



A MIDDLE INDO-ARYAN READER

Fourth Edition, (Reprint)

IN TWO PARTS

PART II : NOTES

BY

SUNITI KUMAR CHATTERJI

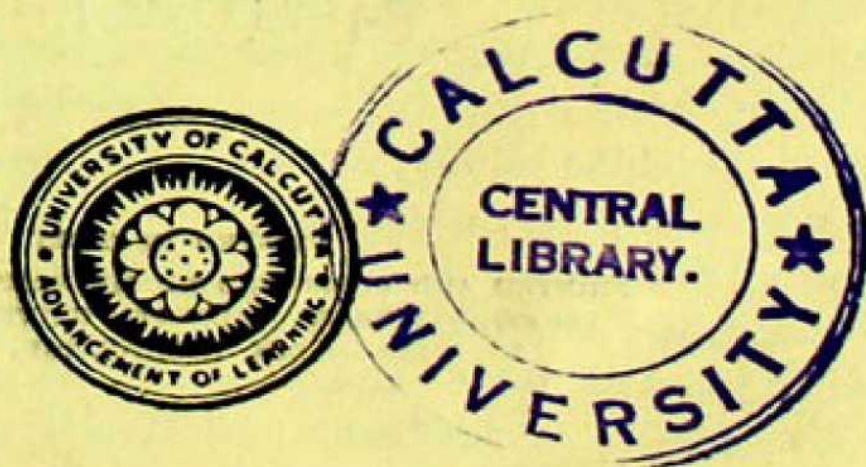
M.A. (CALCUTTA), D.LIT. (LONDON), F.A.S.,
*Emeritus Professor of Comparative Philology
in the University of Calcutta*

AND

SUKUMAR SEN

M.A., PH.D. (CALCUTTA), F.A.S.,
*Khaira Professor of Indian Linguistics and Phonetics,
Calcutta University*

080
C.U.
224



CALCUTTA UNIVERSITY

1972



A MIDDLE INDO-ARYAN READER

1st EDITION—1953—E
REVISED 2nd EDITION—1957—A
„ 3rd „ 1960—C

BCU 1083

GS1904

PRINTED IN INDIA

PRINTED AND PUBLISHED BY SIBENDRANATH KANJILAT,
SUPERINTENDENT, CALCUTTA UNIVERSITY PRESS,
48, HAZRA ROAD, BALLYGUNGE, CALCUTTA.

2151 B.T.—FEBRUARY, 1972—E

The edicts of Asoka inscribed on rocks and pillars are the oldest written records in India in an Aryan speech that are as yet known. They may be said to furnish a collection of materials giving a sort of survey of the Indian Aryan dialects as current in the 3rd cen. B.C. With the exception of the inscriptions at two places, all the Asokan records are written in the Brāhmī script. The two exceptions are the Shahbazgarhi and the Mansehra rock edicts in the North-Western Frontier Province and the West Panjab respectively (now in West Pakistan): they are written in the Kharoṣṭhī script. The Brahmi script is written from left to right, and the long vowels are generally properly indicated. The Kharoṣṭhi script is written from right to left, and the long vowels are not differentiated from the short ones. Double consonants (including clusters of non-aspirate and aspirate plosives) are not indicated in either. A double consonant is written as a single consonant, and a non-aspirate aspirate cluster is represented by the aspirate. Thus 'pasati' stands for '*passati', and 'dakhati' for '*dakkhati'. It is also not unlikely that in some cases, as an orthographic hesitancy, a double consonant in actual pronunciation was also shown by a single one with the preceding vowel being written long: e g. Girnar 'kāṣati' beside 'kasati' for '*kāssati' (<*kar-ṣyati), 'vāsa=*vāssa' beside sts. 'varsa' (elsewhere 'vasa=*vassa'), 'dhāma' beside 'dhamma'=*dhāmma', -cikīchā=*cikicchā, 'rājūka' elsewhere 'ājuka'(<rajju-); elsewhere 'rāti'-for '*rātti' 'bābhana' for '*bābbhana (cf. Bihari *bābhan*)', 'dīgha'-beside 'digba'='*dīggha' (cf. Bengali *dīgha-la*), 'āgāca=āgātya,' etc. There is no uniformity about the double nasal: a double nasal is sometimes written as a single nasal and sometimes as a nasal preceded by the *anusvāra*. Thus '*rāñā stands for 'rāññā (or '*rāññā) and 'hamñamti' for '*haññanti'. In some inscriptions there is very often metathesis of 'r'. This is a scribal error, and there are other defects of writing. For instance 'dhrama' stands for '*dharma', 'Priadraśi' for '*Priyadarśi', 'savratra' for 'sarvatra'.



The language of the Asokan inscriptions indicates four well-differentiated dialect-groups. There are: (i) North-Western or Gāndhāra-Udīcya represented by the Sahbazgarhi-Mansehra inscriptions, (ii) Western or Saurāṣṭra-Praticya represented by the Girnar and the Sopara (fragmentary) inscriptions, (iii) East Central or Prācya-Madhya represented by the Kalsi and the Topra (Delhi) inscriptions, and (iv) Eastern or Prācya represented by the remaining rock and pillar edicts. The relation between the Prācya-Madhya and the Prācya group is very close. The language of the Mansehra inscription stands midway between the Gāndhāra-Udīcya and the Prācya-Madhya groups. In the Eastern group, there are marked differences between the Kalinga edicts (i.e. the Dhāuli and Jaugada inscriptions) and the pillar edicts. In the lexical element, the Western dialect is sometimes sharply differentiated from the rest.

The dialectical differences in the language of the Asokan inscriptions pertain to phonology, morphology, syntax and vocabulary, as the following tables would show:

A. Phonological:

Ground form	North-Western : Shab. Mana.		Western: Girnar	East Central : Kalsi Topra		Eastern : Kaliṅga Pillar
<i>mṛgaḥ brāhmaṇa-</i>	mruḡo bramaṇa-	mriḡe bramaṇa- bamaṇa-	mago brāmbhana- bamhaṇa	mige bambhana- bābhana-		mige bābhana-
<i>bhūta- bhavati kartavya-</i>	bhuta- bhoti kaṭava- (=*kaṭṭavva-, kaṭṭaviya-)	huta hoti kaṭaviya	bhūta bhavati katavya-	hūta- hoti kaṭaviya		hūta hoti kaṭaviya-
<i>kalyāṇa ātman- svarga- kiñcit- asti paścā(t)</i>	kalāṇa- ata- spagra- kici asti paca	kayaṇa ata- spagra- kici asti paca	kalāṇa ātpa svaga- kiñci asti pacha	kayāṇa- ata svaga- kichi athi		kayāṇa- ata- svaga- kichi athi pacha

B. Morphological :

Ground form	North-Western		Western	East Central	Eastern
*vijitasmin vijite trayaḥ, trī, trīṇi	(vijayaepi) vijite trayo	vijitasi vijite tini	vijitamhi vijite tī, trī	vijitasi timni, tini	vijitasi timni
*ārabhītu(m), *ārabhītvā	arabbītu	arabhītu	ārabhītpā	alabhītu	ālabhītu
raññaḥ	rañño	rajine	rāñño	lājine	lājine
bhrātṛṇām	bhratunam	bhatana		bhātinam	bhātinam
jñātikāḥ	ñatika	ñatike	ñatikā	nātikye	
parākamantu, *anuvartarām	parakra- mantu	parakra- mantu	anuvata- rām	palakamātu	palakam- amtu

C. Syntactical :

North-Western		Western	East Central	Eastern
ayam dbra- ma-dipi deva- na Priasa rañño likhapi- tu	ayi dhrama- dipi devana priyena pri- yadrasina li- khapita	iyam dhamma- lipi devānam priyena priyada- sinā rāññā lekha- pitā	iyam dhamm- alipi devānam piyenā piya- dasinā lekhitā	iyam dhamma- lipi...devānam piyena piya- dasinā lājina likhāpitā
samayaspi dakhati	samajasa dakhati	samājambhi pasati	samājasā dakhati	samūjasi dakhati
divani rupa- ni drasayitu janasa	divani rupani draseti janasa	divyani rūpani dasayitpā janam	divyāni lupāni dasayitu janasa	diviyāni lūpāni dasayi- tu muni-ānam
papam hi sukaram	pape he nama supadarave	sukaram hi pāpam	pāpe hi nāmā supadālaye	pāpe hi nāma supadālaye
so pi mago na dhruvo	se pi cu mri- ge no dbru- vam	so pi mago na dhruvo	sepi cū mige no dhuve	se pi cu mige no dhuvam

D. Lexical :

	North-Western		Western	East Central	Eastern
'sees'	dakhati	dakhati	pasati	dakhati	dakhati-
'road'		maga-	pantba-	maga-	maga-
'well'	kupa-	kupa-	kūpa-	udupāna-	udupāna
'old'	vuḍha	vudhra-	thaira-		vuḍha-
'sister'	spasu-	spasu-		bhagini-	bhagini-
'while eating'	aśamaṇasa	aśatasa	bhumjamā-nasa	adamānasā	adamānasa
'I may go'	vraceyaṃ	yehaṃ	gacheyaṃ	yehaṃ	yehaṃ

The Asokan texts in this Reader are taken from E. Hultzsch's *Corpus Inscriptionum Indicarum* (1925).

1 a

dhammalipī (*-lipī = *lipih*, f.) 'moral edict'; from *lip*- 'to smear, to paint'; NW variant is *dipi* (m.), an Iranian loan.

idha (*iha*) 'here': IIr. **dh* has been retained; other versions have *hida* (*hidā*) with prothetic h-and deaspiration; cf. *heta* (= *atra*) and *hevaṃ* (= *evam*).

ārabhitpā (= *ālabhya*) 'having killed ceremonially'; other versions show the suffix-*tu(m)* instead of *-tvā* as here.

prajūhitavyaṃ (= *prahotavym*) 'to be put into fire as sacrificial offering'; the suffix has been added to the reduplicated base instead of the root; var. *prajuhotave*, *-hotaviye*, *pajohitaviye*.

samājo (*samājah*) 'festive gathering'; var. *samaye* 1 b.

pasati (*paśyati*) 'finds'; var. *dakhati* < **drkṣati*.

asti (sg. for pl.) 'there are'.

ekacā (*ekatyāh*, nom. pl.) 'some'; var. *ekatiyā*-.

ārabhisu (pret. pass. 3 pl.) 'were killed ceremonially'.

se (*saḥ* = *tat*) 'but'; an East Central or Eastern form; var. *so-ayaṃ* (= *iyam*, f.) 'this'; v. *iyam* above.

tī, trī (*trī*, n. pl.) 'three'; Shah. trayo (*trayah*), elsewhere ti(m)ni (*trīni*).

ārabhare (pres. pass. 3 pl.) 'are killed'; the middle 3 pl. ending '-are' is peculiar to Girnar; cf. perf. mid. 3 pl. -ire; Vedic *duhre*, *šere*; Pali labhare, socare.

dvo (*dvau*) 'two'; var. duvi (*dve*).

morā (*mayūrāḥ*, pl. for du.) 'peacocks'; var. majurā, majulā.

arabhisare (fut. pass. 3 pl.) 'will be killed'; cf. Pali gāmissare, vasissare.

pachā (*paścā*, *paścāt*) 'later, in future'; var. paca (NW).

1 b

priasa (*priasya*, gen. sg.); var. p(r)iyena (instr. sg.).

likhapitu (<likhāpito, **lekhāpitaḥ*), 'caused to be inscribed'; here dipi is m., elsewhere f.; the double causative form occurs in all the versions except Kalsi (*lekhitā*).

kici (*kiñcit*) 'whatsoever'; var. kici (SW), kimeci (W), kichi (EC, E).

jive (acc. pl.) 'animals'.

arabhitu: v. ārabhitpā 1 a.

prajuhotave: v. prajāhitavyam 1 a.

samayaspi (**samājasmin*, loc. sg. m.); var. samājamhi (W), samājasi (E); gen. sg. samajasa (Man), samājasā (Kal).

sasumate (*sādhumataḥ*) 'considered good'; the change -dh->-s- is peculiar to NW; cf. masuru, śisila (Khar. D), masu (Niya). Does it suggest, as a matter of Iranian influence, a spirantisation of interior -dh- to -ḍ- and then to -z-, written -s- which was voiced intervocally? So **sāzumata*, **mazuru*, **śizila*, **mazu*'. Cf. badaya = **bādaza* = *dvādaśa*.

Priadaśisa (gen. sg.): analogy of the a-stem; var. Priyadasino (W), Piyadasinā (EC, E).

mahanasasi (*mahānasa-*, loc. sg.) 'in the kitchen'; var. mahānasamhi (W, **mahānasasmin*).

anudivaso (= *anudivasam*) 'day by day'; confusion between the m. and n. endings. idani (*idānīm*) 'now'; var. aja (*adya* 'today'; W, E).

vo (*vā u*) 'really, indeed'; var. *eva* (W), *yeva*.

hamñanti (*hanyante*) 'are killed'; the other versions have the root *ārabh-*.

no (*na u*) '(is) not'; var. *na* (W).

arabhiśamti (**ārabhiṣyante*): v. *arabhisare* la.

1 c

rājine (= *rājñā*, instr. sg.): var. *rāñā* (W), *lājinā* (E).

bahuka, *dosa*: note the omission of the final -m.

dakhati (= **drakṣati*) 'sees'; aor. stem.

cu (*ca + tu*).

rajine (*rājñah*, gen. sg.): var. *rāño* (W), *raño* (Shah), *lājine* (EC, E).

ayi (**<aye = ayam*).

etani (*etāni*, n. pl.) 'these'; var. (ms.) *ete* (W), *eta* (Shah).

1 d

piyenā (instr. sg.): lengthening of final -a is characteristic of this version.

kichi: v. *kici* lb.

piyadasinā lājine: error for -dasine or-dasisā.

1 e

Khepimṅalari: probably error for -galasi (loc. sg.). *pavataṣi* (**parvatasmin* or **parvataṣi*, = *parvate*) loc. sg.

puluvaṃ (*pūrvam*) 'formerly'; var. *purā* (W), *pura* (Shah), *puro* (Man), *pule* (EC).

2

atikātaṃ (*ātikrāntam*) 'long passed'.

vāsa (*varṣa-*) 'year'; var. *vaṣa-* (NW), *vasa-* (EC, E).

ñatisu 'among kinsmen'; var. (gen. pl.) *ñatina(m)* (NW), *nātinam* (EC).

asampratipati (nom. sg. f.) 'discord'; var. *asamptaṭipati-aho* (*abhavat*), 'has happened'; the verb is omitted elsewhere. *vimānadasaṇa* (acc. pl.) 'shows of many-storied (chariots)'.

agikhaṃdhāni (acc. pl. n.) 'fireworks or fire pits'; var. jotikhaṃdhani (Shah), agikandha- (Man, EC, E).

dasayitpā (*darśayitvā*) 'having shown to'; var. draśayitu (Shah), draśeti (Man), dasayitu (EC, E).

janam (acc. sg.) 'people'; var. (gen. sg.) janasa (NW, EC), (gen. pl. of a synonym) munisānam (E).

yārise...tārise (*yādṛśaḥ...tādṛśaḥ*) 'as...so'; var. yadiśam...tadiśe (Shah), adiśe tadiśe (Man), ādise...tādise (EC, E).

dhammānusastiyā (instr. sg. f.) 'on account of enforcement of piety'; var. -śastiya (NW), -sathiyē (EC), -sathiyā (E).

avihīsā 'non-injury'; cf. vihiṃsā (other versions—vihisa, vihīsā).

mātari pitari susrusā 'obedience to mother and father'; var. matapituṣu...suśruṣa (NW), mātāpitisu sususā (EC), mātīpitūsusūsā (Dhau).

thairasusrusā (*sthavira-*) 'obedience to the old'; var. vuḍhanam susruṣa (Shah), vudhrana (= *vruddhānam) suśruṣa (Man), vuḍhasusūsā (Dhau).

potrā (*pautrāḥ*) 'grandsons'; var. (*naptārah*) nataro (Shah), natore (Man), natāle (Kal); (*naptr-*) nati- (Dhau).

prapotrāḥ (*prapautrāḥ*) 'great grandsons'; var. (*pranaptṛka-*) pranatika (Shah), paṇatika (Man), panātikyā (Kal); (*pranaptṛ-*) panati (Dhau).

āva saṃvaṭakapā (*yāvat saṃvṛtakalpāt*) 'up to the final cycle of creation'; var. avakapam (*yāvatkalpam*) (NW), āvakapam (EC); ākapam (*ākalpam*) (Dhau).

dhammamhi sīlamhi 'in piety and in good conduct'; var. dhrame śile (NW), dhammasi sīlasi (EC, E).

tiṣṭanto (pres. part. nom. pl.) 'taking stand'; var. (**tiṣṭhitvī*, ger.) tiṭṭhiti (**tiṣṭhitu*, ger.), ciṭṭhitu (Man, Kal, Dhau).

esa he seṣṭe kamme 'this is the best deed'; var. eta hi sreṭham kramam (Shah), eṣe hi sreṭhe...(Man), ese hi seṭhe kammam (Kal), esa hi seṭhe kamme (Dhau).

lekhāpitam 'caused to be inscribed'; var. likhite (Man, Kal, Dhau), nipistam (Shah; Iranian loan).

ahīnī (<*ahīna-* + *ahāni-*) 'non-diminution'. hīni 'diminution'; v. ahīnī.

mā locetavyā 'not to be entertained'; var. (finite verb) ma loceṣu (Shah), ma alocayisu (Man), mā alocayisu (Kal, Jau), mā alocayisū (Dhau).

dbādaśa- (*dvādaśa-*) 'twelve'; var. badaya- = *bādaz'a (Shah), duvādaśa (Man), duvaḍasa (Kal), duvādasa (Dhau).

3

kalanaṃ (nom. sg. n.), kayanaṣa (gen. sg.), kayane (nom. sg.) 'welfare work' (*kalyāṇa-*); note the two different dialectal treatments of -ly- (i.e. -ll- and -yy-); var. kalaṇa- (Shah), kalāṇa- (Gir), kayāna- (Kal, Dhau).

maya 'by me'; var. mamayā (Kal), me (Dhau).

kaṭe (*kṛtaḥ*) 'done'; var. kiṭraṃ (Shah), kaṭaṃ (Gir).

maa 'my'; also in Shah.

avakapaṃ : v. āva samvaṭakapā 2.

anuvatiṣati 'shall follow'; Gir has 'anuvatisare'.

kaṣati (**karṣati* = *kariṣyati*) 'shall achieve'; var. kaṣamti (Shah), kāṣati (Gir), kachamti (Kal, Dhau).

desā (= *leśam*) 'a little bit'.

supadarave 'easy work'; var. Supadālaye (Kal, Dhau), sukaraṃ (Shah, Gir).

treḍaśa 'thirteen'; var. tidaśa- (Shah), traidasa- (Gir), tedasa (Kal, Dhau).

savra paṣaḍeṣu (*sarvapaṣaṇḍeṣu*) 'over all religious sects'; the nasal in *pāṣaṇḍa* is retained in other versions.

vapuṭā (*vyāpṛtāḥ*) 'engaged'; var. vapaṭa (Shah), vyāpatā (Gir), viyāpatā (Kal, Dhau); v. viyapaṭra, viyapuṭa below.

dbramadhithanaye (**dharmādhiṣṭhānāya*) 'for the establishment of piety'; final -e shows the influence of the f. ending for dat. sg.; v. hidasukhaye below; only Gir shows the regular form dhamādhiṣṭhānāya.

dhramavadhriya (*dharmavṛddhyai*, -*vṛddhaye*) 'for the increase of piety'; var. -vaḍbiye (Shah, Dhau), -vaḍhiyā (Kal).

hidasukhaye (*hitasukhāya*) 'for welfare and happiness'; -t->-d- by the analogy of 'hida-' in hidatikāye 'for welfare in this

(world)', *hida-lokika* '(happiness) in this (world)'; the correct form occurs in Dhau (*hitasukhāye*).

aparata (*aparāntāḥ*) 'frontier peoples'; the nasal is dropped in Gir also.

bhaṭamayesu (*bhṛta-māryeṣu*?) 'among serving men,; the meaning is uncertain; Dhau only has *bhaṭi-* for *bhaṭa-* or *bhata-* (Gir).

bramanibhyesu (*brāhmaṇa-ibhyeṣu* 'among Brahmans and *Ibhyas* i. e. *Vaiśyas* or merchants'; var. *bramanibheṣu* (Shah), *bambhanibhesu* (Kal), *bābhanibhiyesu* (E).

viyapatra : v. *vapuṭa* above.

apalibodhayē (dat. sg) 'for prevention of loot or plunder'; contamination of *-bādh-* and *-grdh-*, cf. *palibodhe* (Dhau, Sep i) *palibodho* (Pali). Gir has *aparigodhāya*; cf. *parigrddhe* 'greedy' (*Divyāvadāna*).

mokṣaye (dat. sg.) : var. *mokhāye* (EC, E).

anubadha (*anubandhaḥ*, nom. sg.) 'resolution'; note the use of f. *iyam* (Kal *eyam*). Hultzsch takes it as abl. sg. The nasal appears only in Dhau (*anubamḍha*).

paja (*prajā*) 'children, offspring,; var. *pajava* (Shah), *pajāva* (Kal).

katrabhikara (*kṛtābbhikārah*) 'who is under a spell of incurable disease'; var. *kaṭabbikaro* (Shah), *katābbhikāresu* (Gir), *katābbhikāle* (Kal, Dhau).

mahalaketi (**mahallakaḥ iti*) 'aged man'; so Shah; var. *mahālake* (Kal, Dhau), *tbairesu* (Gir).

orodhanesu (*avarodhanēsu*) 'in the harems'.

bhatana (gen. pl.) 'of the brothers'; var. *bhratunam* (Shah), *bhātinam* (Kal, Dhau).

spasuna (*svasṛṇām*) 'of the sisters'; var. *spasunam* (Shah), *bhagininā* (Kal), *bhagininam* (Dhau).

ñatike (*jñātikaḥ*) 'kinsman'; var. *nātikye* (Kal), *nātisū* (Dhau).

vijitasi (loc. sg.) 'in the dominion'; var. *vijite* (Shah).

ayi (= *ayam*) 'this'; so in Shah; var. *iyam* (Kal, Dhau).

hutapuluve 'happened before'; var. bhutapruvaṃ (Shah), bhūtapurva (Gir).

aṭhakamṃe (*arthakarma*) 'disposal of public business'.

paṭivedanā '(regular) submission of report'; cf. paṭivedakā 'reporters,' paṭivedeṃtu (*prativedayantu*).

mamayā 'by me'; instr. with -yā from *mama* as base; or *mama* + *mayā*; cf. mamāye (Dhau Sep ii), mamiyāye (Jau Sep ii), mamiyā (Topra vii). So in Dhau and Jau; var. maya (NW), mayā (W).

adamānasā (gen. sg. pres. part. mid., *ad-* 'to eat'); var. (*aś-*) aśamanasa (Shah). aśatasa (Man, act, **aśnatasya*), (*bhuḥ-*) bhupjamānasa.

gabdhāgāraṣi (loc. sg., *garbhāgāra-*) 'in the inner i.e. (retiring) apartments'.

vacasi (loc. sg., *vaca-* = *varcas*) 'in the toilet room'; var. vracaspi (NW), vacamṭi (Gir).

vinītaṣi (loc. sg., *vinīta-*) 'on the back of a tame animal (i.e. on the way to somewhere)'; var. vinitaspi (NW). vinitamṭi (Gir).

uyānasi (loc. sg. *udyāna-*) 'in the garden'; Gir has pl. (uyānesu).

paṭivedakā 'reporters. informers'.

aṭhaṃ janasā 'affair of the people, public business'.

paṭivedeṃtu 'let them report'; Gir has 2 pl. (paṭivedetha) in direct narration; and Man paṭivedetu.

kachāmi 'I shall do'; v. kaṣati 3. Other versions have the present tense: karomi (NW, W), kalāmi (Dhau).

hakam (<*ahakam*) 'I'; so in E; var. aham (NW, W).

ānapayāmi 'I command'; var. aṇapayami (Shah), aṇapemi (Man), āṇapayāmi (Gir).

dāpakam, sāvakam 'to execute, to inform'; verbal noun with -aka used as the infinitive; v. *Comparative Grammar of Middle Indo-Aryan*, p. 126; Gir has double caus. (srāvāpakam).

mahāmātehi (dat. pl.) 'to the ministers.' Shah has gen. (mahamatranam) and Gir loc. (mahāmātresu).

atiyāyike (*atyāyikah*) 'urgent matter'; -*ty*- assimilated in NW and W (*acāyike* Gir).

tayethāye 'for that matter' (dat. sg. f); no sandhi elsewhere; Dhau and Jau have loc. (*tasi aṭhasi*).

nijhati (**nidhyātiḥ*) 'adjournment, revision'; meaning doubtful.

saṃtaṃ 'there being' pres. part. sg. used absolutely; Gir has m. (*saṃto*).

palisāye (loc. sg. *palisā*, <*pariṣad-*) 'in the council'; var. *pariṣaye* (NW), *parisāyaṃ* (W), *palisāyā* (Dhau).

anantaliyenā (**ānantaryeṇa*) 'at once'; instr. also in NW but acc. elsewhere: *anantaraṃ* (W), *anantaliyaṃ* (E).

hevaṃ (*evam*) 'thus'; prothetic h- only in EC and E.

nathi hi me tose uṭhānasā aṭhasaṃtilanāye cā 'I have no end of satisfaction in exertion and dispatch of business'.

uṭhānasā (gen. sg., **utsthāna-*); loc. elsewhere: *uṭhanasi* (NW), *uṭānamhi* (W), *uṭhānasi* (E).

kaṭaviyamute 'considered as duty'; -mute is a scribal error for -mate.

kaṃmatalā 'better work'.

savalokahitena 'than good of all beings'; so in all versions except Gir where we have abl. (*sarvalokahitatpā*).

palakamāmi 'I exert (myself)'.

ananiyaṃ (*ānṛṇyam*) 'release from debt, non-indebtedness'; Gir *ānaṃnaṃ*.

yehaṃ (opt. act. 3 sg.): *yā-*. Shah *vraceyaṃ* (*vraj-*), Gir *gacheyaṃ* (*gam-*).

kāni (acc. pl., *ka-*) 'some' used here as an emphatic adverb; so in F; Gir *nāni*; Shah *ṣa*; Man *ṣe*.

sukhāyāmi 'I bring joy to'; Gir *sukhāpayāmi*.

palata (*paratra*) 'in the other world'.

svagaṃ 'heaven'; var. *spagraṃ* (NW).

ālādhayitu (imp. 3 sg. or pl.) 'let (him, them) try for'; var. *aradhetu* (NW), *ārādhayaṃtu* (G), *ālādhayaṃtū* (E).

etāyethāye 'for this purpose'; sandhi only in this version.

cilathitikyā 'everlasting'; -ky- for -k- only in this version; Gir *ciraṃ tiṣṭeya* 'may it last for ever'.

puta-dāle 'sons and progeny'; collective compound.

palakamātu (imp. act. 3 sg.); var. parakramamtu (Shah),
parakramamte (Man), palakamamtu (E), anuvatarām (Gir).

dukale (*duṣkaraḥ*) 'difficult to achieve'.

anata (*anyatra*).

agenā (*agryeṇa*) palakamenā 'except by utmost exertion'.

5

vasevū 'they may dwell'; var. vaseyu (NW, W).

sayamaṃ (*saṃyamam*) 'self-restraint'.

munisā 'men'; var. jane (Man, Kal), jano (Shah, Gir).

uccavuca- (*uccāvāca-*) chaṃdā uccāvucalāgā 'of various inclinations and of various likings'.

asa (*asya, yasya*) 'whose'; var. yasa (NW, W), asā (EC).

nīce (*nīcaiḥ*) bādham 'really inferior'; var. nīcā bādham (Gir), nice paḍham (Shah).

6

lājavacanika (acc. sg.) 'royal order'.

aṃ (<* *am* or *yaṃ* = *yat*) 'what'.

kaṃ 'how'; cf. Vedic particle *kaṃ*.

kamana (= *kammaṇā*) 'by deed'.

paṭipātayeḥam (opt. 1 sg., *prati-pad-* caus.) 'I may achieve';
pad- confused with *pat-*.

duvālate (*dvārataḥ*) 'by means'.

ālabheḥam (opt. 1 sg., *ā-labh-*) 'I may obtain'.

mokhyamatam 'considered chief (*mukhya-*)'.

tuphesu (**tuṣmeṣu*, loc. pl.) 'to you'.

anusathi (*anuśastiḥ*) 'commandment'.

hidalogika-: note the softening or voicing of intervocalic -t- and -k-.

siyā (*syāt*, opt. 3 sg.) 'it shall be'.

aṃtānam avijitānam '(the peoples) of the frontier provinces left unconquered (would like to know)'.

kiṃchaṃde (nom. sg.) 'of what attitude' Bahuvrīhi.

su 'indeed'; cf. Vedic *svit* (*su it*).

aphesū (**asmeṣu*, loc. pl.) 'to us'; cf. *tuphesu* above.

etakā (**ettakāh*) 'these much.'

pāpuneṣu (opt. act. for reflexive 3 pl., *pra-āp-*) 'shall receive'. Dhau has pāpuneṣu.

anuviginā (*anudvignāh*) 'undisturbed'.

hveyu (opt. act. 3 pl., *bhū-*) 'shall be'; hveyu may be a mistake for huveyu (cf. Dhau huveyu) or it is a cognate of Pālī (fut.) hessam, Amg. (pret.) ahesi, etc.

mamiyāye 'through me, i.e. from my quarter'; v. mamayā 4.

asvaseṣu (opt. 3 pl., *ā. śvas-*) 'must feel reassured, may have trust.'

me 'of me'.

mamate (*mamatah*) 'from me'.

kham: miswritten for dukham.

ne (*nah*) 'us'.

e (*yah*) 'who'.

cakiye (**cakyaḥ*) 'possible'. The root cak- is attested in Apabhraṃśa (Kramadīśvara).

khamitave (dat. inf., *kṣam-*) 'to pardon, to be pardoned'.

mamaṃ (Dhau mama) nimittaṃ 'for my sake'.

caleyū (*careyuh*) 'must practise'; Dhau caleṣu.

tupheni (acc. or dat. pl.) 'to you'; Dhau tuphe.

anane (*anṇah*).

ā (*yā*) 'that'.

dhiti (*dhṛtiḥ*) 'resolution'.

kaṭu (*kartum*) 'having done'; v. koṭu 17.

sakala-desā-āyutike 'having officers in all countries'. Dhau has tūphāka (**tusmākam*, 'your') for 'sakala'.

hosāmi (**bhoṣyāmi*) 'I shall be'.

alam 'competent': Dhau paṭibalā.

tuphe (nom. pl.) 'you'; cf. Vedic *yusme* (dat., loc. pl.).

kalamtaṃ (pres. part. of *kṛ-*, used absolutely).

esatha (fut. 2 pl., *i-*); Dhau ehatha.

ena (-*yena*) 'whereby'.

anucātummasaṃ (*anucāturmāsyam*) sotavyā 'to be heard in the beginning of every four months'.

Jau omits: tisena nakhatena sotaviya 'to be heard on a Tīṣya day'; cf. anutisaṃ (Jau Sep i).



amṭalā (*antarā*) 'between'.

saṃtaṃ (pres. part., *as-*; used absolutely).

caghatha (pres. or imp. 2 pl.) 'you would endeavour'. Is this MIA. root *cagh* the source of NIA. (Hindi, Bengali) *cāh* 'to want, to wish for', also 'to look at'?

samṭaṭipātayitave (dat. inf.) 'to accomplish'.

7

Māgadhe (nom. sg. m.) 'belonging to Magadha'.

abhivādetūnaṃ (ger.) 'having saluted'.

apābādhatam (acc. sg. f.) 'good health'; cf. *alpabādhatām prccha* (*Divyāvadāna* 19.15, 156.13).

phāsu-vihālatam (acc. sg. f.) 'smooth daily life'; cf. Vedic *prāśu* 'speedy', Pali *phāsu* 'pleasant'.

ve (*vah*) 'to you'.

bhante (**bhadantaḥ*), nom. pres. part., OIA. **bhad-* 'to be well, to do well'; cf. Germanic **bat-* as in **batiza*, English *better*). Term of respectful address.

āvatake (**yāvattakaḥ*) 'how much'.

hamā (= *mama*) 'my'.

Budhasi (loc. sg. m).

gālave (**gāravaḥ* = *gauravaḥ*) 'respect'; cf. Pali *gāravo*,

caṃ (= *ca*) 'and'.

e(= *yat*) *keṃci* (= *kim cit*) 'whatever'; the nasal in *keṃci* is analogical (cf. *kimchi* Dhau, Jau).

cu: v. *lc*.

hamiyāye(= *mayā*) 'by me'; v. *hamā* (above), *mamiyāye* 6. *diseyā* (opt. pass. 3 sg., *dṛś-*) 'may be considered'.

sadhamme (nom. sg.) 'the good religion'.

hcsati: v. *hosāmi* 6.

alabāmi (*arhāmi*) 'I deserve'.

vatave (dat. inf.) 'to say'.

dhammapaliyāni 'graduated religious texts'.

vinayasamukkase (*vinayasamutkarṣaḥ*); v. *Sigālovāda-suttanta* and *Sappurisa-sutta*.

aliyavasāni (**āryavaṃśāni*) 'ways of the holy'; v. *Śaṅgīti-sutta*.

anāgata-bhayāni 'dangers that may happen'; v. Aṅguttara-nikāya; Suttanipāta 78.

munigāthā: v. Suttanipāta 206, 220.

moneyasute (*mauneyasūtra*): v. Itivuttaka 67, Suttanipāta i. 12. 39

upatisapasine (*upatiṣyapraśnaḥ*) 'questions of Ūpatiṣya': v. Vinayapiṭaka i.39, 41; Suttanipāta iv.16. Note -i- epenthesis.

lāghulovāde 'admonition to Rāhula': u. Majjhima-nikāya 414-420.

musāvādaṃ adhigīya (*mṛṣāvādam adhikṛtya*) 'regarding falsehood'. (A reading 'adhigīdhyā' was suggested by Truman Michelson.)

bhikhupāye (*bhikṣuprāyaḥ*) 'majority of monks'.

bhikhuniye 'nuns'.

abhikhinam (*abhikṣṇam*) 'frequently'.

suneyu (opt. act. 3 pl., *śru-*) 'may listen'.

upadhālayeyu 'may hold in mind'.

eteni=etenā 'for this reason'.

jānamtu (imp. act. 3 pl., *jñā-*) 'let them know.'

8

dekhamti 'they see'; v. dakhati 1c.

mina: v. mana below.

āsinave (**āsnavaḥ* <*ā-snu-*); 'sin' cf. Amg. aṇhaga-, aṇhaya-; cf. Pali assava- (<*ā-sru-*).

dupaṭivekhe 'difficult to be detected'.

dekhiye (**drkṣyaḥ*) 'to be looked upon'.

āsinavagāmīni 'leading to sin'.

caṇḍiye (<**caṇḍya-*) 'harshness'.

niṭhuliye (<**niṣṭhurya-*) 'cruelty'.

isya 'jealousy'.

kālanena 'because of (these)'.

palibhasayisaṃ (fut. act. 1 sg., *pari-bhramś-*) 'may I fall away'.

bādham 'surely'.

hidatikāye (**idhatrikāyai*) 'for good in this world'.

mana (*manāk*) 'at least'; v. mina above.

pālatikāye (*pāratrikāyai*) 'for good in the other world'.

9

heta (**etra*) 'here'.

ambāvaḍikā (*āmra-vāṭikā*) 'mango orchard'. Note the voicing of -ṭ-.

ālāme (*ārāmaḥ*) 'park'.

dāna-gahe (*dānagṛhaḥ*) 'almshouse'.

gañīyati (pres. pass., *gaṇ-*) 'is reckoned'.

tāye (gen. sg. f.)

ṣe nāni 'all that, indeed'; nāni pl. to naṃ sg.

Tivalamātu (gen. sg. f.) 'of the mother of Tīvala'.

10

anamṭaliyaṃ 'immediately'.

ājivikehi (dat. pl. m.) 'to the Ājīvikas'.

bhadanteḥi (dat. pl. m.): v. bhaṃte 7.

vāṣaṇiṣḍiyāye (**varṣā-* or *vārṣa-niṣḍiyāyāi*) 'for residence during the rains'.

niṣiṭhā (*niṣṣṛṣṭā*) 'dedicated'.

11

T. Bloch, 'Caves and Inscriptions in Ramgarh Hill' *Archaeological Survey of India Annual Report*, 1903-1904.

The script is Brahmi, but long vowels are not indicated. Circa third century B. C.

Lueders calls the language of this inscription Old Māgadhi as it shows the three essential features of the Māgadhi Prakrit of the old grammarians (i. e. *r* > *l*; *s*, *ṣ* > *ś* and *-aḥ* > *-e*). The person who wrote it may have belonged to Banaras.

devsdaśikiyi 'temple girl'. Retention of *ś* and palatalisation of *k* (= *ky*) as shown here are also characteristic of the language of the Topra edict of Asoka.

Devadimne (= *Devadattaḥ*): MIA. 'dinna, diṇṇa' from OIA. **didnaḥ* = *dallaḥ* (I.E. **dōd-nos* for **dōd-tos*).

kamayitha (= *akāmayiṣṭa*) 'loved, desired'; cf. Asokan hutha 'happened' (Topra), Amg. hotthā.

lupadakhe (**rūpadakṣaḥ*) 'a mint expert'; cf. *rūpatarkah* 'a coin tester' (*Māhābhāṣya*). Also interpreted as 'artist', and in this sense this revived word (*rūpadakṣa*) has been used by some writers in Bengali.

balanśaeye (reading *balana śeye*): interpreted both as *Vārāṇaseyah* 'one from Banaras', and as *bālānām śreyān* 'fine or handsome among youths'.

12

Found at Mahasthan, Bogra District, North Central Bengal.
 Edited by D. R. Bhandarkar (*Epigraphia Indica XXI*); also D. C. Sircar, *Select Inscriptions*.

Written in Brahmi. Circa third century B. C.

sa[m]vagiyanam (*saṃvaṅgiyānām* or *ṣaḍvargiyānām*).

...māte sulakhite (*mahāmātrah surakṣitaḥ*) 'the minister Surakṣita (for Vasurakṣita?)'.

puḍanagalate (*puṇḍra-nagarataḥ*) 'from Puṇḍranagara (i.e. Puṇḍravardhana)'.

[ni]vahipayisati (**nirvāhipayisyatī*) 'shall cause to supply'.

[dhā]niyam 'paddy'.

nivahisati (= *nī(r)vakṣyati*) 'shall supply'.

devātiyā[yi]kasi (loc. sg.) 'at the time of distress due to failure or excess of rain'.

koṭhāgāle (*koṣṭhāgārah*) 'storehouse'.

13

Found at Sohgauna, Gorakhpur District, Uttar Pradesh.
 Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. Circa third century B.C.

savatiyana (gen. pl.) 'belonging to Srāvastī'.

mahamagaṇa (*mahāmārgāṇām*).

dave (*dve*) for duve (f., n.) 'two'.

koṭhagalani (nom-acc. pl. for du.) 'storehouses'.

atiyayikaya[pi?] (*atyāyike' pi*) '(even) in a time of calamity'.

gahitavaya (*grhītavya-*).



14

Found at Piprahwa, Basti District, Uttar Pradesh.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* third century B.C.

sukiti-bhatinam may stand for *Sukīrti*-(or *Sukṛti*-) *bhrāṭṛnām*,
or for *sukīrti*-(or *sukṛti*-) *bhaktinām*.

salila-nidhane 'receptacle for the body-relic'.

sakiyanām 'of the Sākyas'.

15

At Besnagar, near Bhilsa, Madhya Pradesh.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* second century B.C.

i[a] (*iha*) 'here'.

Heliodoreṇa 'by Hēliodōro(s)'.

bhāgavatena 'by one who follows the cult of the Bhagavat
(Vāsudeva)'.

Diyasa 'of Diō(n)'.

upatā (*upāntāt*) 'from'.

trātārasa (**trātārasya* = *trātuḥ*) ; translation of Gk. Sōtēr.

vesena 'by the year'.

amuta-padāni 'immortal steps or precepts'.

neyamti (pres. 3 sg., *nī*- caus.) 'leads to'.

cāga (*tyāgaḥ*) 'renunciation'.

16

At Ritigala, Ceylon.

Don Martino de Zilva Wickremasinghe, *Epigraphia Zeylanica*.

Written in Brahmi. *Circa* first century B.C.

Abayaha (gen. sg. m.)

leṇe (nom. sg., *layana*-) 'cave dwelling, dwelling'.

śagaśa (*saṅghasya*) 'to the body of (Buddhist) monks'.

dine 'given'.

17

At Palu Makiccava, Ceylon.

Wickremasinghe, *op. cit.*

Written in Brahmi. Circa 177-199 A.D.

maharajaha (gen. sg.)

puti (*putrah*); note *-ah > -e > -i*.

Ūpala-vibajakahi (loc. sg.)

vavi (*vāpi*) 'tank'.

paca-sahasi 'five thousand'.

dariya (**dhārya = dhṛtvā*) 'having offered'.

kaṇavaya (**khanāpya = khanayitvā*) 'having caused to be excavated'.

buka-saga-haṭaya (to be read 'biku-sagahaṭaya'; *bhikṣu-saṅghasyārthāya*).

catiri-paceni (**catvāri-pañcāni*) 'four or five (persons)'.

paribujanaka (**paribhujanakam*).

koṭu (**kartu = kṛtvā*); v. kaṭu 6.

dini (nom. sg.) 'given'.

18

Found near Taxila.

Sten Konow, *Corpus Inscriptionem Indicarum* ii. Sircar, *op. cit.*

Written in Kharoṣṭhi. Circa first century A.D.

Mogāsa (gen. sg. m.)

panemasa masasa 'of the month of Panemos' (Greek; = Āṣāḍha).

etayē purvayē (instr. or loc. sg. f.) 'this preceding'.

kṣaharasa Cukhsasa khātrapasa (gen. sg. m.)

utareṇa pracu deśo (*uttareṇa prācyah deśah*) 'the eastern part of the northern country.' Meaning unclear.

apratīṭhavita (*apratīṣṭāpitām*).

Sakamunisa 'of the Śākya sage (i. e. the Buddha)'.

sarva-budhana 'of all the Buddhas'.

puyayanto (nom. sg., pres. part., *pūjay-*) 'worshipping, honouring'.

ayu-bala-vardhie (dat. sg. f.) 'for the increase of life and strength'.

bhratara (nom. for acc., pl.) 'brothers'.

ñatiga-bandhavasa (gen. sg., generic) 'of kinsmen and relatives'.



mahadanapati 'great lord of charity'.

saja (*sacā*) 'with'

uvajhaena (*upādhyāyena*) 'with the teacher'.

navakamika (*navakarmikah*) 'one who makes an old structure new'.

19

At Mathura.

Sircar. *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* first century A.D.

Language: Buddhistic Sanskrit.

gamjavareṇa 'by the treasurer'. An Iranian loan-word.

imāṣām (gen. pl. f.) 'of these'.

20

Hathigumpha, Udayagiri Hill, Bhubaneswar, Orissa.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. *Circa* first century B.C.

Language: a literary MIA speech, closely akin to Pali.

aireṇa 'by an Aira'. The term probably means a follower of the cult of Išvara worship; cf. *airia* (Śaraha's *Dohakoṣa*). They were found also in 11th century Burma, and were known as 'Aris'. Another interpretation: Ailena = 'descendant of Ilā'.

mahāmegha-vāhanena (instr. sg. m.): it seems to be the title of the early kings of Kalinga like 'Gajapati' of the later kings.

Ceti (*Cedī*). Note the devoicing of -d-.

pamdarasa 'fifteen'; cf. Oriya *pandara*, Assamese *pandhra* Hindi *pandrah*.

sava-vijāvadātena (*sarva-vidyāvadātena*).

tatiye 'in the third'.

purisa-yuge 'in a couple of generations' or 'in two lines of succession'.

pāpunāti (pres. 3 sg., *pra-āp-*) 'obtains'. The root *pra-āp-* is here conjugated in the -nā- class.

padhame 'in the first'. Note the voicing of -th-; v. *radha* = *ratha* below.

gopura 'temple (or palace or city) gate'.

pākāra 'surrounding walls'.

080
C. U.

3CU 1083

nivesanam 'house'.

paṭisaṃkārayati (*pratisaṃskārayati*) 'makes restorations to'.

tadāga-pāḍiyo (acc. pl. f.) 'high banks of the tank'; cf.

Bengali pāḍ = 'high bank of tank or river'.

savūyāna- (*sarvodyāna-*).

panatisāhi sata-sahasahi (instr. pl.) 'by thirty-five thousand'.

It may indicate the cost of the restorations in gold coins or it may refer to the number of the inhabitants of the capital city ('pakatiyo').

pakatiyo (acc. pl. f.) 'subjects'.

rañjayati 'satisfies'.

acitayitā (*acintayitvā*) 'not caring for'.

Sātakamṇiṃ 'the Sātakam king'.

daṇḍam paṭhāpayati 'sends out an army of expedition'.

senaya (instr. f.).

vitasiṭi (*vitrasayati*) 'makes panic-stricken'. Note the change of -e- to -i-; cf. upitena.

gaṃdhava-veda-budho 'a master (*budha*) in the art of music and dance'.

dapa (**dampha*; *dampha*) 'folk dance' (?)

naṭa (**nṛta*) 'play and dance'.

vāḍita (*vāḍitra*) 'instrumental music'; cf. Middle Bengali bāiti 'player on a musical instrument'.

saṃḍasanāhi (instr. pl. f.) 'by the shows (of)'.

usava (*utsava-*) 'communal feast' It originally meant a Soma feast.

samāja 'common gathering and festivity'.

kārāpanāhi (instr. pl. f.); v. saṃḍasanāhi above.

kiḍāpayati 'entertains'.

21

Found at Kalawan near Taxila.

Sten Konow, *op. cit.*; Sircar, *op. cit.*

Written in Kharoṣṭhi. Circa first century A.D.

savatsaraye (*saṃvatsarake*). Note the loss of -k-; cf. uasia below.

Ajasa 'cf. Azes'.

GS 1904

treviśe (loc. sg.) 'twenty third'.

imena kṣuṇeṇa 'on this date'. kṣuṇa- < kṣuṇṇa + kṣaṇa- (?)

uasīa (upāsikā) 'a lay female follower'.

Dharmmasa 'of Dharma'.

dhita 'daughter'.

bhaya (bhāryā) 'wife'.

praistaveti (prati-stāpayati; note the loss of -t- in the first syllable and its retention in the last. Note also the non-assimilation of -st(h)- which is assimilated in the next word.

gahathuvami (loc. sg., gṛhastūpe). Note -st- > -(t)th-, and -p- > -v-.

sadha (sārdham or *sadha = saha) 'with'.

bhraduna (*bhrātrṇā = bhrātrā).

putrehi (instr., pl. for du.)

dhituna (*duhitṛṇā = duhitṛā).

Dhramae (instr. sg. f.)

ṣṇaṣaehi (*snūṣakāḥ = snūṣābhyām).

idrae (Indrayā).

ayariyeṇa 'by the ācārya (i.e. Jīvanandin)'.

sarvastivaana (sarvāstivādānām). Note the loss of -d-.

raṭha-ṇikamo (nom. sg. for du. or pl.) 'the country (rāṣṭra) and the city (nigama)'. Note -g- > -k-.

pūyaita (nūjayitvā).

pratīae (pratyaye; loc. for dat.) 'for the achievement.'

22

Found at Mathura.

Sircar, op. cit.

Written in Brahmi. Circa early second century A.D.

Language: Buddhistic Sanskrit.

gurppiye 'in (the month of) Gorpaio' (= Bhādra).

ayaṃ (nom. sg. f.) 'this'.

puṇya-śālā 'almshouse'.

Prācinīkana may be better read Prācinikena; then it can be taken as the name of the Vakana-pati.

Vakana-patinā (instr. sg. m.) H. W. Bailey has given a plausible derivation of this title (or name): 'Officer-in-charge

of the religious establishments' (<*bhagānām-pati-*, an Iranian loan word). The equation *bh=v* is not a serious difficulty ; as an Iranian word it would be 'bagānām' and b- could be written v- in India, with devoicing of -g- to -k- characteristic of the North-west.

akṣaya-nīvi 'perpetual trust fund'.

tuto: miswritten for tato 'from it'.

vṛddhito 'from the interest'.

śuddhasya 'of the fortnight ending in full moon'.

catudīśi should be read *catudaśi (acc. for. loc.) 'on the fourteenth day'.

pariviṣitavyam 'to be served with food-stuff'.

dhāriye (*dhāryaḥ*) 'to be placed'.

sādyam (<*sadyas*): 'fresh, freshly made'; cf. Bengali sājo '(clothes) washed and cleaned readily', sāji māṭi 'potash ash for washing clothes'.

saktana: should be read saktuna (gen. pl.) 'barley-meal'.

āḍhakā '(āḍhaka) measures'. An āḍhaka would be about 16 to 20 seers.

lavṇa-prastho 'a *prastha* measure of salt'. A *prastha* is a quarter āḍhaka; lavṇa is a mistake for *lavaṇa*.

śakta-prastho 'a *prastha* measure of dried leaves and plants used as spices'; śakta should be read śukta (<*śuṣ-* + *-ta*; cf. NIA Bengali *semi-tatsama* *sukutā*, *sukutār pāt*, *suktā*, *sukto* 'dried leaves as condiments', and 'a special kind of vegetable curry'.

harita-kalāpaka-ghaṭaka '*ghaṭa* (small vessel) measures of brown or green lentils'. Brown kalāpaka (NIA kalāi) would be the superior kind of *mudga*, and green kalāpaka would be either the inferior kind of *mudga* or *māṣa*.

mallaka 'earthen bowls'; Bengali mālā 'dried coconut shell used as cup'.

anāḍhanām kṛtena 'for the benefit of the destitute'.

babhakṣitana should be read bubhuṣitana (*bubhuṣitānām*).

pibasitana (gen. pl.) 'of the thirsty'.

devaputrasya (gen. sg.) It was a title of the Kushan kings, adopted from the Chinese title of the Emperor of China

Thien-tzü = 'Son of Heaven', translated into Iranian as Bagapuθra, Baypūr (Arabicised as Fayfūr). Cf. *devānām priyah* (Asoka).

sāhisya (gen. sg.) It is also a title of the Kushan kings, equivalent to *mahārāja* or *rājātirāja*. It is a loan word from Middle Iranian šāhi (cf. Old Persian xšāyaθiya).

yeṣā (gen. pl. m). The final *anusvāra* is omitted.

samitakara-śrenīye (loc. sg. f.) 'in the guild of the flour grinders'. samita is probably a borrowing from Greek (semi-dalis).

purāṇa-śata 'hundreds of *purāṇa* coms'.

23

Pāṇḍava-guhā ('Tiraṇhu') Gave no 3, near Nasik.

Sircar, *op. cit.*

Written in Brahmi. Circa middle of the second century A.D.

Language: Sanskritised MIA.

amacasa (gen. for dat.) 'to the minister'.

rājāṇito 'royal order'. āṇito is the pret. part, from the MIA root āṇā-(<*āṣnā-<ā-jñā).

jīvasutāya (gen. sg. f.) 'whose son (the king) is living'.

rāja-mātuya 'of the king's mother'.

aroga vatava (*ārogyam vaktavayam*): a term of address to one who is inferior in status.

etha (*etra) 'here'. amhehi (instr. pl) 'by us'.

pavate tiraṇhumhi (loc. sg.) 'on the hill Tiraṇhu'. The hill was so-called probably because it is chain of three peaks closely situated.

amha-dhammadāne (loc. sg.) 'pious gift from us'.

prativasatānam (gen. pl. m. of the pres. part. of *prati-vas-*).

puva 'previously'.

khetam 'farm land'. ta (tat): 'that'.

kasate (*kṛṣyate* ; or *karṣate*, middle for passive) 'is tilled'.

vasati (active for passive) 'is inhabited'.

evam sati: Sanskritism.

amha-satakam (**asmat-satkam* = *asmadiyam*; or **asmo + santa + ka?*) 'belonging to us'.

Teraṇhukānam (gen. pl. m.) 'living in Tiraṇhu'.

dadama (**dadāma* = *dadmaḥ*).

khetasa nivataṇa-sataṇ 'a hundred nivartanas of farm land'.

parihāra (acc. sg.) 'exemption'.

vitārāma 'we grant'.

apāvesa (*aprāveśyam*) 'not to be trespassed'.

anomasa (*anāvamarśyam* or *mṛśyam*) 'not to be seized'.

a-lona-khādaka 'not to pay tax for excavating (*khāta-ka-*) salt'.

a-raṭha-savinayika (*arāṣṭrasamvinayikam*) 'not subject to the criminal law of the land'.

sava-jāta-pārihārika 'all (other) sorts of exemptions'.

na = nam 'it, them'.

parihareṭha (*parihārayatha*) 'do you exempt'. Note the cerebralisation of-th- here.

casa (*ca asya*).

khetaparihāre (acc. pl.)

nibandhāpetha (imp. 3 pl., *ni-bandh-* caus.) 'do you put into a record'.

aviyeṇa (*abījena*) āṇata 'ordered without previous motion or application'.

paṭihāra-rakhiya (instr. sg. f.) 'by the lady-in-waiting'.

ohato (*kṣataḥ*) '(is) written'.

vāsāna (gen. pl.) 'of the rainy (months)'.

kaṭā 'made (i. e.) inscribed'.

nibadho nibadho (*nibandho nibaddaḥ*) 'the document (is) recorded'.

gimhāna (gen. pl.) 'of the summer (months)'.

devarāja-sakatasa (-*satkṛtasya*) 'worshipped by the king of gods'.

supabudha-bodhino (gen. sg. m.) 'whose *bodhi* has been very completely awakened'.

mahāgaṇi-vasabha-gaṇḍhahadhisa (gen. sg. m.) 'of the king elephant among the bulls of masters having large circles of disciples and devotees'. Note the voicing of -th-.

dhātuvara-parigahitasa (gen. sg. m.) 'who has taken up the state of the best state (i.e. Nirvāṇa)'.

savathesu 'in all matters'.

pituchā (<*pitussā<*pitṛśvasā*) 'father's sister'.

mahātalavarasa (gen. sg. m.) 'grand master of the city guards'.

Vāsīdhīputasa (gen. sg. m.) 'son of Vāsīṣṭhī'. -dh- is miswritten for -ṭh- or -ḍh-.

kavaṇa (*kṛpaṇa*-) 'the distressed'.

velāmika 'extremely charitable'.

dāna-paṭibhāgavocchimna-dhāra-padāyini (nom. sg. f.) 'giver of gifts and shares in an uninterrupted stream'. Read -bhāgānavacchinna-.

Khaṇḍasāgaramṇaka-mātā 'mother of Khandasāgara'. -amṇaka- (f. -amṇika) is a pleonastic affix implying honour and affection, found only in early inscriptions from the Deccan.

atichīṭamanāgata-vaṭamānakānaṃ (*atikṣipta-anāgata-vartamānakānām*) 'of the past, future and present generations'.

parināmetunaṃ (ger.) 'having in view the final good of', v. abhivādetunaṃ 7.

sampādake 'to achieve'; v. dāpakam, sāvakam 4.

khambham 'pillar'.

patithapitaṃti (pret. 3 pl. honorific) 'has established'. This verb form has parallels only in Niya Prakrit. It is usually read patithapitaṃ ti (*pratiṣṭhāpitam iti*), but this leaves Cātisiri (nom.) without a verb.

Script Brahmi. Circa early fourth century A-D.

Note: Double consonants are indicated in writing.

Kāṃcipurā 'from Conjeeveram'.

amhaṃ (gen. pl.) 'our'; <*asmām for *asmānām; v. amha below.

raṭhika- (rāṣṭrika-) 'provincial administrator'.

māḍavika (māḍambika-) 'administrator of a frontier province'.

desādhikatādike (acc. pl. m.) 'officers with territorial jurisdiction and the like'.

gāmāgāmabhojake (acc. pl. m.) 'men in charge of villages and settlements'.

vallave (acc. pl. m.) 'cowherds'.

govallave (acc. pl. m.) 'keepers of cows'.

āraṇadhikate (āraṇyādhikṛtān) 'forest rangers'.

gumike (gulmikān) 'leaders of troops (stationed at places for keeping peace or for collecting taxes)'.

tuthike (*tūrthikān = tairthikān) 'men in charge of ferry crossings (for collecting toll)'.

neyike 'men in charge of convoys'(?).

amha 'our'; v. amhaṃ above.

pesaṇappayutte 'appointed on commission'.

saṃcarantaka-bhaḍa-manusāṇa kaṭake 'hosts of army personnel on the march'.

cattha (ca atra).

Āpiṭṭhivatthavāna 'to the residents of Āpiṭṭhi'.

bhojaka- 'enjoying freehold'.

kātūṇaṃ 'having made'; v. parināmetunaṃ 24, nātūṇaṃ below.

vāḍhaka (= vāṭakam) 'a fenced area in a plantation'.

nātūṇaṃ 'having known'.

koci (kaḥ cit) 'anybody.' Sandhi (kaścit) would have given kacc (h)i.

pilā (pīḍā) 'oppression'.

kareyya (opt. act. 3 sg. of kar-).

karavejjā (op. act. 3 sg. of the caus. of kar-).

amhe (nom. pl.) 'we'.

bhavissa-bhaḍe (acc. pl.) 'the future warriors.'

bhaye = ubhaye; u- lost in sandhi.

abbhatthemī 'I request'.

saka-kāle 'in his own time'.

majātāye (*maryādayā*) 'according to the injunction'.

aṇuvaṭṭhāpeti (**anuvartāpayati*) 'acts accordingly'.

vo (*vā u*) 'indeed'.

sammo (*śarma*) 'welfare'.

casi (*ca asmīn*).

vigghe (*vighne*).

vaṭṭejja (opt. 3 sg., *vṛt*-).

hoja (opt. act. 3 sg., *bhū*-).

paṭṭikā 'title-deed, document'; cf Bengali pāṭṭā.

sava° (*saṃvatsara*).

sayamāṇataṃ 'ordered by (the king's) own accord, or by the king directly'.

rahasādhikata (*rahasyādhikṛta*-) 'private secretary'.

kada (*kṛtā*).

The last line is in pure Sanskrit.

Kharoṣṭhi Inscriptions Discovered by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan, transcribed and edited by A. M. Boyer, E. J. Rapson and E. Sènant. No. 63. Circa third century A.D.

vimnav'eti 'informs'.

atra 'there'.

khakhorni (nom. pl.) 'witch'; cf. *kākhorda*- 'wizard'.

stri (acc., sg. for pl.) 'women'.

nikhalitaṃti (pret. 3 pl. from *niṣkalita*- pret. pt of *niṣkal*-) '(they) seized'.

taha (adv.) 'therein'; cf. Prakrit taḥaṃ.

sudha (*suddham*) 'purely > only'; cf. Bengali śudhu.

etaza (**etasa = etasya*) 'his'.

maritaṃti (pret. 3 pl. from *mārita*- pret. pt., *mṛ*- caus.) '(they) killed'.

avasithi striya (acc. pl.) 'the remaining women'.

mutamti (pret. 3 pl. from *mukta*-pret. pt., *muc*-) 'they released'.

eda prace (*etat pratyapam*) 'regarding this (matter)'.

tu (nom. sg.) 'you' ; v. tuo below.

Apg'eyade (<-*tah*) 'from Apg'eya'.

anadi (*ājñaptim*) 'order'.

gid'esi (<*grhito*'si; pret. 2 sg.) '(you) received'.

Ly'ipeyaza (gen. sg. m.)

patena (**pattena*) 'in return, as recompense'.

hoati (*bhavati*); hoti and *bhavati* also occur but less frequently.

yahi 'when'.

kilamudra (*kīlamudrā*) 'wedge-seal i.e. the inscribed wooden tablet containing letter or instruction'.

eśati (*eśyati*) 'shall reach'.

praṭha (**pratham*; cf. *prathamam*) 'forthwith'.

anada 'carefully, properly' (?)

prochidavo (**prcchitavya*-) 'to be investigated'.

iśa (**itra*) 'here'.

rayadvarammī (loc. sg.) 'in the royal court'.

tuo (*tvaḥ*; nom. sg.) 'yourself' ; v. tu above.

Cojhbo: a title of office.

Asiyade 'from (Cojhbo) Asiya'.

stavidavo (*sthāpitavya*-) 'to be returned, i.e. compensated';
v. stavidavya above.

Boyer, Rapson and Sénart, *op. cit.* No. 165.

F. W. Thomas, *Acta Orientalia* XIII, p. 44 ff.

Circa third century A.D.

soṭhaṃga: an official in charge of taxation and royal property.

ogu: one of the highest titles of office.

baho (*bahu*).

zaca (*sa ca*) 'namely': voicing of the initial s- to be noted.

imade 'from here'.



Mag'ena Pag'ozā (gen. sg.) ca 'of Mag'ena and Pag'o'- Note group inflexion.

pahuḍ'a (*prābhṛtam*) 'a present'.

prahidemi (*prahitaḥ asmi*) 'I sent'.

tade 'from it'.

avi 'further'.

peta-av'anammi 'in the village (or bazar) of -Peta'; av'ana- <*āvasana-* or *āpaṇa-*.

paly'i (palp'i in the printed text; *balih* 'tax'.

peru-varṣi-śeṣa 'remainder of the last year's tax'. paru <*parut*.

zarvasp'ara (adv. acc.) 'with all speed, completely'. Also sp'ura, sp'ara: Iranian word.

tommihī (instr. pl.) 'with the Tommis'.

zadha 'with'.

vizajidavo 'to be sent'.

yati 'if'. Note the devoicing of -d-.

purima pascima (adv.) 'sooner or later, i.e. by instalments'.

In these documents c from śc has a special sign which could not be typographically represented in this Reader, it was midway between full śc and cc: it is printed here as sc.

vizajiṣyatu (fut. imp. pass. 3 sg., *vi- sṛj-*) 'shall have been dispatched'.

pamthammi (loc. sg.) 'on the way'.

paraza (*parāsa*-<*parā-as-* 'to throw') 'lost, plundered'.

tanu-goṭhade 'from (your) own granary'. goṭha-<*goṣṭha*- 'household, stock, granary'.

vyoṣiśasi (<*vi-ava-sṛ(j)-*) '(you) shall deliver or hand over'.

nadhana bhag'ena (*naddhānām bhāgena*) 'parcel by parcel'.

bhuma-navaka-amnena 'with the new corn from the field'.

With navaka-amna- compare Bengali *ts. navāṇna*.

ghrida 'ghee'.

atibaho 'in a large quantity'.

krinidavo 'to be bought'.

prahatavo (*prahātavya-*) 'to be sent'.

veg'a kilm, striyana 'of the women' of-veg'a kilmī (widow's department ?)'; veg'a probably comes from the Iranian form viḍavak: cf. *vidhavā* ; Modern Persian *bevāh*.

sp'ora: v. Zarvasp'ora above.

paly', uṭa 'a tax camel'.

ma imci (*mā im cit*) 'not indeed, by no means'.

tomgana paride 'from the Tomgas (a class of officials)'.

vithiṣyatu (fut. imp. pass. *vi-sthā-* ; **visthiṣyatu*) 'shall be kept away'.

taza 'his'.

praceya 'regarding' ; v. prace 26.

raya-sac'hi, 'witnessed by the king'.

lihitag'a (*likhitaka-*) 'a document'.

kritag'a (*kṛtaka-*) 'made out'.

livistarammi (loc. sg.) 'in detailed writing'. Haplogy from *lipivistara-*.

anati-lekha (*ājnaptilekha-*) 'written instruction'.

tahi (dat.-gen. sg. : <**tuhyam*) 'of you, to you'.

Krayanaza (gen. sg. for dat.)

eta-karyam 'in this matter'.

cita (*cittam* or *cetaḥ*).

hach'amti 'are, may be' ; cf. Prakrit *acchai*, Buddhist Sanskrit *acchati* ; Bengali *āche*, Gujarati *che* : I-E. **es-ske-ti*.

śach'yami (*śakṣyāmi*) 'I shall be able'.

aho (*aham*) 'I' ; v. ahu below.

pravṛti (*pravṛtti-*) 'occurrence'.

emeva (*evameva*) 'accordingly'.

leharag'aza (*lekhahāraḥasya* ; gen. sg.) 'of a letter-carrier'.

vartamana 'present (news)' ; cf. Marathi, Gujarati *sts. vart-mān* 'news'.

ñadartho (*jñātārthaḥ*).

Boyer, Rapson and Sènant, *op. cit.* No. 272.

Thomas, *Acta Orientalia* XII, p. 37ff.

Circa third century A.D.

mahanuava (*mahānubhavaḥ*).

mamtra deti 'gives instruction'.



didemi (**ditah asmi*) 'I have given'.

taha 'so, then'.

osuka (*autsukyam*) 'eagerness'.

avajidavya (**āpadyitavyam*) 'to be brought to bear upon'.

sp'asa 'watch, guard'. Also sp'aza.

anada 'carefully'.

khema 'safely'.

Khotamnade 'from Khotan'.

vartamana hach'ati 'is present, i. e. shall return'.

imthunami 'so'. Also imthu. For the use of the loc. sg.

ending compare atremi, isemi etc.

mahi (*mahyam*) 'to me, of me'.

vimnadi-lekha 'a report in writing'.

adehi 'from there'.

prahidesi 'you did send'.

ahu 'I' ; v. aho above.

paru-varṣa upadse 'since last year'.

suṭha (**suṣṭham* = *suṣṭhu*) 'very well'.

tumahu (**tuṣmabhyam* ; gen. pl.) 'your'.

huati : v. hoati 27.

tuṣya (gen. sg.) 'your'.

jamna 'people'.

asidetha (**āsidayatha*) 'you-had (them) settled' ; v. asitamti

below.

ahuno 'now'.

zarvi (nom. pl.) 'all'.

gataṃti (pret. 3. pl. from *gata*.) 'have gone'.

asidae 'resident' ; v. asitamti below.

huamti 'are ; were'.

asitamti '(they) have settled' ; <**asita*- (root *as*- 'to dwell')

or **āsita*- (root *ās*- 'to sit') or **ā-sīd-ta*- (<*sad*-.

, *nirog'a* : note the change of meaning.

od'idavya 'to be abandoned, to be allowed to go away' ;

<*ava*- (or *ud*-) *ḍi*- 'to fly'.

viheḍ'idavya 'to be troubled' ; cf. Buddhistic Sanskrit *viheṭṭhayati*.

rayaka (*rājakam*) 'belonging to the king'.

śuka 'white, clear' (*śukram*, *śuklam*) or 'tax' (*śulkam*), or '(made from) dried (grapes, *śuṣkam*)'.

masu (for *mazu? = *madhu*) 'wine'. The change of- *dh-* to -*s-* is peculiar only to the NW. dialect (*Gāndhārī*) ; v. *sasumate* 1b; *śiśila* 28.

saṃgalidag'a (*saṅkalitakam*) 'collected'.

Read masu masuv'i. masuv'i 'connected with wine (masu)'.

soṭhaṃg'a : 'an official'.

draṃgadhare 'officers in charge of *draṃga* (administrative office or department)'; *draṅga-* occurs in late Sanskrit in the sense of 'toll-house'.

parich'inapitampti ('they) have dissipated' ; caus. from *pari-kṣīna-*.

cavala (*capalam*) 'quickly'.

Yatma-parkutena (instr. sg.) : personal name.

Kuv'ana, *Tsaṃgiṇa*, *Koyimaḍhina* : place names.

asti (loc. sg. ; *astē*) 'in (the proper) place' ; v. below.

hutu (*bhāvatu*).

leharg'aza (gen. pl.) ; v. *leharg'aza* 27.

asti 'in the house'.

stora 'horse (originally a large animal like bull, camel or horse)'. Gk. *tauros*, Lat. *tauros* 'bull'.

rajade 'from the government (treasury)'.

sama sama 'equal, equivalent'.

parikre (*parikraya-*) 'price or exchange value'.

śiśila (*śithila-* > **śidhila* > **śizila*).

ghaza (*ghāsa-*) 'fodder'.

abhiṭhe (*abhīṣṭa-*) 'suitable'.

camdrikamampta 'jade (literally, moonlight-workings)'. The meaning however is not certain.

rotam : a particular commodity ; also occurs as *rotamna*.

curoma (-*m-* here has a special sign probably indicating a conjunct between -*mm-* and -*rm-*) : a particular commodity.

viheḍ'empti 'make trouble' ; v. *viheḍ'idavya* above.

varīdae (*vāritaka-*) 'prohibited'.

dharamag'ena (*dhāraṇakena*) 'on account of debt' ; cf. Bengali *dhār* 'debt'.



jamnasya : objective genitive.

uped'emti (<*upahethayanti) 'molest' ; v. vihed'emti above.
sthiṣyati (fut. 3 sg., sthā-).

aṭh'ov'ae (arthopaka- or arthopaga- : nom. pl.) 'serviceable'.

Also aṭh'ovag'a.

ajhate jamna 'noble or free people' ; cf. Persian āzād = ājāta.
abomata (abhyavamatam) 'disobediently, disrespectfully'.
taha 'and'.

lamcag'a 'rightly, properly'. Meaning uncertain.

ekisya etaza 'only to him alone'.

picavidemi (pres. 1 sg. from pratyarpita-) 'I have entrusted'.

idovadae 'for this reason'.

iṣemi 'here' ; v. imthnami above.

29

Boyer Rapson and Sénart, *op. cit.* No. 345.

Circa third century A. D.

devaputraza (gen. sg. m.) : v. devaputrasya 22.

ahati 'says' ; cf. āha (perfect sg.)

bhudartha 'true fact, real matter'.

av'amice (apamityakam) 'on loan'.

gid'aka (grhītakah) huati 'has taken'.

milima : a measure of capacity ; cf. Greek, médimnos.

amña 'and'.

khi : a measure of capacity ; 20 khi made 1 milima.

From Greek khous.

daza 'slave, servant'.

goṭhade (goṣṭhataḥ) 'from the household'.

paṭa (paṭṭa-) 'roll of silk'.

urṇa-vartade (ūrṇāvartataka-) 'woollen stuff'.

rasamna (raśanā) 'rope'.

namati 'rug' ; cf. Persian namdah ; Pali namataka ('a kind of coarse garment'). Iranian word.

areza : meaning not known.

muli (mūlyam) 'value'.

Sa : sign for 100.

śavita (śāpitaḥ).

vyoṣidavya 'to be delivered, to be paid' ; v. vyoṣisāsi 27.

gimnidavya 'to be received'.

dvarammi rayadvarammi.

avimdhama 'penalty, recompense'.

dharamnag'a huta 'is indebted (for)'.

samñati 'agreement'.

parakramita 'contended'.

bahiyade (*bāhyataḥ*) 'outside'.

sarajitamti (pret. 3 pl. from *saṃrañjita*-) 'they agreed'.

coritag'a '(was) stolen'.

daśutara sata muliyammi 'at 110 muli (unit of exchange or cash))'.

musaya 'without reservation'. cf. Bengali *demre muṣe neoā* 'to take by the measure and without leaving anything'.

dita '(he) gave'.

dhura 'indebtedness' (?)

oḍ'ita '(he) abandoned.'

ajach'una 'to-day'.

dazatag'a prace 'regarding the slave (literally slavery)'

vaṃti (*upānte*) 'with, to'.

sarva sudha uvagata 'all came quits'.

nisci 'settlement' ; -sc- is written in the original as a different letter. So also in pascima below.

ñati prañati ꣳ v. Asoka nati pranati.

icheyamti (opt. act. 3 pl.) 'if they would desire'.

karamnae (inf.).

mamtra-vivata (acc. sg.) 'dispute of the judgement'.

uṭhav'eyamti (opt. act. 5 pl., *ut-sthā*- caus.) ; v. bhaveyamti below, icheyamti above.

muha cotamna (*mudhā codanam*) 'futile complaint'.

deyeyamti (opt. act. 3 pl. of *dā*- caus.)

avaśc (*avaśyam*).

lihitag'a 'has been written'.

zaca (*sacā*) 'with ; and'.



This inscription presents a new dialect, and there is an obvious influence of Sanskrit. Medial and final 'e' is indicated by a modified form of 'a' which is indicated in the printed text with a dot on the top. In the present Reader it is indicated by e. ś and z are written also as j', j'h or jh ; initial d appears as dh, and a nasal before a voiced plosive is omitted.

maze : z is doubtful.

dhivajha (*divasa*).

ij'a = iśa in other documents.

hinajhadeva Vij'itasimhasya is also read as hinajhasya Avij'ita-simhasya.

hinajha : king's title, equivalent to Greek stratēgos, an Iranian word.

ta kali (*tatkāle*).

mayi = mahi in other inscriptions.

madredi (*mantrayati*) 'complains.' Note the change -ntr- > -dr-.

tanuvag'ah 'own' ; note the Sanskrit ending.

dbahi 'there on' ; Prakrit tahi ; cf. adehi.

aghita (*aṅkitam*) ; -ṅkh- > -gh-.

drij'u : for *triśūlam* ? cf. sag'aj'i below.

VASO mark on the animal ; probably from *paśu*.

mulyena maṣe sahasra aṣṭi 'at a price of 1008 māṣas'.

sulig'a 'Sogdian'.

sag'aj'i (*sakāṣe*) 'to'.

kide (*kṛte*) 'on account of'.

dhitu (*dattaḥ*) 'gave'.

Khrarnarsasya : subjective genitive.

grahitu (*grhītaḥ*) 'accepted'.

aji uvadayi 'from to-day'.

yatha-g'ama-g'aranīyaḥ : (*ya thā-kāma-karaṇīya*). A compound ('to be used at will') as the treatment of the initial k shows.

kica (*kṛtya*).

pacema kali 'in future'.

codiyati (opt. 3 sg.) '(one) moves against'.

vidiyati 'if (one) acts contrary to' ; denom, from *virāda*.

dhaḍu (*daṇḍah*) 'punishment'.

dhinadi 'would give, would be given': denatī elsewhere.

rajadharmu: the text has a ligature on m, which is transcribed in the printed text by m with a bar above. The sound indicated stood between rm and mm. see curoma 28.

syadi (opt. 3 sg., as-).

maya 'by me'.

dhalavag'u 'document'.

Bahudhiva (nom. or instr. sg.): a personal name.

ajiṣanayi (adhyeṣaṇāya) 'at the request of'.

30

E. Sénart, *Le Manuscript Kharoṣṭhi du Dhammapada*.

H. W. Bailey. *The Khotan Dhammapada*: (Bulletin of the School of Oriental Studies, London, XI). Written in Kharoṣṭhi.

Circa first century A.D. Language: Gāndhārī (N.W. Prakrit). It is akin to the dialect of 30.

1.

apramāda (acc. m.) 'vigilance'. praśaj'ati (praśamsati) '(one) praises'. pramadu (nom. sg.). garahidu (garhitah). zada (sadā).

2.

zeva'a (*sevayet = seveta) 'one should adopt'. zavazi (samvaset) 'one should associate'. roya'a (rocayet). si'a (syāt). loka-vaḍhano 'prominent among people'.

3.

du (tu). pramajati (pramādyati). ohazeti 'illuminates'. abhā (abl. sg. m.) 'from cloud'. suri'u 'the sun'.

4.

arahadha (imp. 2 pl.) 'be deserving'. dhuṇatha (imp. 2. pl.) 'do shake off'. naḍagara (acc. sg.) 'a house of reeds'. ba = va (iva). kuñjaru (kuñjarah) 'elephant'.

5.

apramada (nom. pl. m.) svadimada (smṛtimantah). bhadu (imp. 3. pl., -bhū-). bhikṣavi (voc. pl. m.) zagapa (saṅkalpāḥ) zacita (sacittam). See Pali version 327 b.

6.

imasa 'of this' (gen. for lo.) vihaṣidi (*viharṣati = vihariṣyati) 'shall continue'. praha'i (prahāya). jadi-zatśara (jāti-

samsāram) 'continuity of births'. *dukhusada* (*duḥkhasyāntam*).

7.

ta (*tat, tam*). *yu* (acc. pl.) 'you': cf. Av. *yūš*, Goth. *jūs*. Pali version (337a) has *vo* (*vah*). *bhadraṇu* (= *bhadram *yūh*) 'hail to you'. *yavadetha* (*yāvat *etra*); Pali version 337b *yāvant* 'ettha'. *zamakata* 'assembled'; note the devoicing of *-g-*. *apramada-rada* (*-ratāh*). *bhodha* (imp. 2. pl.): Pali version (327a) *hotha*. *zadhami* (*sat-dharme*). *supravedidi* (*supravedite*).

8.

parivajeti (*pari-vrj-caus.*) 'having discarded'. *prata'a* (*prāptaye*) 'for the realisation of'.

9.

Pali version 365. *zalavhu* (nom. for acc. sg.) 'one who has obtained much'; Pali *salābham*. *nadimaṇe'a* (*nātimanyeta*) 'one should not despise'; Pali *-maññeyya*. *nañeṣa* (*nānyeṣām*). *sviha'o* (*spṛhayan*; pres. part. act. nom. sg.) 'coveting'; Pali *pihayaṇ*; in this dialect *sm* regularly becomes *sv*; cf. *svadimata*. *nadhikachati* (*nādhigacchatī*). For *g->-k*; v. *samakata* above.

10.

Pali version 366. *apa-labho* (nom. sg.) 'one who has not obtained much'. *gu* (*gha + u*) 'indeed'; Pali version *ve* (*vai*). *śudhaya* (*śuddhājīvam*) 'clean living'; Pali version *suddhajīvim*. *atadrida* (*atandritam*) 'alert'.

11.

kamu (acc. sg. *karman-*), *anuvicida'o* (pres. part. nom. sg. m., *anu-vi-cintay-*). *anusvaro* (pres. part. act. nom., sg. *anu-smṛ*). *zadharma* (abl. sg. m.)

13-14.

Pali version 271-272. *śīla-vada-matreṇa*: Pali version has *-bbata-* (*vrata*); but here *vada* may also have come from *-vanta-*: *śīlavadmātṛeṇa* 'only being possessed of *śīla* (good conduct)'. *baho-ṣukena* (*bahu-autsukyena*): Pali version

bahusaccena. maṇo (*manāk*) 'even' ; Pali version puna. adha (*atha*) 'or'. vivita- (*vivikta-*) sayanēṇa : Pali version vivicca sayanena. phusamu (pres., pl., *spṛś-*) 'we touch' ; Pali version has sg. phusāmi. nekhamma-sukhu (*naiṣkarmya-sukham*). aprudhujāṇa-zevita (*apṛthak-*) 'not experienced by common people'. bhikkhu (voc.). viśpaśaṃ (*viśvāsam*). a[padi] : Pali version āpādi. aprate asava-kṣaye (*aprāptaḥ āsavakṣayam*) 'not having obtained the destruction of defilements'.

15.

tavada...yavada : Buddhistic Sanskrit *tāvatā...yāvatā*. para (acc. or abl. sg.). zamad'i (*samādāya*).

16.

Pali version 267. baheti (= *bāhayitvā*) 'having been purged of' ; Pali *bāhetvā* (< *bahi* < *bahis*) pavaṇa (gen. pl.) : subjective ; Pali version has puññaṇca pāpaṇca. vadava (*vrataṇā*). brammayiyava (*brahmacaryavān*). zag'a'i (*saṃkhyāya* ; gerund) 'having understood'. bhikhu du = bhikhu di. vucadi (*ucyate*) 'is called'.

17.

Pali version 38 (first half). metra-vihari 'one who continues in the contemplation of (universal) compassion.' duṇadi (*dhunoti*) 'shakes off'. maduru = mārudu (*mārutah*).

18.

Pali version 368 (second half). metra-vihara = metra-vihari. paḍivij'u (**pratividyān* ; pres. part. act. nom. sg. used for the finite verb) 'obtaining' ; Pali version adhigacche. śāda (*śāntam*). zag'arovaśamu (*saṃskāropaśamam*) 'cessation of *saṃskāras* (attributes)'.

Language: Pali.

1 (29).

suttesu (*supteṣu*).

avalassam (*avalāśvam*; acc. sg. m.) 'rider of a weak horse'.

sīghasso (*śīghrāśvaḥ*) 'rider of a fast horse'.

sumedhaso (nom. sg. m.)

2 (35).

lahuno (gen. sg. n., *laghu-*) 'nimble'.

yatthakāmanipātino (gen. sg. n.); syntactical compound.

damatho (nom. sg. m.) 'restraint'.

dantaṃ (*dāntam*) 'controlled'.

3 (50).

vilomāni (acc. pl. n.) 'faults'.

katākatam (*kṛtākṛtam*) 'actions good and bad'.

attano: elliptical genitive.

avekkheyya (opt. 3 sg., *ava-īkṣ-*) 'one should take note of'.

katāni akatāni ca: v. katākatam above.

4 (53).

puppharāsimhā (abl. sg.) 'from out of a heap of flowers'.

kayirā (opt. 3 sg. of the aorist base of *kṛ-*) source from

**karyat* > **karyā* > *kayira* (by metathesis).

mālāguṇe (acc. pl. m.) 'strands of garland'.

maccena 'by the mortal'. (*martya-*).

5 (62).

m' atthi < me atthi. Note the loss of the first vowel in sandhi. vihaññati (pres. pass. 3 sg., *vi-han-*) 'is troubled'.

6 (81).

selo (*śailah*) 'rock'.

ekaghano 'a monolith' (cf. *parvata-* = 'rock. cloud'; Old English *clūd* = 'rock', then 'cloud'.)

samīrati (pres. act. for pass. 3 sg., *sam-īr-*) 'is moved'.

samīñjanti (pres. 3 pl., *sam-īñj-*) 'moves'.

7 (103).

sahassam sahasena 'a thousand by a thousand'. Cf. Bengali: hājāre hājār 'in thousands'.

mānuse (acc. pl. m.)

jine (opt. 3 sg., ji-, -nā. class) 'can conquer'.

jeyya (opt. 3 sg., ji-, -a-class) 'one should conquer'.

va (vai) 'indeed'.

samgāmajuttamo: sandhi form, samgāmaji (-jit) uttamo 'the best of the winners of battles'.

8 (129).

tasanti 'are afraid of'.

daṇḍassa (gen. for abl.)

bhāyanti 'are frightened of'; cf. *bibhēti*, *bhayate* (Vedic).

haneyya (opt. 3 sg., of han-).

ghātaye (opt. 3 sg. han- caus.)

10 (107).

cittakatam (*citrakṛtam*) 'decorated'.

bimbam 'bubble, i.e. the human body'.

arukāyam 'a body of scres'. It is a Pali compound of aru (*aruṣ*) an kāya-.

samussitam (*sam-ut-śritam*) 'erected, upright'.

āturam 'prone to sickness'.

dhuvam 'certainly'.

ṭhiti (*sthitiḥ*) 'permanence'. Cerebralisation of ṭh- is due to re-formation.

11 (152).

appassutā'yam: from sandhi of appassuto (*alpaśrutah*, 'little read') and ayam. Note the contraction of the vowels into ā.

12 (155).

aladdhā (*alabdhvā*).

yobbane: o is here short as it occurs in a close syllable.

jīṇṇakoṇcā'va (jīṇṇa-krauñcaḥ iva). Note the contraction of *o* and *i* into *ā*.

jhāyanti (pres. act. 3 pl. of *dhyā-*) 'they brood'.

khīna-macche : Bahuvrīhi compound.

pallale (*palvale*).

14 (168).

uttitṭhe (opt. 3 sg., *ut-sthā-*) 'one must exert oneself'.

n'ppamajjeyya (*na pramādyeta* ; opt. 3 sg., *pra-mad-* conjugated in the *-ya-* class): Assimilation of *pr-* indicates that *na* behaves like a preposition.

care (*caret*).

seti (*śete*) 'rests'.

15 (186).

kahāpaṇa- (*kārṣāpaṇa*) 'gold coin' ; Bengali *kāhan*, a measure of counting cowries or bundles of paddy. Iranian *karša* + Indian *paṇa* (from Kol or Munda.)

vassena (*varṣeṇa*) 'by a shower'.

titti 'satisfaction'.

appassādā (*alpasvādāḥ*).

iti viññāya paṇḍito 'by knowing this, one becomes wise'.

16 (201).

jayam (nom. sg.): note the change in gender.

veram (*vairam*) 'enmity'.

jayaparājayam : collective sg.

17 (204).

ārogaparamā (Bahuvrīhi) lābhā 'gains have their best in health, i.e., health is the best of gains'.

ñāti 'kinship'.

18 (210).

piyehi (instr. sg.) 'with good (things)'.

samāgañchi (aor. 2 sg., *sam-ā-gam-* 'to meet with).

Injunctive mood used with the prohibitive particle *mā*. The

regular form is *samāgacchi*; the nasal may be due to dissimilation or to the analogy of the root *vāñch-*.

kudācanam (= *kadācana*). *kudā* is from the stem *ku-* (cf. *kuha*, *kutra*, *kutah*, *kva*); *-m* is due to analogy of the n. sg.

12 (225).

kadariyam (acc. sg. m.) 'miserly'.

20 (258).

khemī 'patient'.

pavuccati (pres. pass. 3 sg., *pra-vac-*).

21 (204).

dūre santo pakāśenti 'a good man shines from afar.'

dissanti (pres. pass. 3 pl., *dṛś-* or *diś-*).

ratti-khittā 'cast at night'.

22 (332).

matteyyatā (**mātre yatā*) 'the state of being obedient to one's mother'.

petteyyatā (**paitreyatā*) 'the state of being obedient to one's father'.

sāmaññatā (**śrāmaṇyatā*) 'the state of being obedient to a Sramaṇa (religious recluse)'.

brahmaññatā (**brāhmaṇyatā*) 'the state of being obedient to a Brahman'. For the definition of a Brāhmaṇa, see below.

23 (380).

samvaro 'restraint'.

sotena (instr. sg. n. ; *śrotreṇa*) by 'the ear'.

jivhāya (instr. sg. f., *jihvā-*) by 'the tongue'.

24 (361).

vācāya (instr. sg. f., from the thematic stem *vācā*) 'by the speech'.

25 (398).

dukkatam (*duṣkṛtam*) 'evil deed'.

samvutam (*saṃvṛtam*) 'restrained'.

brūmi (pres. sg., *brū-*) ; 'I call'. Re-formation after *brūtaḥ* (3 dual) and *brūmaḥ* (1 pl.)

26 (3 3).

na jaṭāhi na gottehi (var. gottena) na jaccā (*jātyā*) hoti brāhmaṇo 'one does not become a Brāhmaṇa for the matted hair or for the ancestry or for the birth'.

27 (169).

sucaritaṃ, duceriataṃ : cognate accusatives.

28 (170).

bubbulakam 'bubble'.

passē (opt. 3 sg. ; *paśyet*).

evam lokam avekkhantaṃ maccurājā na passatī 'the king i.e. the god of death does not look for him that views the world as such'.

29 (171).

ettha passatha (imp. 2 pl.) 'come and see'.

cittaṃ (*citra*) 'spectacular'.

rājarathūpamaṃ 'like a royal chariot'. Note the combination - a + u - > - ū -.

visīdanti 'come to grief'.

saṅgo 'attachment'.

vijānataṃ (pres. part. gen. pl. m.) 'of those that know'.

Historical form.

30 (173).

kusalena 'by good deed'.

pithīyati (pres. pass. 3 sg., *api-dhā-*) 'is covered, i. e. cancelled'. -dhī- has become -thī- by the influence of the passive stem *sthā-*.

pabbāseti (*prabhāsayati*).

abbhā mutto ; v. abha muto 31 verse 3.

candimā (nom. sg., m., *candramāḥ*) 'the moon'. The change of medial -a- to -i- is by the influence of -īman formations.

31 (174).

tanuko (nom. sg. m.) 'very few',

saggāya (dat. sg. m., *svargāya* or *sargāya*) 'heaven, or release'.

32 (176).

musāvādiṣṣa (gen. sg. m. = *mṛsāvādinah*) 'speaker of falsehood.'

jantuno (gen. sg. n.)

vitinṇaparalokasya (gen. sg. m.) 'who has given up (the thoughts of) the next world'.

33 (177).

kadariyā (nom. pl. m.): v. verse 19 above.

have (*ha vai*).

anumodamāno (pres. part. mid. nom. sg.) 'rejoicing'.

parattha 'elsewhere, i.e. in the next world.' or 'for others.'

34 (178).

pathavyā (gen. sg. f.) of the earth'.

ekarajjena: instrumental of comparison ; v. below.

saggassa 'to heaven' ; gen. for dat.

sabbalokādhipaccena (*-patyena*) 'than the overlordship of the whole world'.

sotāpattiphalam 'the fruit of the state of coming to the stream (of the true religion)'.

varam 'better'.

33

Suttanipāta ed. V. Fausböll.

A dialogue or conversation between a rich farmer and the Buddha.

Language: Pali.

I. Dhaniya: proper name, literally 'blessed in earthly good' (*dhanyah*).

pakkodano, duddhakhiro: Bahuvrīhi compounds.

duddha-: pret. part of *duh-*.

anutīre Mahiyā 'on the bank of the Mahī'.

samānavāso: Bahuvrīhi compound. samāna is the pres. part. mid. of *as-* 'to be'.

kuṭi 'cottage'.

gini (*agnih*): note apheresis and anaptyxis ; cf. Oriya *niyā* 'fire' < gini + ā.



atha 'now'.

ce (*cet*) 'if'.

pavassa (imp. 2 sg., *pra-vṛṣ-*).

deva (voc. sg.) 'the god (of rain), Indra' ; cf. *devo varṣati* = Greek *hnei theos*.

2. Bhagavā (nom. sg.) 'Lord' ; historical 'form.

akkodhano 'not given to anger'.

vigatakhilo 'bereft of all attachments'.

vivaṭā (*vivṛtā*) 'wide open'.

nivvuto (*nirvṛtaḥ*) 'extinguished'.

gini 'fire (of desire)'.

It was suggested by H. Lueders that in the (conjectured) Old Māgadhī, original of these two verses (1, 2) there was greater ssonance and use of pun :

* 'pakkodane duddha-khīle' hsm asmi' and

* 'akkodhane vigatakhīle' ham asmi'.

3. andhaka-makasā (nom. pl. ; Dvandva compound) 'gad-fly and pests'. andhaka: lit. 'a blind fly' ; cf. Bengali *kānā māchi*, makasa = *maśaka*, by metathesis.

vijjare (pres. mid. 3 pl., *vid-* conjugated in the *ya-* class) 'there are' ; for the ending v. ārabhare, 'la.

kacche (*kakṣe*) 'in the low watery bank (of the river)'.

ruḷha-tiṇe (*rūḍhatṛṇe* ; loc. sg.) : Bahuvrīhi compound'.

vuṭṭhim (acc. sg. f.) 'rain'.

sahēyyum (opt. 3 pl., *sah-*) 'can withstand'.

4. bhisī (*bṛsī*, *bṛṣī* or *bṛśī*) 'mat of an ascetic made of twisted grass ; here such a bundle used as a raft'. Note spontaneous aspiration.

susamkhatā (*susamskṛtā*).

vineyya (ger., *vi-nī-*).

bhisiyā (instr. sg. f.).

5. assavā (*āśravā*) 'obedient'.

dīgharattam samvāsiyā (*dīrgharātram sāmvasyā*) 'companionable for a long time'.

manāpā (**manaḥ.āpā*) 'heart-catching, attractive'.

sunāmi (pres. sg., *śru-* conjugated in the *nā-* class).

6. sudantam 'well controlled'.

7. *atta-vetana-bhato* (nom. sg. m.) 'supported by (my) own resources'.

samāniyā 'well behaved'.

8. *nāhaṃ bhatako* (*bhṛtakah*) *asmi kassaci* 'I am in nobody's pay'.

nibbiṭṭhena (*nirviṣṭena*, instr. sg. n.) 'without employment' ;
cf. *viṣṭi-* 'forced labour'.

bhatiyā (*bhṛtyā*, instr. sg. f.) 'salary of wages'.

9. *vasā* (*vaśā*) 'barren cow'.

dbenupā (nom. sg. or pl. f.) 'milk cow with a sucking calf'.

godharaniyo (nom. pl. f.) 'cows carrying calf'.

paveniyo (nom. pl. f.) 'cows that would not mate'.

atthi : sg. for pl. ; so also *natthi* in the next verse.

gavam-pati (*gavāṃ patiḥ*) 'lord of the herd'.

10. *gavampatīdha* ; note contraction.

11. *khilā* (*kīlāḥ*, nom. pl. m. or f.) 'posts in a cowpen to tie cows to'. Note spontaneous aspiration.

asampavedhī (*asampravayathin-* ; nom. pl. m. or f.) 'not to be shaken loose'. Note the voicing.

dāmā (nom. pl., *daman-*) 'rope'.

susaṇṭhanā (*susamsthāna-*) 'well twisted'.

sakkhinti (*śakṣyanti*, fut. 3 pl).

12. *usabho* (nom. sg. m.) 'bull'. Note euphonic *r*-in *usabho-r-iva*.

pūtilataṃ 'rotten creeper'; (Or some special kind of creeper ;
cf. Bengali *pūim* = *pūtikā*).

upessaṃ (fut. 1 sg., *upa--i-*).

gabhaseyyaṃ (**garbhaśeyam*).

13. *pavassi* (pret. 3 sg., *pra-vṛṣ-*).

tāvad-eva : note preservation of the final consonant.

devassa vassato (*vārṣataḥ*, pres. part.) : partitive genitive.

abhāsatha (pret. mid. 3 sg., *bhās-*) 'spoke'. Note the retention of the augment and the ending *tha* (<-s-ta).

14. *anappakā* (*analpakāḥ*).

mayam 'we' ; the initial consonant is from analogy of *me*, *mama* etc.



addasāma (pret. 1 pl., of the aor. stem *draś-*) 'we have seen'.
 tam (*tvām*) 'thee'.

upema (subj. 1. pl., *upa-mā-*) 'we will approach'.

cakkhuma (*cakṣuh* + *-mant-*, voc. sg.) 'all-seeing'.

satthā (*śāstā*) 'teacher'.

tuvaṃ 'you' ; historical dissyllabic form *tvam*.

15. sugate (loc. sg. m.) an epithet of the Buddha.

carāmase : pres. mid. 3 pl., *car-*. The ending *-mase* probably resulted from a contamination of *-masi* (active) and *-mahe* (middle) ; v. *bhavāmase* in the fourth line.

jātimaraṇassa (gen. sg. collective) *Samāhāra* Dvandva compound).

16. pāpimā (nom. sg. m.) 'evil one'.

puttimā (nom. sg. m.) 'one who has sons'.

gomiko (nom. sg. m., *goman-* + *i-ka*) 'possessor of cattle'.

(This seems to be the source of the Bengali surname *Guin* = *Guṃ* cf. *Candragomin* = *Cāṃd Guṃ*).

upadhī (nom. sg. f., or pl. m.) 'possessions, attributes',
 nandanā 'delightful'.

nirūpadhī 'without possession' ; *Bahuvrīhi* compound.

The lengthening of *-u-* is *metri causa*.

34

Theragāthā, ed. H. Oldenberg. Also ed. by Bhikkhu J. Kashyap (*Nālandā Devanāgarī Pālī Series*, 1959).

Language : Pālī.

1. sucipaṇḍaracchadā (nom. sg. f., *Bahuvrīhi* compound).
 'with wings clear and bright'.

palehiti (fut. 3 sg., *parā-i-* = *pareṣyati*) 'would fly'.

ālayesinī 'seeking shelter'.

2. pariyesati (fut. 3 sg. = *paryeṣiṣyati*) 'would seek'

alenadassinī not finding quarter'.

3. kan-nu (regressive assimilation, *kaṃ* + *nu*) 'whom indeed'.

jambuyo (nom. pl.) 'blackberry trees.'

tahi 'there'.



4. a. The reading is corrupt.

mandavatī (acc. pl. f.) 'joyous notes (or, a kind of musical instrument)'.

panādayanti 'are voicing'.

nājja giri-nadīhi vippavāsasamayo 'to-day is not the time for staying away from the hill-streams'.

khemā 'tolerant'.

surammā 'very pleasing'.

35

Theragāthā, ed. H. Oldenberg. Also by J. Kashyap.

Language: Pali.

1. supitum (inf., weak stem of *svap-*) 'to sleep'.

bhavati 'it is proper'.

paṭijaggitum (inf., **pratijāgṛtum*) 'to stay awake'.

vijānatā (instr., sg. m., historical form) ; cf. *vijānatam* 32.

2. a. 'If the elephant had followed me (running away from the battlefield) when I had fallen down from the back of the animal'.

anukkame (pres. opt. act. 3 sg. of *anu-kram-*).

seyyo (*śreyah*) 'better'.

jīve 'one may live'.

36

Therīgāthā, ed. R. Pischel. Also ed. by J. Kashyap.

Language: Pali.

1. mahaddhane (loc. sg.) 'possessing much wealth'. Note that the first word of the compound does not become mahā-.

vaṇṇarūpena (instr. sg.) 'fair complexion and beauty'; collective compound.

attajā (*ātmajā*) 'own born'.

2. gijjhita (pret., part., *grdh-*, conjugated in the *ya*-class) 'coveted'.

pitu (gen. sg.) 'to father'.

pesayi (pret. 3 sg., *pra-iṣ-*) '(he) sent'; the verb is used impersonally.

Anopamam (acc. sg. f.): proper name: *u > o, metri causa*.

3. yattakam 'how much' ; Bengali jata.

tulitā 'weighed'.

tuyham (**tuhyam* = *tubhyam*) 'your'.

dassam (fut. 1 sg., *dā*).

4. sāham = sā aham.

disvāna (ger., from *drś-* ; **drśvāna* ; cf. *disvā*) 'having seen'.

ekamantam = ekam antam 'in a side spot'.

upāvisim (pret. 1 sg., *upa-ā-viś-*) '(I) sat down'.

5. adeseṣi (pret. 3 sg., *diś-* caus.) 'pointed out, taught'.

anukampāya (instr. sg. f.) 'with compassion'.

nisinnā (nom. sg. f., pret. part., present stem of *ni-sad-* 'seated'.

phusayim (pret. act. 1 sg. *spṛś-*) '(I) touched, i.e. attained.'

tatiyam 'third'.

6. chetvāna (ger. of *chid-* ; **chit(t)vāna*) 'having cut off'.

pabbajim (pret. sg., *pra-vraj-*) '(I) renunciated (home life),'
literally, '(I) walked out'.

anagāriyam (cognate acc.) 'state of homelessness'.

sājja = sā ajja.

yato 'since'.

37

Therīgāthā, ed. R. Pischel. Also by J. Kashyap.

Language: Pali.

1. Jīvakambavanam 'the mango plantation of Jīvaka'.

gacchantim (acc. sg. f. of the pres. part. of *gam-*).

dhuttado (*dhūrtataḥ*) 'from a deceitful man'; abl. used for
instr.

samnivāresi (pret. pass. 3 sg., *sam-ni-vṛ-* caus.) 'was stopped'.

abravi (*abravīt*) 'said'.

2. ovariyāna (ger. in -yāna, *ava-vṛ-*) 'obstructing'.

pabbajitāya (instr. sg. f.)

āvuso (**āyuṣaḥ* = *āyuṣmān*) 'who is destined to live long'.

samphusanāya (dat. sg.) 'for touching, to touch'.

kappati (= *kalpate*) 'is competent'.

3. garuke (nom. sg. m. for n.) 'weighty'. (garu for *guru*.)
 cf. *garīyas-*, *garīṣṭha-* : Greek *barus*.
 satthu (gen. sg. m.) 'of the teacher'.
 patisuddhapadam (acc. sg. m.) 'whose steps are pure'.
 anamgaṇam (acc. sg. f.) 'a non-woman'.
 4. sarajo (nom. sg. m.) 'defiled, unclean'.
 5. The man begins so speak.
 daharā (nom. sg. f., *dahara-*, *dahra-*) 'small, *petite*'.
 nikkhiva (*nikṣipa*) 'throw away !'
 kāsaya-cīvaram 'ochre-coloured garment of a mendicant'.
 ehi 'come !'
 ramāmase (pres. or subj. mid. 1 pl.) 'let us enjoy'.
 6. pavanti 'blow'.
 sabbaso 'on all directions'.
 samuddhatā (nom. pl. m.) 'triumphant'.
 dumā (*drumāḥ*).
 utu (*ṛtuḥ*) 'season'.
 7. abhigajjanti 'va 'are shouting (in joy), as it were'.
 māluteritā 'torn by the wind'.
 oghāhissasi (fut. 2 sg., *ava-gāh-*) '(you) shall go into the thick'.
 8. vāla- (*vyāla-*) 'ferocious animal'.
 kuñjara-matta-kareṇu-lolitam 'haunted by bull-elephants and
 mad cow-elephants'.
 rahitam 'uninhabited (by man)'.
 9. tāpanīya-katā 'gold-laid'.
 dhītikā 'doll' (cf. *puttala-*, *puttalikā* 'doll' < *putra*).
 vicarasi, sobhasi : pres. for fut.
 cittarathe 'in (the park of) Citraratha'.
 accharā (*apsarāḥ*) 'celestial nymph'.
 kāsikasukhumehi (instr. pl. n., *-sūkṣma-*) 'fine as
 Banaras silk'.
 vagguhi (*valgubhiḥ*) 'beautiful'.
 'nūpame (*anupama*) 'O matchless girl' ; cf. *Anopamā* 36.
 10. viharemasi (pres. 1 pl., *vi-har-*) ; the ending *-masi* occurs
 in Vedic.

kinnarimandalocane (voc. sg. f.) 'soft eyes like those' of a nymph'.

11. sukhitā (adj. for adv.) 'cheerfully'.

āvasa (imp. 2 sg., ā-vas-).

pāsāda-nivāta-vāsinī (nom. pl. f.) 'dwelling in the privacy of a palace'.

12. dhārāya (imp. 2 sg.)

abl. iropehi (imp. 2 sg., abhi-ruh- caus.) 'put on'.

mīla-vaṇṇakam 'strands of coloured (beads)'.

13. sudhotarajapacchadam (sudhauta-rajah-pracchadam) 'the bed-cover washed clean of dust'.

gonaka-tūlika-santalām (Bahuvrīhi compound) 'spread with cushions of gonaka (cow's wool?) and of silk cotton'.

-santala: cf. samstara-.

abhirūha (imp. 2 sg.) 'ascend'.

sāragandhikam 'perfumed with essence'.

14. uppalam (utpalam) 'blue lotus'.

udakato 'from water'.

ubbhatam (udbhṛtam) 'collected'.

c. Metrically defective.

d. Metre different.

jaram (jāram):

15. Subhā speaks.

sārasammataṁ 'considered the best'.

kuṇapa- 'putrid, putridity'.

susānavaddhane (loc. sg., śmaśānavardhane).

bhedanadhamme (loc. sg.) 'susceptible to change'.

disvā (ger., dṛś-): -vā for -tvā; (cf. OIA suffix -va for -ta as in pakva-; also MIA mukka < *mukva (or *muk-na?))

vimano 'mind distracted'; Bahuvrīhi compound.

udikkhasi (= udikṣase) '(you) look expectantly'.

16. The man replies.

a. 'Your eyes are like weaver's brushes'.

kinnariyā (gen. sg. f.) 'of a kinnari'.

me: it goes with kāmaraṭi in c.

dakkhiya (ger., aor. stem *draś-*) 'on seeing'.

bhiyyo (**bhvīyas-* = *bhūyas*) 'more and more'.

17. uppalasikharopamāni (ac. pl. n.) 'similar to the tapering lotus-bud'; adj. to *nayanāni*.

hāṭakasannibhe (loc. sg.) 'dazzling like gold'.

18. saremhase (pres. or subj. mid. 1 pl., *sr-*) 'we may move away'. The ending -mhase has resulted from a contamination of the aoristic ending -mha (act.) with the present (mid.) ending -mase.

āyatapamhe (voc. sg. f., -*pakṣma-*) 'having long eyelashes'.
atthi: subject *nayanā* (pl.).

19. Subhā speaks.

payātum (inf., *pra-yā-*) 'to go a long way'.

kīlanakam 'plaything'.

gavesasi '(you) seek'.

laṅghetum (*laṅghayitum*) 'to cross over'.

Buddhasutam (acc. f. sg.) 'a daughter of the Buddha'.

maggayasi (= *mārgayase*) '(you) desire to possess'.

20. sadevake (loc. sg., Bahuvrīhi) 'including the gods'.

rāgo 'attachment'.

dāni (*idānīm*) 'now'.

nam (= *enam*; acc. sg.) refers to 'rāgo'.

kīriso (*kīdrśah*) 'how, of what sort'; cf. *yārise* 2.

aṭṭhamaggena (instr. sg.) 'by the Eightfold Path'. The noble eightfold path ('*ayya aṭṭhaṅgikamagga*') consists of right view ('*sammā diṭṭhi*'), right resolve ('*sammā saṃkappa*'), right speech ('*sammā vācā*'), right activity ('*sammā kammanto*'), right living ('*sammā ājīvo*'), right effort ('*sammā vāyāmo*'), right mindfulness ('*sammā mati*') and right concentration ('*sammā samādhi*').

samūlako (Bahuvrīhi compound) 'including the roots'.

21. iṅgālakhuyā (= *aṅgāra-kṣuda*) 'bits of glowing charcoal'.

Cf. Bengali *khoyā* 'piece of stone or hard substance'.

ujjhito (nom. sg. m.) 'abandoned'.

visapatto (*viṣapātra-*) 'poison-cup'.

22. appaccavekkhitam (*apratyavekṣitam*; nom. sg. n.) 'no expectation'.

satthā (*śāstrā*; instr. sg. m.) by the Teacher (i.e. the Buddha)'.
 anusāsito (nom. sg. m.) 'taught'.

tādisikam (**tādṛśikām*; acc. sg. f.) 'such a woman'.

palobhaya (ger., or pres. part. m., *pra-lubh-* caus.) 'tempting'.

jānantim (acc. sg. f., pres. part., *jñā-*) 'who knows'.

imaṃ (*imām*).

23. akkuṭṭhavandite (loc. sg. n., *akruṣṭavandite* 'humbly accepted without complaint'.

sati (*smṛtiḥ*) 'mindfulness:' a technical term.

samkhatam (*saṃskṛtam*) 'a composite thing;' cf. *saṃskāra* a technical term in Buddhism.

asubham 'evil'.

jāniya (ger., pres. stem of *jñā-*) 'knowing'.

lippiati (pres. pass. 3 sg., *lip-*) 'is attached'.

24. b. 'Going along the route of the eightfold path'.

uddhaṭasallā (*uddhṛtaśalyā*, Bahuvrīhi) 'splinter taken out'.

anāsavā (Bahuvrīhi) 'without proclivity'. āsava is a technical word.

suññāgāragatā 'going into the house of the Void'.

25. sombhā (**saumbhā = śubhā*) 'decorated'.

dārukacillikā (nom; f. sg. or pl.) 'wooden doll or puppet'.

tantīhi 'with strings'.

khīlakehi (instr. pl.) 'with pins or plugs'; v. khīlā 33.

vividham (adv.) 'variously'.

panaccitā 'made to move or dance'.

26. tamhi: loc. absolute.

visaṭṭhavikale (*visṛṣṭa-vikale*) 'being loosened and out of gear'. visaṭṭha carries the sense of *viśrasta*.

paripakkate (pret. part. of *pari-pra-kr-*) 'thrown away'.

avinde 'not acceptable'.

kim hi 'how indeed'.

manam 'heart': the ending not historical.

nivesaye (opt. 3 sg. of *ni-viś-* caus) 'one may put in'.

27. dehakāni 'pretty bodies' ; -ka implies smallness and desirability.

nam (=nūnam) 'indeed'.

28. makkhitam (mrakṣitam) 'smeared' ; cf. Bengali mākhā addasa (pret. 3 sg., aor. stem of dṛś-) 'one has seen'.
cittikam 'fresco'.

d. 'It is futile to consider it as human'.

29. māyam (acc. sg. f.) 'illusion.'

supinante (=svapnānte) 'in dream' ; note the use of .anta in the sense of loc.

andha (voc. sg.)

rittakam (riktakam) 'the destitute'.

d. '(Our attempt is as vain as searching for) a silver coin in a crowd'.

30. vaṭṭani (vartani) 'circumference or rim of a wheel'.

koṭar'ohitā 'placed in a socket'.

majjhebbubbulakā (Bahuvrīhi) 'a bubble within' ; cf. madhyesabham.

saassukā (Bahuvrīhi) 'with teardrops'. Pali compound, not inherited.

pīlikolikā 'rheum, slime'.

d. 'Various things (are) assembled (to form) the shape of the eye'.

31. uppāṭiya (ger ; ut-pāṭya) 'plucking out'.

pajjittha (pret. mid. 3 sg. ; pad-) 'suffered (pain)'.

asaṅgamānasā (Bahuvrīhi) 'mind detached from companionship'.

handa (voc. particle ; hanta) note the voicing of -t-.

harassu (imp. mid. 2 sg., harasva) 'take away'.

adāsi (pret. 3 sg., dā-).

tāvade (tāvatā it ?) 'forth with'. Note the voicing of -t-.

32. viramāsi (pret. 3 sg., vi-ram-) 'ceased'.

khamāpayi (pret. 3 sg., caus. of kṣem-) 'apologized'.

nam (=enām) 'her'.



- sotthi (*svasti*) 'well being'.
 edisakam (adv.) 'suchlike'; v. *tādisikam* above.
 33. āhaniya (ger. f., *ā-han-*) 'having struck'.
 va lingia = va'lingiya : (ā)liṅgiya (*āliṅgya*) 'having embraced'.
 gaṇhissam (fut. 1 sg., -*nā-* stem of *gṛh-*) 'I shall accept'.
 āsīvisam (acc. sg.) 'poisonous snake'.
 khamehi (imp. 2 sg., *kṣam-*) 'pardon'.
 no (*nah*) 'us, i.e. me'.
 34. agami (pret. 3 sg.) 'went'.
 passiya (ger.), (*spas-*) 'on seeing'.
 varapuññalakkhaṇam (*Bahuvrīhi*) 'who has the best auspicious looks'.
 āsi (*āsīt*) 'was'.

38

Mahāvamśa ed. W. Geiger; Chapter vii.

Language: Pali.

1. patvā (ger., *pra-āp-*) 'having obtained'.
- b. 'The leader of the world occupied the (high) platform of *Parinirvāṇa*'.
2. -sannipāta- 'gathering'.
 Sakkaṃ (acc. sg. m.) 'Sakra i.e. Indra'.
 avoca (*avocat*) 'said'.
 vadatam (gen. pl., pres. part., *vad-*); historical form.
3. Sīhabāhu-narindajo 'born of Sīṃhabāhu the lord of men'.
 (Where was this 'Lāla-visayo'? Is it to be identified with *Lāla* = *Lāṭa* i.e. Saurāṣṭra- Gujarāt, or with *Rāḍha* i.e. West Bengal ?)
 sattāmaccaśātānugo 'followed by seven hundred attendants'.
4. paṭiṭhissati (fut. 3 sg., pass. stem of -*sthā-*) 'shall found'.
 devinda (voc. sg.) 'lord of gods'.
 Laṅkāyaṃ (loc. sg. f.) 'in Laṅkā'.
 tasmā (abl. sg.) 'therefore'.
 sādhuṇaṃ (adv.) 'carefully'.
5. tathāgatassa (gen. sg. m.) 'so gone, i.e. the Buddha'.
 Laṅkāraḥṣaṃ (acc. sg. f.) 'charge or protection of Laṅkā'.
 samappayi (pret. 3 sg. *sam-r-* caus.) 'entrusted'.

6. vuttamatto 'as soon as told'.

sajjukam (sajju < *sadyas* + -ka, adv.) 'immediately'.

upāvisi (pret. 3 sg.) 'sat down'.

7. upecca (*upetya*) 'having come up to'.

apucchisum (pret. 3 pl.) 'asked'.

abruvi (pret. 3 pl.) 'said'.

8. hessati (fut. 3 sg., *bhū-*) : v. hveyu 6.

vatvā (ger.) 'having said': contamination between *vaditvā* and *uktvā*.

kuṇḍikāyaṃ (loc. for abl. sg. f.) 'waterpot'.

9. nisiñciya (ger., pres. stem of *ni-sic-*) 'having sprinkled'.

laggetvā (ger., caus., pass. stem of *lag-*) 'having tied'.

nabhasāgmā = nabhasā agamā 'disappeared in the sky'.

agamā (pret. 3 sg., *gam-*).

dassesī (pret. 3 sg., *drś-* caus.) 'showed (herself)'.

soṇī- (= *śunī*) 'bitch'.

paricārika- 'attendant'.

10. taṃ (*tām*) 'her'.

vāriyanto (pres. pass. part. *vr-* caus.) 'being dissuaded'.

anvagā (*anvagāt*) 'followed'.

vijjamānamhi (loc. sg. m., pres. part. mid. of *vid-*) 'existing'.

sunakhā (= *śunakāḥ*) 'dogs'. Spontaneous aspiration of -k-.

11. saminī 'mistress'.

nisīdi (pret. 3 sg., *ni-sad-*) 'sat'.

katantī (pres. part., *kṛt-*, nom. sg. f.) 'spinning'.

12. disvāna (ger., *drś-*) 'having seen'.

pokkharinīm (acc. sg. f.) 'tank, lake'.

nisinnam (pret. part. *ni-sad-*).

nahātvā (*snātvā*) 'having bathed'.

pibitvā (= *pītvā*) 'having drunk (from)'.

muḷālayo (acc. pl. f., **mṛṇālyah*) 'lotus stalk'.

pokkhare (loc. sg.) 'in lotus leaf'.

heva (*ha eva*).

vuṭṭhāsi (pret. 3 sg., *vi-ut-sthā-*) 'got up'.

tiṭṭha (*tistha*) 'stop!'

ālāhābaddho 'put fast in stock' (ālāhā < *āḍhā < *ṛdh-).

14. paritta- (*paritra-*) 'protecting'.

sakkuni (pret. 3 sg.) 'was able'; the root *śak* in the passive voice is here conjugated in the -no- or -nā- class.

yāciyanto (pres. part. pass., nom. sg. m.) 'being begged'.

nādā (*nādāt*) 'did not give'.

15. suruṅgāyaṃ (loc. sg. f.) 'in a tunnel'; Gk. *surinks*.

khipi (pret. 3 sg., *kṣip-*), 'threw in'.

16. anāyantesu (pres. part., loc. absolute) 'not coming back'.

naddha-pañcāyudho (*Bahuvrīhi*) 'strapping on the five weapons'.

gantvā (ger.) 'having gone'.

17. apassi 'saw'.

bhaccā (*bhṛtyāḥ*) 'servants'.

cintiya (ger.) 'having thought'.

18. bhacce (acc. pl.) 'servants'.

bhoti (*bhavati*, voc. sg. f.) 'your ladyship'.

nahāya (im. 2 sg.): v. *nahātvā* above.

19. sāvetvā (ger., *śru-* caus.) 'having uttered'.

sandhāya (ger., *sam-dhā-*) 'having stringed (the bow)'.

20. yakkhiṃ = yakkhinīm.

nārāca-valayena 'with the loop of the bow'.

21. ukkhipitvā (ger., *ut-kṣip-*) 'having drawn up'.

bhayaṭṭhā (*bhayārtā*) 'fear-stricken'.

yāci (pret. 3 sg.) 'begged'.

22. itthikiccaṃ (*strīkṛtyam*) 'a woman's duty'.

23. adūbhatthāyā (dat. sg.) 'for not receiving'; cf. RV *dūdabha-* 'difficult to deceive'.

24. chātā (nom. pl. m., **kṣātāḥ*) 'hungry; literally, exhausted'; cf. Bengali *bhok-chāni* < *bhokha-chāni* (< **kṣāṇa-*) 'exhaustion from hunger'.

viniddisi (pret. 3 sg., *vi-nir-diś-*) 'pointed out'.

nāvaṭṭhaṃ (*nāvārtham*) 'cargo'.

25. sādhayitvāna (ger., *sādh*-caus.) 'having prepared'.
 bhattāni (*bhaktāni*) 'staple dishes'.
 vyañjanāni 'side dishes'.
 abhuñjisum (pret. 3 pl., *bhuj*-) 'ate'.
26. pīṇitā (*prīṇitā*) 'satisfied'.
 māpayitvā (ger., *mā*- caus.) 'having measured out, i.e. having produced' ; reflexive.
27. upāgañchi 'approached' ; v. samāgañchi 32.
 māpesi produced'.
28. sāniyā (instr. sg. f., **sāṇyā*) 'curtain of coarse cloth or hessian'.
 vitāna- 'canopy'.
 pekkham (pres. part., nom. sg.) 'seeing'.
29. nipajji (pres. 3 sg. *ni-pad*-) 'went to rest'.
30. rattim 'at night'.
 sahasemānam (*sahasayamānām* ; acc. f. sg.) 'bedfellow'.
31. deyyam (*deyam*) 'to be given'.
 ghātiyā (nom. pl. m.) 'to be killed'.
34. āvāhamāṅgale 'auspicious marriage rite'.
35. sakkā (*śakyāḥ*) 'hable'.
 āhādissamāne = āha adissamāne.
 adissamāne (*adṛśyamāne*) 'not being seen'.
36. āvudham (*āyudham*) 'missile, weapon'.
 m'ānubhāvena 'by feeling my position'.
37. laddhā (*labdhā*, nom. sg. m., *labdh*- ; or *labdhvā*, ger., *labh*-) '(became) the possessor, or having possessed'.
 pasādhanam 'precious articles, good things, presents'.
38. pasādhayi (pret. 3 sg.) 'presented'.
 katipāham (*katipayāha*-) 'some days'.
39. tahim (**tadhi* +) 'there'.
 vasi (pret. 3 sg.) 'dwelt'.
40. kilanta (*klāntaḥ*) 'tired'.
41. -phuṭṭā (*sprṣṭāḥ*) 'touched'.

tambapaṇṇī (nom. pl. f.): meaning *tāmravarṇā-*.

ahū (pret. 3 pl.) 'were'.

ahu (ibid. sg.).

42. sīham (*siṃham*, acc. sg.).

ādiṇṇavā (**ādirṇavān*. pret. part. pass. poss., sg. nom. m.)
'had torn apart'.

39

Dīghanikāya ed. T. W. Rhys Davids and J. E. Carpenter,
vol i: *Sāmaññaphalasutta* (portion),

Language: Pali.

komārabhacca- (*kaumārabhṛtya-*) children's caretaker'.

aḍḍha-telasa- (*ardha-trayodpaśa-*) 'thirteen less a half, i.e.
twelve and a half'.

tadahu posathe = tadaha (<*tad ahaḥ*) + uposathe (<**upava-*
sathe) ; loc. sg.: a phrase meaning on a single day of religious
fast'.

pannarase (*pañcadaśe* ; loc. sg.) 'on the fifteenth day'.

komudiyā cātūmāniniyā (*kaumudī-*, **cāturmāsini-*, gen. or
loc. sg. f.) 'bright fortnight at the end of the four (rainy)
months'.

puṇṇamāya (loc. sg. f.) 'full moon day'.

udānam (cognate acc.) 'a solemn utterance'.

udānesi (pret. 3 sg.) 'solemnly uttered'.

dosinā (**dyotsnā* = *jyotsnā*) 'moonlight, moonlit'.

payirupāseyyāma (opt. act. 1 pl. *pari-upa-ās-*) 'we may
approach with humility'. payirupāsato (pres. part. act. gen,
sg. m.).

pasideyya (op. 3 sg. *pra-sad-*) 'will be purified'.

etad avoca: retention of final -d is a Sanskritism.

saṃghī 'master of a (religious) community'.

gaṇī 'spiritual master with a large number of followers'.

nāto (*jñātaḥ*) 'well known'.

yasassi (*yaśasvī*) 'reputed'.

bitthakaro (= *tirthaṃkaraḥ*) 'maker of a ford (i.e. guide in
the path to the other world)'.

rattaññu (*ratnajñah*) 'knower of gems'. Note assimilation
{*ratna* > *ratta*. *tbh.*, beside *ratana*, *sts.*)

addhagato (*adhvagataḥ*) 'taken to the (right) path'.

payirupasatu (imp. 3 sg.)

tuṇhī (= *tuṣṇīm*) 'silent'.

samayena : instr. of time.

samma (*samyak*) : term of addressing one inferior in age or status ; v. sammā below.

abbhuggato (*abhyudgataḥ*, pret. part.) 'come out'.

vijjācaraṇa- 'knowledge and good conduct'.

sugato 'reached the best' ; cl. tathāgata-

loka-vidū (nom. sg. m.) knower of the world'.

— purusadamma-sārathi (nom. sg. m.) 'charioteer of a team of men',

kappāpehi (imp. 2 sg., denominative *kalpa-*) 'arrange'.

paṭissutvā (ger., *prati-śru-*) 'having agreed'.

hatthinikā 'young cow elephant'.

paṭivedesi (pret. 3 sg. *prati-vid-* caus.) 'informed'.

yassa dāni kālaṃ maññai 'if you think it is time, i.e. if you please'.

paccekā itthiyo (acc. pl. f.) 'the ladies one by one'.

ukkāsu (loc. abs., *ulkāsu*) 'torches'.

niyyāsi 'went out'.

yena...tena : instrumental of direction.

pāyāsi (*prāyāsīt*) 'went forth'.

ahud-eva (*abhūd eva*) 'really felt' ; Sanskritism. ahu (*abhūd*).

chambhitattam = chambhitattam (**skambhitatvam*) 'petrification, paralysing fear'.

lomahaṃso (*lomaharṣah*) 'gooseflesh'.

saṃviggo (*saṃvignaḥ*) 'terrified'.

-haṭṭha- (*hṛṣṭa-*).

kacci (*kaccit*) : interrogative particle.

palambhesi (pres. 2 sg., *pra-lambh-* caus.)

kipita- (**kṣipita-*) 'spitting'. ukkāsa- (*utkāśa-*) 'coughing'.

paccatthikānaṃ (*pratyardhikānām*) 'to the rivals or enemies'.

demi (pres. 1 sg. *day-* for *dā-*) 'I give'.

abhikama (imp. 2 sg., *abhi-kram-*) 'walk up'.

maṇḍala-māle (loc. sg.) 'in the circular hall or courtyard'.

jhāyanti (**kṣāyanti*) 'are burning'.

nāgā (abl. sg. m.)

paccorohitvā (**pratyavarohitvā*) 'getting down'.

pattiko (nom. sg. m.) 'walking on foot'.

upasaṃkami (pret. 3 sg., *upa-sam-kram-*) 'approached,

kahaṃ (**kadha-*) 'where'.

nissāya (**ni(h)śrāya*) 'leaning on'.

purattha- (*purastya-*) 'easterly, frontal'.

purakkato (*praskṛtaḥ*) 'seated in front'.

40

Dīghanikāya; vol ii: *Mahāparinibbān-sutta* (portion).

Language: Pali.

yathābhirantaṃ (= *yathābhiratam*): cognate acc.

āyasmantaṃ (acc. sg. m.) 'longlived'.

āmantesi (pret. 3 sg., *ā-mantray-*) 'accosted'.

āyāmi (pres. 1 sg., *ā-yā-*) 'I move on'.

bhante: term of addressing a senior monk.

paccassosi (*pratyasrauṣīt*) 'agreed': v. assosi below,

tad (= *tena*). The retention of -*d* protected by the initial vowel of the following word is a Sanskritism. *avasari* (pret. 3 sg., *av-sṛ-*) 'went over'.

tatra: note the retention of -*tr-*. Sanskritism.

sudaṃ (*śrutam*): note the voicing of -*t-*, Prakritism.

kammāraputtassa (*karmāraputtrasya*) 'son of an ironsmith',
assosi 'heard'.

kira (*kila*) 'indeed'.

anuppatto (*anuprāptaḥ*) 'has arrived'.

nisīdi 'sat down',

dharmiyā (*dharmyā*, instr. sg. f.) 'pious'.

samḍassesi (pret. 3 sg., *saṃ- dṛś-* caus.) 'directed'; v.
samḍassito (pret. part.) below.

samādāpeṣi (pret. 3 sg., *saṃ-ā-dā-* caus.) 'inspired'; v.
sāmādāpito (pret. part.) below.

samuttejesi (pret. 3 sg., *saṃ-ud-tij-* caus.) 'stimulated'; v.
samuttejito (pret. part.) below.

sampahaṃsesi (pret. 3 sg., *saṃ-pra-hṛṣ-* caus.) 'gladdened'; v.
sampahaṃsito (pret. part.) below.

adhivāsetu (imp. 3 sg. *adhi-vas-* caus.) 'may (he) accept'; v.
 adhivāsesi (pret. 3 sg.), adhivāsanam ('acceptance') below.
 svātanāya (adv. dat.) 'for the morrow'; cf. *śvastana-*.
 utṭhāyāsanā 'rising from (his) seat'. Note sandhi.
 pakkāmi (*prākrāmīt*) 'went away'.
 sake (*svake*) 'in his own'.
 paṇitam (*praṇitam*) 'excellent'.
 khādanīyaṃ 'food to be chewed',
 bhojanīyaṃ 'soft or tender food'.
 paṭiyādāpetvā (ger., *prati-ā-dā-* caus.) 'making ready'.
 pahūtaṃ (*prabhūtaṃ*) 'in enormous quantity'.
 sūkaramaddavaṃ 'cake of white rice'; cf. maddava- with
 Amg. *mallaya*, Bengali *māl* (in *mālpo* < *mālapuā* < **malla-*
pūaa < **mārdava-pūpaka*?). This is a doubtful word, the
 meaning of which is not precisely clear. It has been explained
 as some preparation of pork (*sūkara-mārdava* = soft delicacy
 from pig i. e. pork), and also as a preparation from edible
 mushrooms.

ārccāpesi (pret. 3 sg., *ā-ruc-* caus.) 'informed'.
 niṭṭhitam (*niṣṭhitam*) 'served, or ready'.
 nivāsetvā (ger., *ni-vas-* caus.) 'having passed'.
 pattacīvaraṃ 'bowl and (outer) garment'; collective sg.
 paññapte (*praññapte*; loc. sg.) 'assigned'.
 nisajja (*niṣadya*) 'taking a seat'.
 paṭiyattam (pret. part., *prati-yat-*) 'prepared'.
 parivisa (imp. 2 sg., *pari-viṣ-*) 'serve'.
 parivisi (pret. 3 sg.) 'served'.
 scbbhe (*śvabhre*; loc. sg.) 'in a deep hole'.
 nikhanāhi (imp. 2 sg. *ni-khan-*) 'bury'.
 samārake (loc. sg., Bahuvrīhi) 'including Māra'.
 sammāpariṇāmaṃ 'full digestion'.
 gaccheyya (opt. 3 sg., *gam-*).
 aññatra 'other than'.
 bhuttāvissa (gen. sg. m., **bhuktāvin-*) 'who had eaten'; cf.
 Pali -tāvi with -tavat.
 ābādho 'disease'.
 uppajji (pret. 3 sg., *ud-pad-* pres. stem) 'arose',

lohitapakkandikā (nom sg. f.) 'blood dysentery'.

pabāḷhā 'excessive'; cf. *bāḍham* = 'certainly',

tā: Vedic *tāt* 'so'.

sato (*smṛtaḥ*) 'mindful'.

sampajāno (pres. par., nom. sg. m., *pra-jñā-*) 'fully aware'.

avihaññamāno (pres. part. pass.) 'imperturbed'.

samphusi (pret. 3 sg., *sam-sprś*) 'obtained'.

prabāḷham: v. *prabāḷhā* above.

bhuttassa: (gen. sg., pret. part.): intransitive, object instr.

ppabāḷhā doubling of p. *metri causa*.

udapādī (aor. pass. for reflexive) 'arose'.

satthuno (gen. sg. m., *sāstr-*): non-historical form.

viriccamāno (pass. part., *vi-ric-*).

41

Milindapañho ed. V. Trenckner; Vagga v. (perton).

Language: Pali.

aññe...aññe 'some...others'.

appāyukā (nom. pl. m.) 'shortlived'. *dīghayukā* 'longlived'.

These are Pali formations with *-ka*.

bavhābādhā = *bahvābādhā* 'often ill'. *Bahuvrīhi*.

dubbañṇā 'dark-complexioned'.

vaṇṇavanto 'possessing fair complexion'.

appeśakkhā (*alpeśākhyaḥ*) 'insignificant',

mahesakkhā 'illustrious'.

nīcakulinā 'born of a low family'.

duppañña 'dull-headed'.

paññāvanto 'intelligent'.

thero (*sthaviraḥ*) 'senior monk'. (Asokan *thaira* < **thāira*).

kissa (gen. sg. n., **ki-*) 'why'. Cf. Old Bengali *kīsa*; Bengali *kise*.

rukkhā 'trees'; *vṛkṣāḥ* > **vrukkhā* > *rukkhā*; Old Bengali *rūkha*.

ambilā 'sour, i. e. having sour fruits'. *amla* > **ambla* > *ambila*; cf. Bengali *ambal sts*'.

tittakā (*tiktakāḥ*) 'bitter'.

kaṭukā 'pungent'.

kasāvā (= *kasāyāḥ*) 'astringent'.

kammassakā (*karmasvakāḥ*) 'belonging to karma, i.e. bound by one's own actions'. kammadāyādā 'successors to karma'. kammayonī 'originating from karma'. kammabandhū wedded to karma'. kammapaṭisaraṇā 'having refuge in karma'.

mānava-sattā (*mānava-saltvāḥ*) 'human beings'.

satte (acc. pl.).

vibhajati 'directs'.

hīnappanītāya (instr. sg. f.) 'by the state of inferiority or excellence'.

kallo 'clever, competent'.

nirujjheyya (opt. 3 sg., *ni-rudh-* pass. stem) 'one should stop'.

uppajjeyya (ibid., *ud-pad-*) 'may arise'.

paṭigacca (*pratikṛtya*, ger.) 'anticipating, apprehending'.

Note the voicing of *-k-*.

vāyamitena (instr. sg., *vyāyāmitena*) 'effort, exertion'.

sampatte kāle 'at the actual time (of happening)'.

vāyamitabham 'to be exerting'. vāyāmo (*vyāyāmaḥ*) 'effort'.

akiccakaro (*akṛtyakarah*) 'ineffective'. kiccakaro 'effective'.

opamma (*aupamyam*) 'analogy'.

udapānāṃ 'well'.

khanāpeyyāsi (opt. 2 eg., *khan-* caus.) 'would (you) cause to dig'.

taḷākam 'tank'.

bhiyyo 'again' (*bhūyah*).

kasāpeyyāsi (opt. 2. sg., *kṛṣ-* caus.) 'would (you) cause to plough'.

sālim (*śālim*) 'rice plant'.

ropāpeyyāsi 'would (you) cause to be planted'.

dhañṇam 'paddy'.

atiharāpeyyāsi (opt. 2 sg., *ati-hṛ-* caus.) 'would (you) cause to be collected'.

bhuñjissāmi 'I shall eat'.

parikhama 'moat'.

aṭṭālakam 'fortification; literally, white-washed building'.

haṭṭhismim sikkheyysāsi 'would (you) train (men) in (fighting with) elephants'; elliptic loc. So assasmim etc.

tharusmim (loc. sg., *tsaru'-*) 'sword'.



jaññā (*jānyāt = jānīyāt) 'one should know'.

sākaṭikacintāya (instr. sg. f.) 'by the same thought as of the wagon-driver'. The reference to the wagon-driver is explained in the next verse.

mantā dhīro 'a thoughtful and wise man'.

parakkame (opt. 3 sg., *parā-kram-*) 'should act'.

samaṃ 'even, level'.

āruhya (*āruhya*).

akkhacchinno (Bahuvrīhi) 'the axle of whose (wagon) is broken'.

jhāyati (*dhyāyati*) 'thinks on and on',

anuvuttiya (ger.) 'having followed'.

42

Jātaka: ed V. Fausböll.

Language: Pali.

videharaṭṭhe 'in the kingdom of Videha'.

Mithilāyaṃ 'at Mithilā'.

caturāsītivassasahasāni 'eightyfour year-thousands'; catura
+ asīti-.

oparajjaṃ (*auparājyaṃ*) 'crown-princehood'.

addhānaṃ (acc. sg. m.) 'time', literally 'distance'.

kappaka- 'hair-cutter, hairdresser'.

sirasmim 'on the head'.

phalitāni (*palitāni*) 'grey hair'.

passeyyāsi (opt. 2 sg.) 'you may find'.

ārocayyāsi 'you must inform'.

dissati (pres. pass. 3 sg.) 'is seen'.

uddharitvā 'having taken out'.

ṭhapehi (imp. 2 sg., *sthā-caus.*) 'place'.

saṇḍāsa- (*saṇḍaṃśa-*) 'pincers'; cf. Bengali *sāṇḍāśī*.

paṭiṭṭhāpesi (pret. 3 sg., *prati-sthā-caus.*) 'placed'.

sante (loc. sg. n., pres. part., *as-*): loc. absolute.

ādittapaṇṇasālāṃ (*ādiptaparnaśālām*) 'a blazing straw hut'.

maññaṃāno (pres. part. mid.) 'considering'.

āpajjitvā (ger., *ā-pad-*pres. stem) 'being struck with'.

yāva (*yāvat*) 'till'; governing abl. *uppādā*.

kilese (acc. pl., = *kleśān*) 'sufferings',

jābituṃ (inf., *hā-* pres. stem) 'to give up'.

nāsakkhī '(you) have not been able'.

cintesi (pret. 3 sg.).

-pātubhāvaṃ (*prādur-*) 'appearance'; note the devoicing of -d-.

āvajjantassa (gen. sg. m., pres. part., *ā-vṛj-* caus.) 'turning (in the heart)'. Note repetition.

antoḍāho (*antaḥ dāhaḥ*) 'heartburning'. Note cerebralisation of d-.

sedā (*svedāh*) 'sweatdrops'.

muccimsu (pret. pass. 3 pl., *muc-* pass. stem) 'were released'.

sāṭakā 'clothes'.

pīletvā (*piḍayitvā*) 'being wrung'.

apanetabbakārapattā (*apanetavyakārapātra-*) 'fit for removal'.

ahe-uṃ (pret. 3 pl., *bhū-*) 'became'.

vaṭṭati 'is proper'.

-uṭṭhānaṃ 'income'.

pakkosāpetvā (ger., *pra-kruś-* caus.) 'having had (him) called'.

sīse (*śīrṣe*) 'on the head'.

maballako (*mahat + -la + -ka-*) 'old'.

mhi jāto = jātomhi (*jāto'smī*) 'I have become'.

paryesissāmi (fut. sg., *pari-iṣ-*) 'I shall seek'.

nekkhama- (*naiṣkramya-*) 'retirement from home life'.

paṭipajja (imp. 2 sg.) 'accept, obtain'.

vasanto (nom. sg. m., pres. part., *vas-*).

pabbajitukāmaṃ (acc. sg. m.) 'desirous of leaving home'.

pucchimsu 'asked'.

uttamāṅgaruhā (nom. pl. m.) 'that grow on the best (i. e. the topmost) limb, i. e. hair on the head'.

vayoharā 'age-stealing'.

pabāya (*prahāya*) 'discarding'.

isipabbajjaṃ 'renunciation of a ṛṣi'; cognate acc.

viharanto (nom. sg. m., pres. part., *vi-har-*) 'passing time'.

cattāro (acc. pl.) 'four'.

brahmavihāre (acc. pl.) 'supreme (religious) states'. These are: friendship (*maitrī*), compassion (*karuṇā*), peacefulness (*muditā*), and non-attachment (*upekṣā*).

aparihīṇajjhāne (loc. sg. s.) 'non-diminution of concentration'.

kālaṃ katvā 'after death'.

nibbattitvā (ger., *nir-vṛt-*) 'having been born'.

cuto (*cyutah*) 'fallen'.

hutvā (ger., *bhū-*).

osakkamānaṃ (for osakkhamānaṃ) 'branching out, manifold'; denominative verb from *avaśākha-*.

ghaṭetvā (*ghaṭayitvā*) 'having contrived'.

brahmalokupago (-*upagaḥ*) 'worthy of going to the world of Brahmā'.

43

Mahāvastu ed. E. Sonart.

Language: Buddhistic Sanskrit.

1. devavarṇā (nom. pl. for du.) 'looking like gods'.

abhragaṇā (abl. sg.) 'from a mass of clouds'.

2. aprameya- 'the immeasurable one, i. e. Buddha'. abhūsi (sigmatic aor. from the weak stem *bhū-*) 'there was'. cirasya (temporal gen.) 'after a long time'. dṛṣṭvāna (ger., *dṛś-*) 'having seen'. hitāhitam 'good or bad, i. e. tidings'. vegajāto 'anxiety awakened'.

3. kambalapādukā 'felt shoes'. sūkṣmāstarasamsthitāsu (loc. pl.) '(in grounds) spread with fine spread (or carpet)'. abhiruhya 'getting up (on them)'. tām (*tān*, acc. pl. m.) camkramase (frequentative, *kram-*) '(you always) walk'. dhāryamāne (loc. absolute) 'being held aloft'.

4. tāmramrdujālīnībi (instr. pl. for du.) '(on your feet) reddish, soft and webbed'. samantanemīhi (ibid.) 'ends uniformly touching (the ground)'. sahasrarehi (ibid.) 'with a thousand petals (or suspicious lines)'. The original reading probably was sahasrārehi.

-śarkaram 'grit'. ākramanto (pres. part., ā-kram-) 'walking, treading on'. rujanti 'ache'; note pl. verb with nom. du. (pādaū).

5. -abhibhū 'suppressor'. -vidū 'knower'. ham (aham). anopāliptaḥ 'unattached'; note -o- for -ū-. jahe (pres. mid., hā-) 'I give up'. tṛṣṇakṣayā (tṛṣṇākṣayāt). samprajaneti 'does not evoke, i.e. feel'.

6. śāśisya kāle 'at the time of the moon, i.e. on moonlit nights'. snāpakā 'bathroom servants'.

vilimpensu (pret. 3 pl., vi-lip- pres. stem.) 'anointed'. snāpayitvā (ger., snā- caus.) 'having had (him) bathed'.

7. īryasi (pres. 2 sg. īr-) 'move about'. caṃkramanto (nom. sg. m., pres. part., kram- frequentative stem) 'while walking'. odātasitena (instr. sg.) 'clear and cool'. te 'you'; dat. -gen. for acc. snāpayate (pres. mid. 3 sg., snā- caus.). kilantam (kiāntām).

8. śīlatirthā (nom. sg. f.) 'having good conduct as the ford'. devagaṇehi: seciative instr; if it is taken as instr. of means, snato should be taken as caus. ogādhagātro (avagādhā-) 'body immersed'.

9. pravāheti propels, leads'; nom. understood.

10. kāsikavastra 'Banaras stuff (i.e. silk)'. paduma 'lotus'. -utpala- 'blue lotus'. -vāsita- 'perfumed'. nivāsayitvā 'having worn'. Sakro 'Indra'. sāhasragatāna (gen. pl.) 'gods'.

11. śāṇāṇi (n. pl.) 'made of hemp'. paṭṭakāni (n. pl.) 'made of jute'. drumatvacāni (nt. pl.) 'barks of trees'; tvac- is f. in Sanskrit. ajugupsamāno 'not being disgusted'. bhadanta: Pali bhante.

12. anudhyāpitā (nom. pl. m., pret. part., anu-dhyā-caus.) 'concerned with'. bhonti (bhavanti). jinā (nom. pl. m.) 'conqueror of passion, etc.': synonym of buddha-. prajānakā (nom. pl. m.) 'knowers'.

13. ajanyarathā (nom. pl. m.) 'carriage not pulled or borne by men; excellent chariot'. maṇikhaṅga-cāmaram 'chowrie with decorations in gold'. grahensu (pret. 3 pl.) 'held'. prayāyataḥ (gen. sg. m., pres. part., pra-yā. conjugated in the -ya- class) 'going'.

14. vātajavo (nom. sg. m.) 'swift as wind'. udagra 'spirit-ed'. hayottamo 'best of horses'. ājāneyo 'of good stock, blooded'; cf. Avestan āzāta 'noble born'. kāñcanajālachanno 'covered with gold net'. abhīkṣṇaśaḥ (=abhīkṣṇam) 'always, frequently'. yena kāmam should be treated as an Avyayibhāva compound.

15. yugyayānehi (instr. pl.) 'carriage drawn by yoke'. rāṣṭreṇa rāṣṭram 'from kingdom to kingdom'. anucamkramanto: v. camkramanto above. addha (=addhā) 'truly, clearly'. bhrūhī (imp. 2 sg.) 'speak'.

16. rddhipādo (nom. sg.) 'basis of supernatural power'. svacittavāhano '(my) own mind as the vehicle'. samyakpradhānā (nom. pl.) 'full exertions'. caturō (=catvāraḥ). samam (acc. sg.) 'level'.

17. rūpiya- (rūpya-) 'made of silver'. bhuñjiyāno (nom. sg. m., pres. part. mid., bhuj-) 'eating'. praṇitarasakam 'well cooked and tasteful'. rājānubhāvena (instr. sg.) 'in a regal style'. upasthihensu (part. 3 pl., upa-sthā-, weak stem) 'attended, served'.

18. loṇam 'too much salted'. aloṇakam 'saltless'. lūkham (rukṣam) 'coarse (food)'. arasam 'tasteless'. sarasam 'tasty'. jugupsamāno: v. ajugupsamāno above.

19. purimā (nom. pl. m.) 'former'. anāgatā 'not yet come'. aneyo 'immovable'. damārthiko (nom. sg. m.) 'desirous of (self) control'.

Mahāvastu ibid.

Language: Buddhistic (Hybrid) Sanskrit.

Himavantapārśve 'on a side of the Himalayas'.

vanakhaṇḍo 'a forest area'.

saṃchanno 'shaded'. padminīhi (instr. pl. f.) 'lotus pond'.

ṛṣigaṇānucīrṇo 'inhabited by ṛṣis'.

prānto 'remote'.

pravivikto 'well secluded'.

sadantakulam 'a body of tuskers'.

ājāneyo: v. 43 verse 14.

hastipoto 'a young bull elephant'.

indr agopakaśīrṣo 'head (coloured red) like an Indrogopa insect'.

saptāṅg asupratīṣṭito 'well proportioned in the seven limbs'.

kumudavarṇo 'coloured (white) like a lily'.

mātām (= *mātaram*).

gur uga uraveṇa (instr. sg.) 'reverence due to a guru'.

premnena (instr. sg. n., *premna-* weak stem of *preman-*) 'love'.

paricarati 'served': narrative pres.

ātmanā (= *svayam*).

kālena kālam 'from time to time'.

uddhata- 'coarsened, soiled'.

vanalatāyā (= *vanalatayā*, instr. sg. f.).

sāvahitam 'attentively'.

janetrim (acc. sg. f., *janayitrīm*) 'mother'.

mātuṃ: v. *mātām* above.

pariviṣṭvā 'having served food'.

āśitam (acc. sg. f.) '(who had) eaten'.

vāhyena (instr. sg., adv.) 'outside'.

mṛgalubdhaka- 'deer-stalker'.

mṛgavyam (= *mṛgayām*) 'hunting'.

aṇvantehi (instr. pl. m., pres. part., = *ṇvadbhih*) 'going'.

amutra (adv.) 'in such and such place'.

edṛśo 'suchlike'.

prāsādiko 'attractive, handsome'.

lubdhakānām: partitive gen.

sabalavāhano 'with the army and the remount'.

parivārito 'made to be surrounded'.

thāvito (*sthāpitaḥ*).

satkriyati (pres. pass. 3 sg., **sat-kṛ-* backformed denominative stem from *satkāra-*) 'is entertained and attended': v. *satkaromi* below.

mātaram: v. *mātām*, *mātuṃ* above.

anusmarantasya (gen. sg. m. pres. part., *anu-smṛ-*) 'thinking of'.

milāyati (*mlāyati*) 'becomes faded'.

pragr̥hṇetvā 'having taken to, i. e. made'.

parihāyasi '(you) grow weak'.

varṇarūpataḥ (adv.) 'in complexion and form'.

udagraṃ 'joyful'.

āttamanam 'delightful'.

ākhyāhi (imp. 2 sg.) 'tell'.

vaikalyam 'in disposition'.

upasthāpayiṣyāmi '(I) shall remedy'.

pratiśchasi '(you) desire to have'.

prechīyamāno (pres. part. pass.) 'being asked'.

mānuṣikāye vācāye 'in human voice': dat. for instr.

gatavayā (Bahuvrīhi) 'aged'.

vijñāprāpto 'arrived at discretion (i. e. age of discretion)'.

nābhijānāmi 'I cannot recall'.

paribhuñjitum (inf.) 'to take food'.

samādāno 'undertaking, self-imposed duty'.

mātāye (dat. sg. f.).

paribhumjeyam (cpt. 1 sg.)

mātrjño 'devoted to the mother'.

ekatyeṣu (loc. sg. m.) v. ekacā 1.

sulabharūpā (= *sulabhāh*).

pratirūpaṃ 'befitting'.

imānevarūpā kalyāṇasattvā = *imān evaṃrūpān kalyāṇasa-*
ttvān (noble beings).

viheṭhāma (opt. 1 pl.) '(we) should maltreat'.

mahāmatrāṇām (acc. gen.) 'to the elephant drivers'.

muñcatha (imp. 2 pl.) 'release'.

mātrvartako 'dutiful to mother'.

mātare (instr. sg. f.); dat. in form.

samāgacchatu (imp. 3 sg.) 'let (him) join'.

samyujyema (opt. 1 pl.).

rājānittiye (dat. sg. f.) 'on account of the king's order'.

netvā 'having been taken'.

mārgati 'seeks'.

rudamūnā (nom. sg. f., pres. part. mid.).

apaśyanti 'not finding'.

andhībhūtā 'become blind'.

alabhanto (pres. part. act.) 'not getting'.

kuñjararāvāṃ (=kuñjararāvān) 'elephant-cries'.

mumcato (gen. sg. m., pres. part.)

tāye mātare 'by that mother'.

pratyabhiññātāṃ '(was) recognised'.

mātu (gen. sg.). mūle 'near'.

upasaṃkrame (pret, 3 sg.) 'approached'.

āsati (pres. act. 3 sg., ās-) 'sits, remains'.

reṇugunṭhitaśarīrā (Bahuvrīhi) 'body rolling in the dust'.

parimārjati 'rubs off'.

śarīrāto 'from the body': śarīrā(t) + -tas.

apaneti (apanayati) 'removes'.

udakahradāto 'from the pool of water'.

udakasya: gen. for instr., or partitive gen.

prītiśaumanasyajāto 'full of affection and delight'.

akṣīṇi: pl. for dual.

mrakṣitaṃ 'wiped off' ; false Sanskritisation from

*mañchitaṃ.

hastinikā 'the poor cow elephant'.

paśyitvā: ger. from pres. stem.

si gato (=gato 'si) 'you had gone'.

mama: gen. for acc.

mellitvā 'having discarded': cf. Middle Bengali melāni 'departure'.

durbalacakṣuḥ (f. sg. dat. for gen. ; Bahuvrīhi) 'weak-eyed'.

prakṛtiṃ 'affair'.

ācikṣati (=ācaṣṭe) 'says': narrative pres.

caṣṭo (avasṛṣṭaḥ) 'released'.

ānandatu 'let (him) rejoice'.

tava: gen. for acc.

Lalitavistara ed. S. Lefmann ; Adhyāya 13 (portion).

Language : Buddhistic (Hybrid) Sanskrit.

A special characteristic of this text is frequent reduction of e, o to i, u and dropping of the endings of the noun.

1. *sattvāgrā* 'best of beings'. *ratituriyaiḥ* 'with delightful musical instruments'. *ima* (acc. pl. f.): metrical shortening of the final vowel. *ratimadhurā* (acc. pl. f.) 'pleasant and sweet'. *saṃcodenti* 'persuaded': narrative pres.

2. *pūrvi* (loc. sg.) 'formerly'. *tubhyam* (= *yuṣmabham*): honorific pl. *ayu* (*ayam*) 'this'. *praṇidhi* 'undertaking, self-imposed task'. *jaganijaśaraṇe* (loc. sg.) 'own shelter in the universe'. *bheṣye* (fut. mid. 1 sg.): v. *ahesi* etc. *hitakarū* (= *hitukarah*).

3. *vīrā* (voc. sg.): metrical lengthening of the final vowel. *cari* (acc. sg. f.) 'conduct': *caryā* > *cariyā* > *cari*. *purimāṃ* (acc. sg. f.) 'former'. *niṣkramyāhi* (imp. 2 sg.) 'leave (home life)'. *ṛṣivara-pravarā* (voc. sg.) 'foremost of the best ṛṣis': v. *vīrā* above.

4. *śirakaracaraṇā* (acc. pl.) 'head, hands and feet', *nara-marūdamako* 'controller (of the destinies) of men and gods'. -*marū-* (*marut*): generalisation of meaning.

5. *vratatapacaritaḥ* 'practised in vows and austerities'. *kṣāntiye* (dat. for instr.) 'by mercifulness'. -*karaṇaḥ* 'doer'. *prajñe* (= *prajñāyām*) 'in wisdom'. *samu* 'equal'. *tribhave* (loc. sg.) 'three worlds'.

6. *khila-* 'hardness of the heart'. *sugatā* 'well removed'. *abudhe* (loc. sg.) 'ignorant'. *mithyātveṣu* (loc. pl.) 'in matters of unreality'.

7. *pratapasi*: pres. fer fut. *virajo* 'cleansed of defilement'. *obhāsesi*: pres. fer fut.

8. *ghoṣā* (nom. pl.) 'proclamations'. *jinarutaravaṇā* 'uttering the utterance of the Jina (Buddha)'. -*mahitaṃ* 'honoured'.

Lalitavistara: ibid.

1. *ratikara* (nom. pl. f.) 'pleasing'. *pramadā* 'women'. *surucira sumadhura* (acc. sg., adv.). *prabhaṇisu* (pret. 3 pl.) 'articulated, uttered'. *jina* (nom. pl. m.). *suranaradamakāḥ*:

v. naramarūdamako 45. girivaram (acc. sg.) 'best speech'; giri < gir(ā). anuravi (pret. 3 pl.) 'iterated'. tatu (tataḥ). ravi (pret. 3 pl.) 'spoke, sounded'.

2. tvayi (tvayā). janato 'to the people'. nijinitu (ger., ni(r)-ji-) 'having won'. purimake 'belonging to a former birth'. laghu 'quickly'. vraja (imp. 2 sg.) 'walk out'. drumavaru (acc. sg.): the Bodhi tree. sprśa (imp. 2 sg.) 'attain'.

3. sutṛṣita 'excessively thirsty'. tvayi (instr. for nom.) 'you'. matipratibalu (nom. sg. m.) 'a match of Mati (an ancient sage)'. amṛtarasadadā (voc. sg.) 'giver of the drink of ambrosia'; -dada- (= -da-) from pres. stem. dasabalaguṇadhara (voc. sg.) 'possessor of the virtues of Daśabala (i.e. ten powers)', narapati (voc. sg.). vibhajahi (imp. 2 sg.) 'dispense'.

4. tyaji (pret. 2 sg.) 'discarded'. puri bhavi (loc. sg.) 'former birth'. svaku (svakam) 'own'. jagati (loc. sg. n.) 'in the universe'.

5. puri (= purā). tuma (nom. sg.) 'you': Prakritism. sutu nrpu (= nrpasutah). abhū (abhūt). naru (nom. sg.). abhimukha (acc. sg., adv.). avacī (pret. 3 sg.) 'said'. dada (imp. 2 sg.) 'give'. mahi 'to me': Prakritism. tyaji (ger.) 'having discarded'. manu (manah): historical form.

6. svaku (= svayam). gurujani (acc. pl.) 'seniors'. paricari (pret. 2 sg., or ger.) 'served, having served'. druhi (pret. 2 sg.) 'revolted'. parato 'afterward'. sthapayisn (pret. 3 pl. for 2 sg.) 'put'. dvijavara (voc. sg.). bahunana (acc. sg. or pl.) cyutu (cyutah). bhavagatu 'born again'. marupuranilayam 'house in the city of gods'.

7. chini (pret. 3 sg.) 'cut off'; chinda- > chinna- > china-. tanuruha (acc. pl.) 'limbs'. kalinrpu (nom. sg. m.) 'an evil king'. ruṣito (= ruṣṭah). payu (payah) 'water, blood'. sravi (pret. 3 sg.) 'flowed'. karatalacaranaiḥ: instr. for abl.

8. syamu (nom. sg. m.): proper name. guruhharu (gurubharah) 'supporting the seniors'. bhava (pret. 2 sg.) '(you) were'. nrpatina (instr. sg.) 'by the king'. viṣakṛta iṣuṇā 'with a poisoned dart'.

9. girinadibahujali (loc. sg.) 'in the floods of a hill stream'. duyamanu (*dūyamānaḥ*) 'suffering'. hita bhava 'you were helpful'. naru (*naṛaḥ*). upanayi (pres. 3 sg.) 'took away'. tava (gen. for acc.). ari (*ariḥ*).

10. tyajisutu (nom. sg. m., Bahuvrīhi) 'who has spurned his son'. maṇi (nom. sg.) 'jewel'. prapatitu 'fell down'. jaladhari (loc. sg.) 'ocean'. cyavayitu (ger., *cyu-*) 'having fallen down'. kṣapayitu ger. kṣi- caus.) 'having drained out'. mahaudadhiṃ (*mahodadhiṃ*). labhi 'obtained'. dhanamaṇi 'precious jewel'. dr̥ḍhabala. (voc. sg.) vṛṣabhī (voc. sg.) 'bull-like, majestic'.

11. b. 'A Brahman came to you (and said): Be my refuge'
c. 'The sage replied: Brahman, let the enemy finish me'.

upane (opt. 3 sg., *upa-nī-*). svaki (*svakīyām*). tanu (acc. sg. f.). dvija (acc. sg. m.).

12. ruci bhaṇi 'spoke blandly'. tarurubā (acc. pl.) 'leaves'. gaṇaye (opt. 2 sg.) 'can (you) count'. sugaṇita (nom. pl.) 'correctly counted'. kiśalā (*kiśalayā*) 'shoots, leaves'. avitatha (nom. pl. f.) 'not incorrect'. samagira (nom. pl. f.) 'even speech': racita 'composed, uttered'.

13. sukusalu (*sukuśalaḥ*). vasato (= *vasan*) 'staying'. kṛtu (acc. sg. n.) 'deed'. smari (ger.) 'having remembered'. marupati (nom. sg. m.) 'king of gods'. smarato (= *smaran*) 'recalling'. śriyakari (= *śriyākaraḥ*) 'resplendent'. drumavari (nom. sg. m.). yatha-iva 'as indeed'.

14. asadr̥śa 'unparalleled'. vratatapacaraṇā (nom. pl.) 'practice of vows and austerities'. guṇapathi 'in the path of virtue'. carato (gen. sg. m., pres. part.) tyaji: ger. for inf. mahi (*mahīm*). jagu (= *jagat*, acc. sg.) 'world'. sthapayahi (imp. 2 sg., *sthā*-caus.). jinaguṇacaraṇe 'in the practice of the virtues of the Jina'.

1. koha- (*krodha-*) 'anger'. a(h)imānaṃ (*abhimānaṃ*) 'arrogance'. haniyā (*hanyāt*) 'should destroy.' vīre (nom. sg. m.). nirayaṃ 'hell'. tamhā 'therefore'. vahāo 'from killing'. chindejja (opt. 3 sg.) 'should break'. soyam (*srotah*) 'stream (of worldly life)'. laghubbhūya-gāmī 'going fast and light'.

2. ganthaṃ 'text'. parinnāya (ger., *pari-jñā-*). carejja (opt. 3 sg.). dante (*dāntah*), ummuggā (= *ummagnā*; acc. pl. f. or n.) 'rescue from drowning'. laddhum 'to get'. pāṇe (acc. pl.). samārabhejjā (opt. 3 sg., *sam-ā-labh-*) 'should kill'.

48

Ācārāṅgā-sūtra ibid.

1. duccara- 'difficult-going'. Lādham (acc. sg.): Rādha (West Bengal). acārī (pret. 3 sg., *car-*), vajjabhūmiṃ (*vajra-bhūmiṃ*): probably western part of West Bengal and the hilly tracts of Chotanāgpur. subbbabhūmiṃ: generally accepted as 'Submabhūmi', but it may be better taken as *śvabhrabhūmi* 'low-lying region' meaning the riverine Bengal. panta- 'rustic'. sejjaṃ (acc. sg. f.) 'bed'. sevimsu (pret. 3 pl.) 'enjoyed, served'. āsaṇagāim (nom. pl. n.) 'seats'. Cl. *prānta-śayanāsana-bhakta-*, *prānta-sayana-bhakta*, *prānta-śayanāsanāsevin-* Divyāvadānā; *prānta-* meaning 'border country, province; rural'.

2. Lādhehim (loc. pl. m.) 'country of 'Rādha'. tassa refers to Mahāvīra. uvasaggā 'troubles'. jāṇavayā (nom. pl. m.) 'country-people'. lūsimsu (pret. 3 pl., *rūṣ-*) 'were hostile'. lukkha-deśie (nom. sg., *rukṣadeśīya-*) 'badly cooked', literally 'without ghee'. bhatte 'food'. himsimsu (pret. 3 sg. *hims-*) 'resented'. nipaimsu (pret. 3 pl., *ni-pat-*) 'fell, attacked'.

3. nivārsi (*nivārayati*). lūsaṇae (acc. pl.) 'furious'. suṇae (= *śunakān*) 'dogs'. ḍasamaṇe (pres. part. mid., *ḍamś-*) 'biting'. chucchuk-: onomatopoeic word. kārenti: impersonal. āhantum (inf. *ā-han-*) 'to attack'. ḍasantu (imp. 3 pl.).

4. elikkhae (**edṛkṣakah*) 'suchlike'. bhujjo 'much': Pali bhiyyo. vajja-bhūmiṃ: acc. for loc. pharus' āsī 'were rough'. pharusā (*paruṣāḥ*). āsī (*āsīt*): sg. for pl. laṭṭhim (= *yaṣṭim*) 'staff'. gaḥāya (ger., *grh-* conjugated in *-āya-* class) 'having

taken'. *nāliyaṃ* (*nālikam*) 'made of bamboo'. *vihaṛiṃsu* (pret. 3 pl., *vi-hṛ-*) 'moved about freely'.

5. *viharantā* (nom. pl. m.) *puṭṭhapurvā* (*sprṣṭa-*) 'touched, i.e. bitten' ; *-pūrvā* is used here as a pleonastic affix (cf. *drṣṭa-pūrvā*). *ahesi* 'were'. *saṃluṇcamāṇā* (nom. pl. m.) 'being torn' (cf. *keṣa-luṇcana* among Jains.) *duccaragāṇī* (*duṣcaraka-*) 'difficult to travel'.

6. *nihāya daṇḍaṃ pānehiṃ* 'laying down the rod against living beings, i.e., not injuring life'. *b.* Var. *taṃ voṣajja kāyaṃ aṇagāre*. *voṣajja* (*vyavasṛjya*) 'having abandoned (the care for)'. 'aṇagāre' 'the homeless' i.e. *Mahāvīra gāmakaṇṭae* (acc. pl.) 'village rogues'. *abhiyāsaye* (opt. for pret. 3 sg., *adhi-ās-*) 'withstood'. *abhisameccā* (*abhisametya*) 'having come to (perfect enlightenment)'.

7. *nāo* (*nāgaḥ*) 'elephant'. *-sīse* 'at the head'. *pārae* (*pārakaḥ*, nom. sg. m.) 'victorious'. *aladdhapubbo* 'not reached' : cf. *puṭṭhapubbo* above. *ekayā* (*ekadā*).

8. *uvasaṃkamantaṃ* (acc. sg. m.) '(Mahāvīra) who was approaching (a village)'. *apaḍinnaṃ* (*apratijñām*) 'who has no desires'. *appattaṃ* (*aprāptam*). *paḍinikkhamittu* (ger., *pratinīṣ-kram-*) 'coming out'. *lūsiṃsu* (pret. 3 pl.) 'attacked'. *eyāo paraṃ* 'away from this (place)'.

9. *hayapuvvo* (nom. sg. m.) 'struck'. *adu vā* 'or' : var. *aha vā*. *phaleṇaṃ* (instr. sg. n.) 'with a fruit'. *leluṇā* (**ledunā*) 'with a clod'. *kavāleṇaṃ* 'with potsherd'. *hantā* (imp. pl., *han-*) 'kill!'. *kaṇḍiṃsu* 'shouted'.

10. *maṃsūṇi* (*śmaśrūṇī*, nom. pl. n.) 'moustaches'. *oṭṭhabhiyāe* (**avaṣṭabhitāyām*, loc. sg. f.) 'in a posture of immobility'. *kāyaṃ* (acc. sg.) : governed by *oṭṭhabhiyāe*. *egayā* (*ekadā*) : v. *ekayā* above. *parissahāiṃ* (*parisrava-*, acc. pl. n.) 'hair' (?). *luṇciṃsu* 'tore off'. *paṃsunā* 'with dust'. *uvakiraṃsu* (pret. 3 pl., *upa-kṛ-*) 'covered'.

11. *uccālaiya* (ger., *ut-cal-* caus.) 'throwing up'. *nihaniṃsu* 'they smote (him)'. *āsanāo* (abl. sg.) 'from the seat'. *khalaiṃsu* (pret. 3 pl., *skhal-*) 'pushed off'. *voṣaṭṭha-kāe* (*vyavasṛṣṭakāyah*,

nom. sg. m.) 'who has abandoned (the care of) the body'.
paṇayāsi (*praṇataḥ āsīt*) 'humbled (himself)'. dukkhasahe
(*duḥkhasaḥaḥ*).

12. samvude (*samvṛtaḥ*) 'protected, guarded'. paḍisevamāno
(pres. mid. part., *prati-sev-*) 'bearing, withstanding'. pharusāim
'hardship'. acale (nom. sg. m.). riitthā (pret. 3 sg., *r-*) 'moved
on'.

49

Kalpasūtra, ed. H. Jacobi. ii (portion),

Language : Ardhamāgadhī.

teṇaṃ kāleṇaṃ 'at that time'.

teṇaṃ samaeṇaṃ 'at that moment'.

samaṇe (*śramaṇaḥ*).

gimhāṇaṃ (gen. pl.) 'summer'.

āsāḍha-suddhe 'bright day (i. e. day in the fortnight following
a newmoon) in (the month of Āsāḍha'.

chaṭṭhī 'sixth day (of a fortnight)'.

pakkheṇaṃ (instr. of identity).

Pupph'uttara- (*puṣpottara*): name of the celestial chariot.
-pavara- (*pravara*). puṇḍariya- 'lotus'. vīsaṃ (*viṃśa-*) 'twenty'.
Sāgarovama- (*sāgaropama-*) 'measuring aeons'. aṇaṃtaraṃ
'immediately'. cayam (*cyavam*): cognate acc. cayittā (ger.,
cyu-). Bhārahe vāse (**Bhārathe* = *Bhārate varṣe*): note -th-
for -t- and -ās- for -ass- ; **Bhāratha* > *Bhāradha* occurs in
Kharavela's inscription ; cf. *Daśarata* as a variant of *Daśa-*
ratha, in a version of the Rama story translated into Chinese.

imīse (gen. sg. f.) 'of this'.

osappinī- (*avasarpinī*).

Susama-susamā : name of an age ; so also Dussama-susamā.

samāe (gen. f. sg.).

viikkantāe 'having passed'.

pañca-hattarīe (gen. f. sg.) 'seventy-five'.

addha-navamehiṃ (instr. pl.) 'eight and a half'.

ekavīsāe titthayarehiṃ 'by the twentyone Tīrthamkaras'.

Ikkhāga- (*Ikṣvāku*).

Kāsava- (*Kāśyapa-*).



dōhi (= *dvābhyām*) 'by both'.

Goṇama- (*Gautama*-).

tevīsā- (*trayoviṃśa*-).

viikkantehiṃ (*vyatikrānta*-): instr. absolute.

carime (= *caramaḥ*) 'the final'.

Māhaṇakunḍa- (*Brāhmaṇakunḍa*).

puvvaratta-varattakāla-samayamsi (loc. sg.) 'at the moment of time between the first and the second part of the night'.

Haṭṭh'uttarāhiṃ nakkhattāṇaṃ 'in the asterism Hastā-Uttarā i. e. Uttaraphalgunī'.

jogaṃ uvāgaṇaṃ (*yogaṃ upāgatena*).

āhāra-vakkamṭie (*āhārāpakrāntā*-) 'span (of life) spent out'.

bhava- 'existence'.

kucchiṃsi 'in the womb'.

gabbhattāe (*garbhatva- + garbhatā*-, instr. or dat. sg. f.) 'embryo-hood'.

vakkamṭe (*avakrāntaḥ*).

50

Ausgewählte Erzählungen in Māhārāṣṭrī, H. Jacobi. ix.

Language: Ardhamāgadhī influenced by Māhārāṣṭrī (Jama-Māhārāṣṭrī).

Veṇṇāyaḍe (*Veṇvātaḥ*, loc. sg.): name of a town; literally 'situated on the bank of the Veṇvā'.

tunṇāo (*tūrṇaga*-, nom. sg. m.) 'runner, messenger'.

-pasatto (*prasakta*-) 'devoted to'.

so ya (*sa ea*).

duṭṭha-gaṇḍo (nom. sg. m.) 'crippled by sore'.

mi (*asmī*) 'I am'.

jane (ace. pl.).

pagāsento (pres. part., *pra-kāś*- caus.).

jāṇu-desena 'by the knees': instr. absolute.

addāvaleva-littena (*ārdrāvalepaliptena*) 'smeared with ointment'.

-vaṇapaṭṭa- (*vraṇapaṭṭa*-) 'bandage'.

sippaṃ (*silpaṃ*) 'profession'.

caṅkamanto (pres. part., *kram*- frequentative).

pāeṇaṃ (*pādena*).

kilammanto (pres. part.) 'suffering pain, i.e. painfully'.

kahamci 'somehow'.

cakkamai (pres. act., frequentative) 'moves about'.

rattim: acc. of time.

khattam (= *khātam*) 'hole'.

khañiūṇa (ger., *khan-*).

davvajāyaṃ 'various articles'; -*jāta-* carries the sense of the selective plural.

ghettūṇa (ger., *grh-* + *hr-*) 'taking'.

-saññihie (*sannihita-*, loc. sg.).

bhūmi-gharam 'underground house'.

se (gen. sg., enclitic) 'his'.

kaṇṇagā 'unmarried girl'.

ciṭṭhai (*tiṣṭhati*).

palobheum (ger., *pra-lubh-* caus.) 'having enticed'.

-voḍbāram (acc. sg. m.) 'one who carries'. : Sanskritism.

ānei (*ānayati*) 'brings'.

agaḍa- 'well, water-hole'.

puvvanatthāsane 'in a seat arranged beforehand'.

nivesium 'having made (*him*) seated'.

-soya- (*śauca-*) 'cleansing'.

pāe (acc. pl.)

geṇhiūṇa: v. ghattūṇa above.

tammi 'in that'.

kūvae (*kūpaka-*, loc. sg.).

pakkhivai 'throws into'.

vivajjai (= *vipadyate*) 'perishes'.

vaccai (pres. pass. 3 sg., **vac-*, *vañc-*) 'is passed'.

musantassa (pres. part., gen. sg. m. *mūṣ-*) 'robbing': gen. absolute.

coraggahā 'thief-catchers'.

sakkenti 'are able'.

geṇhium (inf., *grh-* pres. stem).

-vihāṇeṇa (*vidhānena*) 'in the manner'.

paurehim (instr. pl. m.) 'by the citizens'.

takkara-vaiyaro 'trouble from the robber'.

vaṭṭai (= *vartate*).

kassaci (*kasyacit*).

tīrai (pres. pass. 3 sg., *tr-*) 'is possible'.

tā (*tāt*, Vedic) 'therefore'.

kareu (imp. 3 sg., *kr-*).

tahe (adv.) 'then'.

nagarārakkhiyaṃ (acc. sg. m.) 'head of the city police'.

thavei (pres. 3 sg., *sthā-* caus.)

sakkai (pres. 3 sg., *śak-* pass. stem).

nīlapaḍaṃ ('dark clöthes').

pāuṇiūṇa (ger., *pra-ā-vr-* in -na-class) 'putting on'.

aṇajjanto (pres. part. pass. *jñā-*) 'not being known'.

agāe sabhāe 'in an assembly hall'.

nivaṇṇo (*nipannaḥ*) 'lying on the ground'.

acchai (**acchali* = *asti*).

maṇḍiya-coro : note the compound.

āgantum (ger., *ā-gam-*).

kappaḍio (nom. sg. m.) 'destitute'; v. Bengali *kābāḍi*.

mānuṣaṃ karemi 'I engage you as a labourer'; v. Bengali *munis karā*.

īsara- (*īśvara-*) 'rich man'.

khayaṃ (*khātam*) 'was dug'.

uvarim 'upon'.

caḍāviyaṃ (pret. part., **caṭ-* caus.) 'was put on'.

payatṭā (*pravṛttāḥ*) 'set out'.

kaḍḍhienā (instr. sg. **krḍḍhitena* = *krṣṭena*) 'drawn out'.

piṭṭhio (= *prṣṭataḥ*) 'behind'.

ei (*eti*).

sampattā (*samprāptāḥ*) 'reached'.

nihāṇium (inf., *ni-khan-*).

āraddho (*ārabdhah*).

neṇa (= *anena*) 'by him'.

pāhuṇayassa (*prāghuṇaka-*, gen. sg. m.) 'traveller'.

chuhāmi (**kṣubhāmi*) 'I would throw'.

nāyaṃ (*jñātam*).

vihaliy' aṅgo (*vihvalitāṅgaḥ* or *vighaṭitāṅgaḥ*) 'tired-limbed'.

tie (gen. sg. f., *tā-*).

tāe (instr. sg. f., *tā-*).

saṇṇio (*saṇṇīṭaḥ*) 'was beckoned'.

ṇassa (imp. 2 sg., *naś-*) 'run away'.

mā: prohibitive particle.

mārijjihisi (fut. pass. 2 sg., *mṛ-* caus., pass. stem).

volō 'shout' ; v. Apabhraṃśa bolla- : Bengali *bol* as in Haribol.

kaḍḍhiṇa (ger.); v. kaḍḍhieṇa above.

olaggo (*avalagnaḥ*) 'pursued'.

rāya-pahe (loc. sg.) 'on the highway'.

ṇāṇa (ger., *jñā-*).

caccara-sivantario 'screened by the image of Śiva in the square (*i.e.* at the cross-road)'. caccara- (= *catvara-*): -cc- is analogical.

kaum (ger., *kṛ-*).

kaṅkamayena 'heron-shaped'; cf. Bengali *hāmsuyā*.

duhā (*dvidhā*) 'twofold'.

vasiṇa (ger., *vas-*).

pahāyāe rayañe: loc. absolute.

niggantāna (ger., *nir-gam-*).

bahiṃ 'outside'.

antarāvaṇe 'in the market-place'.

rāiṇā (instr. sg.): v. Asokaṇ lājinā.

saddāvio (*śabdāpitaḥ*) 'was called'.

abbhntṭhāṇeṇa 'by rising (from the throne)'.

pūio (*pūjitaḥ*).

ābhāsio (*ābhāṣitaḥ*) 'addressed'.

saṃlatto (nom. sg. m., pret. part., *saṃ-lap-*).

mama: gen. for dat.

se 'to him'.

kaisuvi (*katiṣu api*).

maggio (*mārgitaḥ*).

pauñjai (*pra + *yuñjati yuñkte*) 'added, *i.e.* gave'.

eeṇa (*etena*).

davāvio (pret. part., *dā-* caus.).

bhaṇṇai (pres. pass. 3 sg.).

etiyam 'this much'.

puvvāveiya-lekkhānusāreṇa 'according to the record of previous complaints'.

davāviṇṇa (ger., *dā-* caus.).

sālāe ārovio 'was impaled on the stake'.

51

Vasudevahindī, ed. Muni Caturavijaya and Muni Puṇyavijaya.

Language: Mahārāṣṭrī influenced by Ardhamāgadhī and Sanskrit.

gahavai (*gṛhapatiḥ*) 'householder'.

dhūyā 'daughter': IE **dhughter* > **dhūtā*; cf. Persian *dux*(ar), Lithuanian *dukte*.

satthavāha- 'leader of a caravan'.

Kosambī-vatthavvassa (gen. sg.) 'resident of Kauśāmbī'.

vattakallāṇo (*vartakalyāṇaḥ*) 'auspicious rites Bahuvrībi'.

ghettāṇa (= *gṛhītvā*).

donni (**dvā* (u)ni) 'two'.

taieṇa (*tṛtīyena*).

pavasio 'lived away'.

suyam (*śrutam*).

sattho (*sārthaḥ*).

-bandhavāṇam: partitive gen.

gantumaṇā 'bent on going'.

ekkalliyā (nom. sg. f.) 'alone'.

vaccihisi 'you will go'.

pavasiyao (*pravasitakaḥ*): v. pavasio.

paḍiccha (imp. act. 2 sg., *prti-ikṣ.*) 'wait'.

vārijjantī (pass. part. nom. sg. f.).

nicchai (*necchatī*) 'does not wish'.

soum 'to listen'.

gurujaṇāikkama-kāriyā (-*janātikramakārikā*).

patthiyā (*prasthitā*).

paribīṇa-kuṭumba-vihavā (nom. pl.) 'drained of wealth for the support of the family'.

tuṇhikkā (*tūṣṇīkāḥ*) 'silent'.

pucchiyā (nom. sg. f., = *prṣṭā*).

ammo (= *amba*) 'mother'.

tato : Sanskritism.

bhaṇeṇa 'having said'.

mahallaṃ 'big'.

atthamie (*astam ite*).

āvāsio (*āvāsitaḥ*) 'camped for the night'.

poṭṭe (loc. sg.) belly, womb' ; cf. Bengali poṭ. Marathi poṭ.

veyaṇā (*vedanā*) 'pain on childbirth'. Cf. Bengali ben
child-birth'.

bhañjiṇa 'having plucked'.

se 'for her'.

dārayaṃ (*dārakam*) 'male child'.

payāyā (*prajātā*) 'gave birth to'.

ruhira- 'blood'.

mahāpaibhao (*mahāpratibhayaḥ*) 'an object of stark terror'.

vaggho 'tiger'.

vīsattho (*viśvastaḥ*) 'unmindful'.

galae (*galake*, loc. sg.) 'by the neck'.

royamānī (pres. part mid., nom. sg. f.) 'weeping'.

jāyamettayaṃ (*jātamātrakam*) 'as soon as born'.

abhavvo (nom. sg. m.) 'unlucky'.

asaraṇa 'helpless'.

veviya- (*vepita*).

thannaṃ (*stanyam*) 'mother's milk'.

uvarao (*uparataḥ*) 'was dead'.

paccāgaya- (*pratyāgata*).

samāṇī (pres. part. mid. of as-, nom. sg. f.) 'becoming'.

paridevantī (pres. part., nom. sg. f.) 'mourning'.

daṭṭhāṇa 'having seen'.

bitīyaṃ 'the second'.

nisiriya- (*niśirya*-) 'slippery'.

udagabbhāse 'near water'.

appao (*ātmakaḥ*) 'himself'.

chūḍho (pres. part.) 'thrown' ; cf. Bengali chomḍā 'to throw'.

tavassinī 'poor lady'.

chūḍhā (nom. sg. f.) 'thrown away'.

paḍiya- 'fallen'.



- muhuttantarassa 'for a moment': gen of time.
 āsatthā (*āśvastā*).
 sairam (*svairam*).
 vaṇa-goyara- 'forest-ranger'.
 pucchiyā (pret. part. f.) 'asked'.
 alliyā (pret. part. f.), *r-* in the *ya*-class 'taken to'.
 ruvassinī 'good looking'; analogy of tavassinī: Cf. Rengali
 rūpasī.
 ayanīyā (*apanītā*) 'led away'.
 anteuram 'harem'.
 paiṇo 'of the husband'.
 kiham 'how'.
 eyam (*etām*).
 pariccaejja (opt. 3 sg., *pari-tyaj-*).
 kāleṇa 'in course of time'.
 māu-sarisao (*māiṭ-saḍṛśakah*).
 na-yāṇasi 'you do not know.'
 para-purisāsattahiyayā (*-puruṣāsakta-*) 'her heart attached to
 another man'.
 jāyao (*jātakah*) 'born of'.
 vipaccāo (*vipratyayah*) 'disbelief'.
 appāṇam (*ātmānam*).
 pecchaha (imp. 2 pl., *pra-īkṣ-*).
 kaḍḍiāṇa: v. kaḍḍhiāṇa 50.
 joio (pret. part., denon. *jogay-*) '(was) seen'; cf. Gujarati
 jovum 'to see'.
 vicchinnaṃ 'scarred'.
 -vihatte- (*vibhakta-*).
 -vugga- (**bugna- = bhugna-*) 'not straight, caved in'.
 -maṇḍuka- (*māṇḍukya*) 'froglike'.
 vipphāliya- (*visphārīta-*) 'spread out, thick'.
 daṭṭhūṇa 'having seen'.
 aparicchiya- (*aparīkṣita-*).
 vetta- (*vetra-*).
 muṇḍeāṇa (ger., *muṇḍay-*) 'having shaved off'.
 sandisai (*saṃdiśati*) 'directs'.
 vaccaha (imp. 2 pl.) 'go forth'.

rukke (*vr̥kse*): Early Bengali rūkha.

panthabbhāse 'near the path'.

rajju (instr. sg. f.).

vedhiāṇa (= *veṣṭayitvā*) 'trying up around'.

kaṇṭaya- (*kaṇṭaka*-).

parikkhiviāṇa (ger., *pari-kṣip*-).

niyattā (*nivṛttāḥ*) 'returned'.

varāī (*varākī*) 'unfortunate woman'.

anāhā (*anāthā*).

bhāgadhejja- (*bhāgadheya*-) 'destiny'.

Ujjeṇi-gamanīo (nom. sg. m.) 'going to Ujjayinī'.

sattho (*sārthah*) 'caravan'.

tammi paese (*tasmin predeśe*).

āvāsio 'camped'.

taṇa- (*tṛṇa*-).

kei (*kecī*).

ekkalīyā (nom. sg. f.) 'alone'; V. Bengali ekalā.

royantīe (instr. sg. f., pres. part., *rud*-).

anuhāa- (*anubhūta*-).

jāyānukampa- (*jātānukampa*-).

mukkā (**muknā* = *muktā*) 'released'.

satthavāhassa 'to the leader of the caravan'.

samāsāseṇa- (ger., *sam-ā-śvas*- caus.)

vaccasu (imp. mid. 2 sg., **vacyasva*).

vīsatthā (*vīśvastā*) 'trustful': note vīs- for viss-.

viheha (imp. 2 pl. for sg., *bhī*- conjugated in the reduplicated class, *bibhī*-).

āsāsītā (*āśvāsītā*).

-sissinī-: f. of sissa (*śiṣya*): this use of -nī to be noted.

gaṇiṇī 'a nun with a host of followers'.

-vandikā (non. sg. f.) 'worshipper'.

soṇa (ger., *śru*-).

pavvaiyā (*pravrajitā*).

ajjāhiṃ (instr. pl. f.) 'by the venerable ladies'.

millīṇā '(was) united'.

sañjhāe (loc. sg. f.) 'in meditation'.

Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, vol. xxvii.

Date of the inscription : 861 A.D.

Language : Māhārāṣṭrī influenced by Ardhamāgadhi.

1. saggāpavagga-maggaṃ (acc. sg. m.) 'the path leading to attainment of heaven'. paḍhamam 'first': note cerebralisation. nīsesa- (*niḥśeṣa-*) note īs- = -iss-.

2. Rahu-tilao (*Raghu-tilakah*). paḍihāro (*pratīhārah*) 'usher'.

3. Hariando (*Haricandrah*). tāṇa (gen. pl.).

4. Narahaḍa (*Narabhāṭa*). eassa (*etasya*).

6. gāravio (**gāravitah* from MIA garu) 'esteemed'.

7. īsiviāsaṃ (*īṣat-vikāśam*). hasiam 'smile'. paloiam (*pralokitam*) 'glance'. sammaṃ (= *saumyam*). namayam 'politeness'. theo (**stekah = stokah*) 'little'.

8. jampiam (*jalpitam*). kayam (*kṛtam*). sambhariam (*saṃ-smṛtam*). paribbhamiam 'perambulation', jane (loc. sg.) 'regarding the people'.

9. payā (*prajā*). ahamā (*adhamā*) 'lowly'. sokkhena 'with friendship'.

10. uaroḥa- (*uparodha-*) 'favour; illwill'. -rāa- 'attachment'. -macchara- 'spite'. nāya-vajjiam (*nyāya-varjītam*) 'unlawful'. doṇha (gen. pl.) 'of the two (contending parties)'. kavi (*kvāpi*). vavahāre 'in litigation'. maṇayam (= *manāk*) 'even slightly'.

11. diavara- (*dvijavara-*). -anujjam (*anujñām*). rañjiāṇa (ger., *rañj-*). jaṇiam 'caused'. -niṭṭhavaṇam (*niṣṭhāpanam*).

12. -riddha- (*ṛddha-*). samiddha (*saṃṛdhha-*). paura- (*paura-*). niakara- 'own revenue'. sayam (*śatam*). sarisantāṇam (*sarit-santānam*) 'river-stream'. diṭṭhāim (*diṣṭāni*) 'given'.

13. -pasāhieṇa (*prasādhitena*). garukka- 'weight, weighty'. -nijjam (*nedyam*) 'reprehensible'. neya (*naiva*).

14. gayavayāṇa 'of old men'.

15. ṇamantena (instr. sg. m., pres. part. *nam-*). sayā 'always'. guṇathuim (*guṇa-stutim*). kuṇantena (instr. sg. m.,

pres. part., *kṛ-* in the *-no-* class). *jampanteṇa* (ibid., *jalp-*). *paṇaiṇa* 'to the friends'.

16. *Marumāḍa* 'Mārwar'. *pariaṇkā* (*paryāṇka*): name of a region? *ajja* (*ārya*): name of a region? *gujjarattāsu* (loc. pl., *gūrjaratrā-*) 'in Gujarat'.

17. *gahiūṇa* (ger., *grh-*). *goḥaṇāim* (*godhanāni*). *jālāu*[lā] c (*jvālākulāḥ*) 'set on fire'. *payadaṃ* (*prakaṭaṃ*) 'openly'.

18. *māyanda-* (*mākanda*) 'mango tree'. *icchu-* 'sugar-cane'.

19. *aṭṭhārasam* 'aggalessu' 'exceeded by eighteen'. *cettammi* 'in the (month of) Caitra'. *viḥu-hatthe* 'the moon in Hastā'. *-bāe* (loc. sg. f., *dvitīyā-*) 'half (-month)'.

20. *haṭṭaṃ* 'market place'. *-payai-* (*prakṛti-*) 'ordinary people'. *vaṇi* (*vaṇik*) a merchant. *kitti-viddhīe*: dat. of purpose.

21. *bīo* (*dvitīyaḥ*). *ee* (*ete*). *samutthaviā* 'raised'.

22. *duria-* (*durita-*) 'sin'. *karāviaṃ* (= *kāritam*). *bhatti* 'out of devotion'.

23. *appiaṃ* 'dedicated'. *gacchammi* (loc. sg.) 'tree, i.e. school of a Jain *guru*'. *santa-* 'devotee'. *goṭṭhī* 'circle (of devotees)'.

Bruchstücke Buádhistischer Dramen, H. Lüders.

Language: Sanskrit and Old Prakrit.

naṅkahinte = *naṃ kaḥim te. gehaṃ* 'home'.

lilāmakkaḍaho (gen. sg. m.) 'pet monkey' ; note voicing of *-ṭ-*.

jiṇṇuyan... = *jiṇṇuyyāna-*?

peśseti (*preṣyati*).

naṅkiṇkarotha 'what are you doing now'.

surada- (*surata-*): note voicing of *-ṭ-*.

adaṇḍaraho (*adaṇḍārhaḥ*).

ādaṃso (*ādarśaḥ*) 'looking glass'.

sasovaccalarucakena (instr. sg.) 'coloured like the moon'.

avadaṃsa- 'tit bits'.

balakāreṇa 'forcibly'.

nattikā 'grandsons'.

Mṛcchakaṭika (Nirnayasāgar Press, sixth edition).

Language : Māgadhī.

cyiṣṭha (*tiṣṭha*): 'cy' stands for "spaṣṭa-tālavya" 'c'.
Vaśantaśeṇie (*Vasantasenike*) 'O dear Vasantāsena'. paśkhalantī
(nom. sg. f. pres. part., *pra-skhal-*). vāsū (voc. sg.) 'girl'. ḍajj-
hadi (pres. pass. 3 sg., *dah-*). hu < khu < *khalu*. haḍake (nom.
sg. m., **hṛdaka-*) 'heart'.

ajjake (voc. sg. f., *ṛjuke*) 'simple girl'. uttāsitā (*uttrāsītā*),
antikā (*antikāt*). -pacchā (*-pakṣā*) 'winged'. gimhamorī 'a peahen
in summer'. ovaggadi (pres. 3 sg., *ava-lag-* pass. stem) 'follows,
pursues'. śāmiabhaṣṭake (nom. sg. m., *svāmikabharṭṛkaḥ*)
'master and lord'. vaṇṇe gaḍe (*vaṇṇe gate*; loc. absolute)
'colour fading', or (*vanye *gaḍe*) 'in a trench, in wilderness'.

vammaham (*manmatham*). niśi (loc. sg.) 'at night'; Sanskri-
tism. śaṇṇake (loc. sg.) 'in bed'. niddaam (**nidrakam*) 'sleep'.
askivantī (nom. sg. f., pres. part., *ā-kṣip-*). paśalaśi (pres.
2 sg., *pra-sṛ-*). aṇuyādā (pret. part., *anu-yā-*).

nāṇakamaśi- 'coin-stealing'; cf. nānak = 'gold coin', as in
the name Nānak; ānaka-, modern ānā 'anna'. kāmakaśikā
'scourge (*kaśā-*) of desire'. maścāśikā 'fish-eating'. lāślkā
'danseuse'. ninnāsā 'noseless, i.e. shameless'. avaśikā. 'uncon-
trolled'. mañjāśikā 'jewel box'. veśavahū 'courtesan'. śuveśa-
nilā 'residing in a good house'; var. saveśa- 'residing in her
own house'.

nāmake 'names'. mai (*mayā*). kaḷe 'done' ayyāvi (*adyāpī*).
neścadi (*necchatī*) 'does not accept'.

-śadda- (*śabda-*), Lāmabhīdā 'afraid of Rāma'. halāmi 'I
abduct'. śahaśatti (*sahasā iti*). Haṇūme (nom. sg. m.,
**hanūmaḥ* = *Hanūmān*).

lāmehia : read lāmehi a. lāmehi (imp. 2 sg., *ram-* caus.) 'make
love'. lāavallaham 'the kings dear one'. to (*tataḥ*). kkhābiśi
(fut. 2 sg., *khād-*). edehim : instr. absolute. śuṇā 'dogs'.
malaam (*mṛtakam*) 'carcass'.

caṇḍaṃ (adv.) abhiśāliantī (nom. sg. f., pres. part. pass., *abhi-sṛ-* caus.). śīālī (*śṛgālī*). tuitaṃ (*tvaritaṃ*). savaṇṭaṃ (adj.). 'with the stem'. halantī (pres., *hṛ-*).

bhāve (voc. sg.) 'sir!' śūle (*śūraḥ*). hage (**ahakaḥ = aham*) : typical Māgadhī form. haddhī (*hā dhik*). paribhaṭṭho (*paribhraṣṭaḥ*). śaam (*svayam*). vilava (imp. 2 sg., *vi-lap-*). parahu-diaṃ (acc. sg.) 'cuckoo'. pallavaaṃ (ibid.) 'fresh leaves'. palittāiśśadi (fut. 3 sg., *pari-trā-* caus.).

kandhale (*kandharah*). aṇukidiṃ 'imitation'.

aśī 'sword'. śutikkhe (*sutikṣṇaḥ*). valide. 'bent round'.

kappema 'shall we chop off'. palāidena (*palāyitena*) : Sanskritism.

mumuśku (*mumukṣuḥ* in the sense of *mumūrṣuḥ*).

māliaśi (fut. pass. 2 sg.).

55

Mṛcchakatika ibid.

Language : Mixed Māgadhī and Apabhraṃśa.

hīmānahe : interjection (= O man? < *hi māṇave = he mānava*). judialabhāve 'condition of a gambler'.

a. 'By a cow ass just let loose'. gaddahie 'by cowries'.

Aṅgalāa- : the king of Aṅga, i.e. Karṇa. Ghaḍukko (nom. sg. m.) : Ghaṭotkaca.

lehaa- (*lekhaka-*) 'written (accounts)'. -vāvaḍa- (*vyāprta-*). śahiaṃ (*sabhikam*) 'keeper of the gambling hall'. jhattī

'quickly'. pabbhaṭṭhe 'slipped away'. eṇhiṃ 'now'. papajje (*prapadye*; pres. mid. sg.) : Sanskritism. hakke (*aham*) : v. hage

54. vippaḍivehiṃ (*vipratīpa-*, instr. pl.) 'inverted'. -deulaṃ (*devakulam*) 'temple'. devībhaviśśaṃ : Sanskritism.

bhaṭṭā (voc. pl.) 'sirs'. dasasuvannāha (gen. sg.) 'for ten gold pieces'. luddhu (*ruddhaḥ*) 'detained'. papaliṇu (nom. sg. m., pret. part., *pra-parā-i-*). geṇha (imp. 1 sg.) 'catch (him)'. dūrā (abl. sg.) ; var. dūrātpadiṭṭo (Sanskritism).

vajjasi (pres. 2 sg., *vraj-* in the *ya-* class). sampadaṃ (*sāmpratam*). vajjia (ger.) 'without'. tarai (*tarati*) 'is able'.

susahia- 'good master of the gambling hall'. -vippalambhaṃ

(voc. sg.) 'cheater'. palivevida- 'quaking'. khalantaā (voc. sg., pres. part., *skhal-*). adikasanaṃ (*atikṛṣṇam*) 'much blackened'.

padavī 'foot print'. dhuttu (*dhūrtah*). kaṭṭhamayī paḍimā 'wooden image'. jūdaṃ (*dyūtam*): cf. NIA juā. kilembha (pres. 1 pl., *krīd-*).

kattā- 'dice blocks'. ninṇāṇaśśa (gen. sg. m., *nirṇāṇaka-*) 'penniless'. dhakkā- 'drum'. -lajja- (*rājya-*). kiliśśaṃ 'I shall play'. -saṇṇiham (*-sannibham*). koilamahule (nom. sg.) 'sweet as (the notes of) the cuckoo'.

pāṭhe: (*prṣṭha->paṭṭha-*, *pāṭha-*) 'throw of dice'. gohe (nom. sg. m.) 'despicable fellow'; connected with *godhā?* or *gobha* as in *Gobhila?* pedaṇḍā (voc. sg.) 'absconder' (?). daiśśaṃ (fut. 1 sg., *dā-*, *day-*). śilu (*śirah*). paḍadi 'falls': note cerebralisation. jūdiaramaṇḍaliē (gen. sg. f.) 'committee of the gamblers' śamae (*samayah*) 'rule'. kudo 'from what source, how'.

gaṇḍe (acc. pl.) 'arrangement for payment, compromise'. kulu (*kuru*).

paaccha (imp. 2 sg., *pra-yam-*). ekkāha (gen. sg.). avalāha (*aparasya*). niaṇu (*nipuṇah*). tue (*tvayā*). dhuttijjāmi (pres. pass. 1 sg., *dhūrta-* denominative verb) 'be cheated'. pidaru (*pitaram*). vikkiṇijja (ger., *vi-krī-*). mādaru (*mātaram*). ṇeḍha (imp. 2 pl., *nī-*) 'take me to'. pasaru (*prasara*, imp. 2 sg.) 'move on': -u is due to the analogy of *kuru*.

bhaṇāḍha (pres. 2 pl., *bhaṇ-*): -ā- is a survival from the subjunctive. kaliśśasi (= *kariṣyasi*). huviśśaṃ (*bhaviṣyāmi*). adaia (ger.) 'not giving'. paḍivaanaṃ 'answer'. avadhīlia (*avadhīrya*): Sanskritism. ajja- (*ārya-*). vaḍḍhāmi (pres. act. 1 sg., *vr̥dh-*) 'I continue to live'. manda-bhāe (*-bhāgaḥ*). palittāadha (imp. 2 pl., *pari-trā-* caus.).

Kālidāsa's Śakuntalā ed. R. Pischel (second edition, Harvard Oriental Series).

Language: Māgadhī (and Saurasenī).

haṇḍe: vocative particle. kumbhīlā (voc. sg.) 'innocent looking thief', literally, 'crocodile'. -bhāśule (*bhāsurah*) 'bright'.

ukkiṇṇa-nāmahkale (nom. sg.) 'inscribed with the letters of a name'; var. -askale. lāakīe (*rajakīyaḥ*).

bhāvamiśśā (voc. pl.) 'honourable sirs'. kālake (*kārah*) 'perpetrator'. kadua (ger., *kṛ-*). paliggahe (*pratigrahaḥ* or *parigrahaḥ*) 'gift, donation'. pādaccalā (voc. sg., **pāṭaccara*) 'thief'. yādiṃ (acc. sg.) 'caste'. vaśadiṃ 'residence'. puścide (nom. sg. m., pret. part., *prcch-*).

Sūaa (voc. sg.): personal name; literally 'penetrator, investigator, master spy'. kamena 'gradually'. lāutte (voc. sg. m., *rājayuktah*) 'royal officer': cf. Early NIA *rāuta*. lavehi (imp. 2 sg. *lap-*, double suffixation) 'spin out'. -vaḍīśa- 'fishing hook'. kalemi (*karomi*). ājīvo 'profession', bhaṣake. (voc., *bhartṛka*).

śahaye (*sahajam*) 'acquired by birth, natural'. vivajjaniāke (*vivarjanīyakam*) 'not to be abandoned'. paśumālī (nom. sg. m.) 'animal-killer'. dālunam 'cruel (deed)'. anukampāmidule (nom. sg. m.) 'softened by pity'. śonike (*śaunikah*) 'slaughterer'; var. sotthie (*śrotriyah*) 'a brahman that follows the vedic practices'. lohida- (*rohita-*): 'Rohi fish'. kappide (*kalpitah*) 'cut (into, pieces)'. vikkaastam (*vikrayārtham*). daṃśaante (nom. sg. m. part., *drś-* caus.). āgame (*āgamah*) 'source'. kuṣṭedha (imp. 2 pl., pres. *kuṭṭay-*) 'thrash'.

Jāṇua (voc. sg. m.): name of the other policeman: literally, 'informer, spy', or 'weak-kneed one' (in satire). se 'its'. vissagandho (*visragandhah*) 'fishy smell'. vimarisidavvo (fut. pass. part., *vi-mṛś-*) 'to be inquired into'. edha (imp. 2 pl.) 'come': the initial vowel is due to sg. ehi. rāaulam (*rājakulam*) 'king's quarters'; also 'royal family', 'high born one', whence NIA. rawal, rāur.

gaṇṭhiścedaā (voc. sg. m.) 'pickpocket', literally 'knot-cutter'; cf. Bengali *gāṇṭkāṭā*. gouraduāre (loc. sg., *gopuradvāre*) 'at the outer gate.' padivāledha (imp. 2 pl., *prati-pā-* caus.) 'wait'. -astam (*-artham*). cilaadi (pres. 3 sg., *cira-* denominative verb) 'is taking a long time'. avasalopasappaṇiā (*avasaropasor-pāṇiyāḥ*) 'accessible only at leisure'.

sphulanti (*sphuranti*) 'are itching'. aggahastā 'fingertips'. vāvādedum 'to kill'. ṇālihadī (*nārhati*) 'it is not proper for you'. iśale (nom. sg. m.) 'master': note *is-* for *iss-*. patte (*prāptah*)

“(is) arrived”. *lāśāsānaṃ* ‘king’s command’. *śaulāṇaṃ* (*śva kulānām*) ‘of the pack of dogs’. *giddhaśīālānaṃ* ‘of vultures and jackals’. *baḷi* ‘offering’.

uvavaṇṇā (*upapaṇṇā*) ‘(is) solved, proved’. *gaḍua* (ger., *gam-*). *paḍiṇiutte* (*pratinivṛttaḥ*). *tava kelake* ‘owing to you’. *yīvide* ‘life’. *bhaṭṭinā* (= *bhartrā*). -*sammido* ‘commensurate with’. *pasādikido* (*prasādikṛtaḥ*). *kaṭakaṃ* ‘bangle’.

laññā (*rājñā*). *śūlādo* ‘from the stake’. *odālia* (*avatārya*). *śamālovide* (*samāropitaḥ*). *mahālihaladanena* (*mahārharatnena*). *tassiṃ* (loc. sg.). *bhaṭṭino* (= *bhartuḥ*). *takkemi* (*tarkayāmi*) ‘I guess’. *sumarido* (*smṛtaḥ*) ‘was remembered’. *pekkhia* (ger. *pra-ikṣ-*). *pajjussua-* (*paryutsuka-*) ‘yearning’. *bhaṣṭā* (*bhartā*).

maścalī ‘fish’; cf. Hindi *machalī*, Bihari *macharī*. *kide* (*kṛte*) ‘on account of’.

śulāmullaṃ (*surāmūlyam*). *mahattale* (*mahattaraḥ*) ‘greater’. *kādambali-śaddhike* (*kādambārī-śraddhikam*) ‘(having) wine as offering’. *śohide* (*sauhṛdam*) ‘friendship’. *iściadi* (pres. pass. 3 sg., *icch-*). *suṇḍikāgālaṃ* ‘wine-dealer’s place’.

57.

Language : Māhārāṣṭrī.

1. *khaṇa-cumbiāiṃ* ‘kissed for a moment’. *uaha* (imp. 2 pl.) ‘look’. *avaaṃsaanti* (pres. 3 pl., *avatamṣa* denominative) ‘put on as eardrops.’ *sadaaṃ* ‘gingerly’. *pamaḍāo* (nom. pl. f.) ‘lovely women’.

2. *tujjha* (**tuhya* = *tubhyam*) ‘your’. *ṇa-āṇe* (*na jāne*) ‘I do not know’. *ṇikkiva*. ‘O pitiless one’. *dāvai* (*tāpayati*) ‘burns’. *baliaṃ* (= *balīyaḥ*, adv.) ‘forcibly’. *hutta-maṇorāhāiṃ* (*bhukta-manorathāni*) ‘(that has) experienced love’.

3. *ullalai* (*ulealati*) ‘drops’ down: var. *uggalai* (*udgalati*) *dabbha-kavalaṃ* ‘mouthful of grass’. *maī* (*mṛgī*). *pariccatta-* (*parityakta-*). *oasaria-* (*avasarita-*) ‘cast off’. -*vattā* (-*patrāḥ*). *mucanti* (**mucanti* = *muñcanti*). *aṅgāiṃ*: var. *aṃsūiṃ* (*aśrūṇi*).

4. *puḍaiṇi* (**puṭakīṇi*) ‘lotus plant’. -*vatta-* (-*patra-*). *vāhario* pret. pert. pass., *vi-ā-hṛ-* caus.) ‘accorded’. *nāṇuvāharei* ‘does

not respond to'. *uvvāḍha-* (pret. part., *ud-vi-vah-*) 'held'.
-*muṇālo* (*mṛṇālah*). *tai* (*tvayi*). *cakkāo* (*cakravākah*): cf. Bengali
cakā, Hindi *cakawā*.

5. -*loha-* (*lobha-*). *bhāvio* (*-bhāvitah*). *cāa-maṇjarim* (acc.
sg. f.) 'mango blossom'. -*vasai-* (*vasati-*). -*metta-* (*-mātra-*).
-*nivvuo* (*nirvṛtah*) 'completely happy'. *visario'si* (= *vismṛtah*
asi): NIA *bisar-* 'forget'. *ṇam* (= *enām*).

6. *āambaharia-* (*ātāmraharita-*). *āsasiam ut-śvasitam*.
chana- (*kṣaṇa-*) 'auspicious moment'. *niacchāmi* (**ni-akṣāmi*)
'I find'; *ikṣ-* is originally the desiderative stem from **aks-*.

7. *gahia-cāvassa* (gen. sg. m.) 'armed with a bow'. *saccavia-*
(**satyāpita-*) 'vowed loyalty'. *lakkho* 'target'.

58

Language: Saurasenī influenced by Sanskrit.

bubhukkhāe (*bubhukṣayā*). *pukkhara-patta-* 'lotus-leaf'. *gac-*
chia (ger., *gam-* pres. stem). *saṃvidhā* 'arrangement (for food)'.
lohī- 'iron couldron'. *parivaṭṭana-* (*parivarttana-*) 'scrubbing'.
ṇeubbhāmaṇa-sugandho 'freshly wafted perfume (?)' (*ṇe* = *nava*,
cf. Middle Bengali *neyāti*, *nehāli* = *navamālīka*; or *udbhrāmaṇa*
or **ūrdhvāyana* for *ūrdhvāyamāṇa*: cf. *ūrdhva* = MIA. *ubbha*;
Bengali *ubhiyā* or *ubiya jāoā* 'to melt in air, as camphor').
vaḍivassa-jāṇo (*vṛti-vaśya-janah*) 'household servants'. *ādu*
'or'. *ayyaṃ* (*āryām*) 'lady (of the house)'. *saddāvemi* (pres.
1 sg., *śabda-* denominative verb).

iamhi (*iyam asmi*). *diṭṭhiā* (*diṣṭyā*) 'luckily'. *pādarāso* 'break-
fast'. *dattia* (nom. sg., f.) 'giver'. *padipalenti* (pres. part. t., *prati-*
pā- caus.). *abbhatthidaṃ* (*abhyarthitam*) 'necessary article'.
tuvam, tumam, (acc. sg., *tvām*). *assāsaantu* (imp. 3 pl., *ā-śvas-*
caus.).

aṇayye (voc. sg. f.) 'bad woman'. *caṇḍappavāḍalaṇḍuo*
(**caṇḍa-prapāta-laṇḍukah*) 'a stick or useless object (rolling) in
a fierce or rapid waterfall' (*laṇḍuka*: cf. Pali *laṇḍa* = dung,
excreta' = Bengali **nār*, *nēr*, *ner* = hard and elongated excreta',
Bihari *lāmr* 'penis'. *varaṇḍī* 'stone, boulder, rock, pebble (?)' <
(**vara + aṇḍa + ika*?)

sajjam 'ready'. aññajādīe 'in another birth'. amo 'yes'. uvadesio (*upadeśikah*). padiessaena (*prativeśyakena*) 'by the neighbour'. dhammittho 'most pious'. ñīoo 'appointment'. vaasso 'chum'. Metteo (*Maitreyah*). āmantanassa 'regarding the invitation'. avamanñehi (imp. 2 sg., *ava-man-*). añhidavvam (pret. pass. part., *aś-* pres. stem) 'to be eaten ; food'. dakkhiṇā-māṣa-kāṇi 'small coins for fee'. arittao (*ariktakah*) 'not poor'.

dhūvia (*dhūpita*) 'made fragrant with fried spices. as with incense' (?). suva- (*sūpa-*). -uvadamsam 'biting' i.e. hot or cool spiced pungent curries'. sakkāra- (*satkāra-*). bhuññiādu (imp. pass. 3 sg.)

59

Language : Saurasenī influenced by Sanskrit.

accāhidam (*atyāhitam*). uvaṇaantīe (gen. sg. f., pres. part., *upa-nī-*) 'taking away'. eāññīe (instr. sg. f., *ekākinīyā*) 'alone'. parisañkidavañṇā 'looking guilty'. sulahāvarāho (*sulabhāparā-dhah*) 'easily offending'. pariaṇo (*parijanaḥ*). avarajjhā (**aparā-dhyā = aparāddhā*) 'done offence'. kissa (gen. sg. n.) 'what for'. nivvutta- (*nirvṛtta-*) 'finished'. -raṅga- 'stage'. jāidā (*yācitā*). niyyādehi (imp. 2 sg., *nir-yat-* caus.) 'give back'. pāvaam (*pāpakam*). halā : term of addressing an equal (among women). sovañṇiam 'golden'. hañje : term of addressing an inferior (among women). paharisidā tanuruhā 'goose flesh' : Sanskritism, mantenti 'indicate'. ādamsaam (*ādarśakam*) 'mirror'. vattukāmā (nom. sg. f.) 'about to say'. abhiseo (*abhiśekah*). piakkhaniam (*priyākhyānikam*) 'good news'. dudiam 'second'. ucchaṅgam (*utsaṅgam*). paḍahasaddo 'beating of drum'. ekkapade 'once only ; suddenly'. oghaṭṭia (ger., *ava- ghaṭ-*). ugghādo (*udghātaḥ*) 'sound'. muhodaam (*mudhodayam*) ; udaya- 'festiveness'.

60

Language : Saurasenī influenced by Sanskrit.

sisavedanā- 'headache'. dukkhāvidā (pret. part., *duḥkha-* denominative verb, nom. sg. f.). haddhi (*hādhik*). saanīam 'bed'. raīdam (*racitam*). sayyātthiṇṇā (*śayyāstirṇā*) : Sanskritism.

aggado (*agrataḥ*). tuvāremi (*tvarayāmi*). ayyautta- (*āryaputra-*). assatthā (*asvasthā*) 'ill'. (dīvasahāṃ (acc. sg. f.) 'with a lamp as companion'. karia (**karya*; ger., *kṛ-*). osuttā (*avasuptā*). sineho (*snehaḥ*). imassim (loc. sg. f.). pahalādidam (*prahlāditam*). 'gladdened'. nivvuttaroāe (instr. sg. f.). ea- (*eka-*). sūedi (*sūca-yati* 'indicates'. aliṅgehi (imp. 2 sg.) 'embrace'. saissam (fut. 1 sg., *śī-*).

61

Language: Saurasenī influenced by Sanskrit.

issaraputtā 'sons of rich men'. isisāveṇa 'by the curse of a sage'. antaa- (*antaja-*) 'low caste'. viṇṇāṇam (*vijñānam*). hatthisambhamadiase 'on the day when the elephant ran amok'. -pahudi (*prabhṛti*). aṇṇādiso 'like another man'. goṭṭhim (*goṣṭhīm*). ahiramadi 'passes time'. saṅghaāriṇo (nom. pl., *saṅghacāriṇaḥ*) 'moving in multitude'. rāadāriā 'king's daughter'. paribbhamia (ger., *pari-bhram-*).

abahukayyadāe (instr. sg. f.) 'as there is not much work to do'. nivvedam 'weariness'. samaṇao (*śramaṇakaḥ*) 'a Buddhist monk'. avedio (*ovaidikaḥ*). suloā (*ślokāḥ*). kuloio (*kulocitaḥ*). munio (**munitaḥ*) 'understood'.

ajānamāno (pres. part. mid.) 'not knowing'. putthae (*pustake*). mamakeraam (= *madīyam*). muddha- 'foolish'. cauppaha- (*catuspatha-*). vañcia (ger., *vñc-*). gaṇḍa- bheda- 'stealing the purse'.

chālido 'cheated'. aliam (*alīkam*) 'false'. siviṇe (*svapne*). āsādiamāṇassa (*āsādyamāna-*) 'being pursued'. kumbhadāsi- 'water-fetching maid, a menial woman'.

62

Language: Saurasenī.

naṭṭa-paṭṭo (*nātya-pravṛttaḥ*). dīsadi 'is seen'. kusilava- 'actor'. pattocciāim (*pātrocitāni*) 'befitting the actors and actresses'. sicaāim 'garments'. uccinedi (*uccinoti*) 'is selecting'. gump- hedī 'is putting together'. paḍisīsaam 'head-dress'. paḍisāredi 'is mending'. vaṇṇiāo (acc. pl., f.). 'paints'. paṭṭae (loc. sg.) 'on a



palette'; cf. Bengali *pāṭā*. *vaṭṭedi* (*vartayati*) 'grinds into paste'. *tṭhāne* (*sthāne*) 'properly'. *paḍisariadi* (pass.). *tiṇṇi* (n. pl.) 'three'. *miaṅga* (*mṛdaṅga*). *kamsatala*- 'bronze or brass cymbal'. *pakkhāujja*- (*pakṣātodya*-) 'small drum'; Modern *pakhāuj*. *hallabollo* 'mixed sounds'; cf. Hindi *hal bal*. *dhuāgidaṃ* (*dhruvāgītam*). *alaviadi* (*ālapyate*) 'sung in practice'. *hakkaria* (ger., *hakkāra*-, denominative verb) 'calling'; cf. Bengali *hakariya*. *saṭṭaam* (*saṭṭakam*): dramatic composition entirely in Prakrit.

kahijjadu (imp. pass.). *bhaṇai* (pres. pass.). *Rahula*- (*Raghukula*-). *chaillehiṃ* 'by connoisseurs'.

dūram 'to a great extent', *aṇuharai* imitates'.

sakkaam (*saṃskṛitam*): 'Sanskrit'. *pāua*- *bandhe* 'in Prakrit composition'.

attha-nieśa (*artha-niveśāḥ* or *-nideśāḥ*).

jettiam...tettiam 'as much...so much'.

suṇu (= *śṛṇu*).

mahappam (*māhātmyam* + *mahattvam*). *hariṇaṅka*- 'the moon'. *pālisiddhi*- 'contradistinction'.

pauñjadha (pres. 2 pl.) 'stage (the play)'.

rasa-sotte (= *rasasrotasi*) 'in a stream of delight'. *kuntalāhiva*- 'king of Kuntala.' *pariṇedi* 'marries'.

sampadema (pres. 1 pl., *saṃ-pad*-caus.). *bhūmiam* (*bhūmikām*) 'actor's role'. *ghettuṇa* (= *grhītvā*). *ajja-ghariṇia* 'wife of the stage director (*ārya*)' *javaniantare* 'behind the curtain': *yavanikā* > **yamanikā* 'curtain with fastenings': nothing to do with the Yavanas or Greeks.

Indian Antiquary, vol. xx.

Language: *Māgadhi* (more rigidly following Prakrit grammar).

Sayambhalīśala- (*Sākambhariśvara*). *śivila-niveśe* 'encampment'. *alaśkiyyamāṇa*- (*alakṣyamāṇa*). *payyanda*- 'end'. *cale* (*carah*) 'spy'. *śālūvaṃ* (*svarūpaṃ*).

aścaliyam 'strange'. *-śilīnam* (*śrīṇām*). *puliśā* 'men'. *peśkiyyandi* (pres. pass. 3 pl.). *yāṇe* (*jāne*) 'methinks'. *tuluśkaṇam*

deśiye 'belonging to the country of the *Turuṣkas* or 'Turks'.
 dāsaṃcalam (*duḥsañcaram*). tatthaśtehiṃ (*tatrasthaiḥ*). idale
 .nom. sg. m.) 'others'. puścande (pres. part., nom., sg., *prcch*-).
 niliškande (pres. part. nom. sg. *nir-īkṣ*-) paccakkbīkaḍaṃ
 (*pratyakṣikṛtam*). cadulide (loc. sg. 'in spite of the vigilance'.
 aṇuam (*aṇukam*). nīlāvitam 'ascertained'. vaññandaśśa (gen.
 sg., pres. part., *vraj*- in the -nā- class). śaśtaśśa (*sārthasya*):
 subjective gen. paviśiṇa (ger., *pra-viś*-). bhiṣkam (*bhikṣām*).
 paśtidum (*prārthitum*). lagge (*lagnaḥ*) 'started'. yāhastam
 (*yathārtham*). maavāli- (*madavāri*-). -nijjhaia- (*nirjhara*-). -kalāla
 (-*karāla*-). kalindānam (*karīndrāṇām*). laṣkam (*lakṣam*). dāha
 (*daśa*). kaḍaaśśa (*kaṭakasya*) 'army' ('katak' is an Old Turki
 word also in the sense of army or encampment). pāśa- (*pārśva*-).

niśśalidaśśa (= *niḥsṛtasya*). vaññāmi (**vrajñāmi*) 'I go away':
 v. vaññandaśśa above. nīdam (*nvidam*). payāsembha (*prakāśa*-
yāma). astāna- 'court': an Iranian loan-word, later Indianised
 as *āsthāna*(ka). pulato 'in front'.

Gāthāsaptasati, Nirṇayasāgara Press (third edition).

Language: Māhārāṣṭrī influenced by Apabhraṃśa.

1. ruvasu (imp. mid. 2 sg., *ru*-). tiria- (*tiryak*)
 'askance'. -valia- 'turned'. bālumki- 'cucumber'. nemmānam
 (gen. pl., *preman*-): -e- is short.

2. -ñiunie (voc. sg. f.) 'expert'. jārasu, (imp. mid. 2 sg.)
 'fret'. -pāḍala-: a fragrant flower, pink in colour; (Old Bengali
 pārali, New Bengali pāruḷ. pianto (pres. part. *pā*). dhūmāi
 is smoking'. sihi (*śikhī*) 'fire'.

3. amaamaya (voc. sg.) 'filled with nectar'. chivasu (imp.
 mid. 2 sg., *kṣip*-) 'touch'. chitto 'touched'. mamam (acc. sg.)
 'me'. kara- 'ray'.

4. garuāim (*gurukāṇi*). do (*dvau*). jiem (instr. sg. f. = *yayā*).
 tiem (= *tayā* for *tasyai*). āhijāie (*ābhijātyai*) 'goodbreeding'.

5. cūā 'mango (blossoms)'. agghāiā 'smelled'. sahio
 'tolerated'. māmi (voc. sg. f.) 'friend'; literally, 'aunt'.

6. sambharantīe (gen. sg. f., pres. part., *sam-smṛ*).

nisāmio 'heard'. vajjhapaḍaḥo (*vaḍhyapaṭaḥaḥ*) 'drum-beat announcing an execution'.

7. ārambhantassa (gen. sg. m., pres. part., *ā-rabh-*) 'initiating'. dhuvaṃ 'surely'.

8. sahiḥjai (pres. pass. 3 sg., *sah-*). mae (instr. sg. for dat.) 'to me'. visesei (*viśeṣayati*) 'emphasizes'.

9. kaiavarahiyaṃ (*kaitavarahitam*) 'devoid of duplicity'. hontammi (loc. sg. m., pres. part., *bhū-*): loc. absolute. jīai (*jīvati*).

10. rūpaṃ (*rūpam*). phariso (*sparsaḥ*). jampiyaṃ (*jalpitam*). viciaṃ (*viyojitaṃ*) 'removed'. devvena (*daivena*) 'fate': e is short.

11. pāsāsaṅki 'afraid of (the fowler's) net'. kāo 'orow'. necchai (*na ikṣate* or *na icchatī*). pahiaghaarnīe (instr. sg. f.) 'wife of a man travelling away from home'. oanta- (*upānta-*). karaala- (*karatala-*). uggalia- (*udgalita-*) 'slipping off'. valaa- (*valaya-*) 'bangles'. piṇḍaṃ 'offer of food'.

12. gaotti=gao-iti (*gataḥ iti*). gaṇarie (instr. sg. f.) 'engaged in counting'. diahaddhe (*divasārdhe*). kuḍḍo (*kuḍyaḥ*). 'wall'. cittalio (**citrālitaḥ*) 'painted, i.e. scarred with scratches'.

13. puṭṭhima (*prṣṭham*) 'back'. pusasu (imp. mid. 3 sg., *pra-uñch-*) 'wipe off'. kisoari (voc. sg. f.) 'lean-waisted'. paḍohara- 'back garden, kitchen garden'. aṅkolla-: a plant. cheāhima (*chekābhikḥ*) 'cunning'. diara 'husband's brother'. ujje (*ṛjue*) 'O simple girl'. mā (*mā*). kaliḥjībisi (fut. pass. 2 sg., *kalay-*) 'shall be detected'.

14. suṇa- 'good man'. sasino 'of the moon'.

15. suiḥjai (pres. pass. 3 sg., *sūc-*) 'is indicated'. duggao (*durgataḥ*) 'unfortunate'. puppha- 'dried cowdung'. -kaila- (*kapita-*). juṇṇa- (**jūrṇa-=jīrṇa-*) 'old'. vaḍaa- 'banian tree'.

16. vasaṇammi (= *vyasane*) 'in misfortune'. aṇuvviggā (*anudvignāḥ*). vihaṇammi (*vibhave*) 'in prosperity'. ahiṇṇa- (*abhinna-*).

17. -sūi- (*sūci-*) 'needle'. mottiyaṃ (*mauktikam*) 'pearl'. piaḥ 'drinks'. āaaggīvo (*āyatagrivaḥ*). pāusaāle (*prāvṛṣakāle*) 'in the rainy season'. taṇa- (*trṇa-*). na- (*nava-*).

18. suppau (imp. pass. 3 sg., *svap-*, weak stem). taio-



(*tr̥tiyah*). jāmo 'quarter of a night'. sahio (voc. pl. f.) 'friend'. sehalīāṇaṃ 'of the Śephālīkā flowers'. dei 'allows'. sottum (inf.) 'to sleep'. suaha (imp. 2 sg., *svap-*, weak stem).

19. cāvo 'bow'. vicchivai (*vikṣipati*). guṇammi (loc. sg.) 'in the string'. paḍantam (acc. sg. m., pres. part., *pat-*). vaṅkassa (= *vakraśya*). ujjue (*r̥juke*).

20. kattha 'where'. raj- (*ravi-*). valāā (*valākā*). horam (*horām*) 'hour': Greek loan-word, hora. kaṭṭhei 'draws on'; var. vaḍḍhei.

21. bhamasu (imp. mid. 2 sg., *bhram-*). emea (= *evam eva*) 'aimlessly'. kaṇha (voc. sg.): Kṛṣṇa. sohagga- (*saubhāgya-*). -gavvira 'proud'. viāraium (inf.) 'to judge'.

22. saañhā (*saṭṭṣṇā*). soṇa (ger., *śru-*). bolīne (loc. sg., absolute) 'being away'; cf. NIA root bul- 'to wander about'. voḍhavviā (*voḍhavyā*; n. pl.).

23. paloemi (*pralokayāmi*). lihia (*likhitah*). dīsaṣe (pres. pass. 3 sg., *dr̥ś-*). tatto (= *tatra*). tuha (*tubhyam*) 'your'. paḍivāṭi- (*pratipōṭi*) 'series'. disāakkam (*disācakram*).

24. paṅkamailla- 'soiled by dirt'. chīrekkapāinā (instr. sg.) 'drinking only milk (or water)'. diṇṇajāṇu-vaḍaṇa- 'moving on all fours'. anandijjai (pres. pass. 3 sg., *ā-nand-*) 'is delighted'. halia (*halika*) 'cultivator'. sālicchetta- 'paddyfield'.

25. vāāi (instr. sg., f., = *vācayā*). bhaṇijjau (imp. pass.). kettiamettam 'how little'. likkhae (pres. pass.) 'can be written'. lehe (loc. sg.) 'in a document'. cea (*caiva*): emphatic particle. gahiattho (*gṛhītārthah*).

26. dussikkhia- 'badly educated'. ghiṭṭo (*ghṛṣṭah*) 'rubbed'. jā (= *yāvat*). mullakahā 'talk of the price'.

27. muanta (pres. part., *muc-*; nom. or voc. sg.). pikka- (= *pakka-*) 'ripe'. kaittha- (*kapittha-*). loha- (*lobha-*). alekkha-ladduam: alekkha- 'painting'; -laddua- (*ladduka-*) a ball of sweets': NIA lāru, laddū. pāmaro 'rustic fellow'. chiviṇa 'having touched'. jāṇihisi 'you will know'.

28. gijjante (*giyante*). maṅgalagāiā- '(a girl) singing ritual (marriage) song (*maṅgala*)'. vara- 'bridegroom'. gotta- (*gotra-*) 'family name'. diṇṇaannā- (= *dattakarnā*) 'paying attention'. soup (ger., *śru-*). niggao (*nirgatah*). uaha (imp.) 'see'. honta-

(pres. part., *bhū-*) 'going to be'. *vahua-* (*vadhūkā*) 'young bride'.

29. *ālihai* 'paints, draws a picture'. *āsavaṭṭim* 'with hope as brush'. *phalaa-* 'palette'. *nihuam* (*nibhṛtam*) 'secretly'. *pamhusai* (*pramṛśati*) 'brushes off'.

30. *sindhavapavvaa-* 'mountain of rock salt'. *sacchaha-* (= *sacchāya-*) 'looking like'. *dhuta-* 'washed'. *suaṇu* (*sujanah*). *mukkoaa-* (*muktodaka-*). *sarae* 'in autumn'. *siabbha-* (*sitābhra-*) 'white cloud'.

31. *paanua-* (*pratanuka-*) 'much diminished'. *avahovāsesu* (*apathopapārśveṣu*) 'on both sides beyond the roadway'. *sāṇa-* (*śyāna-*) 'dry'. *cikkhilla-* 'mud'; cf. old Bengali *cikhila-śīsa* (*sīṣan-*) 'head'. *sīmanta-* 'line of parted hair on one's head'. *racchā* (*rathyā-*) 'highway'.

65

Language: Māhārāṣṭrī with a slight influence of Ardhamāgadhī (*ya-śruti*).

1. *amayam* (*amṛtam*). *pāiya-* (*prākṛta-*) 'Prakrit'. *paḍhium* 'to read'. *tattatattim* (*tattva* duplicated as *tattvi*, or *tattva-tantrī-*) 'theoretical discussions'. *kaha* (*katham*).

2. *kīrai* (pres. pass. 3 sg., *kṛ-*) 'is produced'. *kae* (loc. sg., *kṛte*). *payuñjanā* (= *prayojanā*) 'production, i.e. public recital'. *pauñjamāṇe* (pres. part. mid., *pra-yuj-*): loc. absolute. *soyāra* (*śrotārah*) 'audience'.

3. *cheyabhaṇiya-* (*chekabhaṇita-*) 'clever expression, dictum of a connoisseur'. *uyayassa* (*udakasya*). *vāsiasīyala-* (*vāsitaśītala-*) 'sweet smelling and cool'.

4. *desiya-* (*deśya-* or *deśika-*) 'indigenous'. *paḷoṭṭha-* (*parāvṛtta-*, *paryasta-*) 'scattered'. *laliyam* 'mellifluous'. *phuda-* (*sphuṭa-*) 'clear'. *-viyaḍa-* (*vikṛta-*) 'analysed'. *-payaḍa-* (*prakṛta-*) 'marshalled'. *paḍheyavvam* ('it so be read').

5. *be* (*dve*) 'two'. *purisā* (acc. pl.). *dohim* (**dvaubhi-*) 'by two'. *dhāriyā* (= *dhṛtā*) '(is) held'. *mai* (*matih*). *uvayariyam* (**upakaritam* = *upakṛtam*) 'act of generosity'. *pamhusai* 'forgets'.

6. -saṅkhala- (*śrikhala-*). tāṇaṃ (gen. pl.). ciya (*caiva*): v. cea. ahiyayaraṃ (*adhikataram*). vāyābandhaṃ (*vācābandham*). kulīnassa 'of a wellborn man'.

7. katto (**kattah = kutra*). uggamai (pres. 3 sg., *ud-gam-*, aor. stem). calai 'moves'.

8. -ji (*cit*): indefinite enclitic particle. khamei 'excuses, pardons'. uvvahai (*udvahati*). saviṇṇo (*savidyāḥ*) 'educated'. namiro (= *namrah*). tisu (*triṣu*).

9. amunantā (nom. pl. m., pres. part., **mun-*) 'not considering'. duggamaṃ 'difficult'. paramuḥapaloīya- 'looking up to others'.

10. cciya: v. ciya above. manamsino (*manasvinah*, gen. sg.) 'high-souled'. atthayantassa (gen. sg. m., pres. part. *asta-* denominative verb) 'going down'. raviṇṇo (gen. sg. m.).

11. mahumahana- (*madhumathana-*): a name of Viṣṇu. vacche (= *vakṣasi*) 'on the chest'. neya (*naiva*). khīrahaṇe (*kṣīragrhe*) 'in the ocean'. vavasāyasāyare 'in the sea of tenacious endeavour'.

Kālidāsa's *Vikramorvaśīya*, Nirnayasāgara Press.

Language: Apabhraṃśa.

1. āliddhaaṃ (**āligdhakam = āliḍhakam*) 'overcome'. sinidhaaṃ (*snigdhakam*) 'affectionate'. bāha- (*bāṣpa-*) 'tears'. tammai (*tāmyati*) 'is sorrowing'. -jualaam (*yugalakam*).

2. -dummia- (**durmita-*) 'depressed'. sarovarae (loc. sg.) 'in the pond'.

3. gaiṇda-nāho (*gajendra-nāthah*). -paalia-viāro (*prakalita-vikārah*). pabbhāro (*prāgbhārah*).

4. daiā (*dayitā*). dahio (= *dagdhah*). -juha-vai (*yūthapatih*). jhīṇa (*kṣīṇa-*).

5. maim (*mākim*): negative particle. jāṇia (ger., *jñā-*). nisāaru (*niśācarah*). nabhatali (= *nabhastale*, loc. sg.).

6. vajjantehim (pres. part. pass., *vad-* pass.): instr. absolute. -pavaṇauvvellia- (*pavanodvellita-*) 'stirred by the wind'. kappaaru (*kalpataruh*).

7. parahua (*parabhṛta*). kanti (f., *kāntā*): voc. sg. tuim 'by thee'. diṭṭhi (= *dṛṣṭā*) 'seen'. āakkhahi (imp. 2 sg., *ā-cakṣ-*). parapuṭṭhi (f., *parapuṣṭā*).

8. haum (<*ahakam*) 'I'. paim (instr. for acc. sg.). 'thee': *tvayā* > **tpayā* > paim (nasal from the nominal ending *-ena*). pucchimi 'I ask'. akkhahi (imp. 2 sg., *ā-khyā*). -viñijjia (*vinirjita*). pia-paim (*priyapatim*) or = pia paim (*priya tvayā*). janti (pres. part. f., *yā*).

67

Bhavisayatta-kahā, ed. C. D. Dalal and P. D. Gune, Sandhi iii.

Language: Apabhramśa with a slight influence of Ardhamāgadhī.

1. māi (voc. sg.) 'mother!' mahalla- (*mahat* +) 'great'. mahujjama- (*mahodyama*). -vijjem (instr. sg., *-vidyayā*) 'experience'. Bandhuyattu (*bandhudattah*): proper name. vañijjem (*vāñijyena*).

2. samāṇu (*samānaḥ*) 'with'. maim-mi (*mayā-api*) 'by me too'. jāivvau (*yātavyaka*). vohitthu (*vahitra*) 'ship'. tīri (loc. sg.). laivvau (*lātavyaka*) 'to be taken'.

3. niyapuṇṇaha (*nijapuṇyasya*).

4. vilasivvau (*vīlasitavyaka*). purisim (*puruṣena*).

5. nisunevi (ger., *nī-śru-*, pres. stem). -gaggira- (= *gadgada*). bhaṇāi (pres. 3 sg.) 'says': nasalisation is honorific. jaladdiya- (*jalārdrita*).

6. iu (*itah*). kam 'what'. paim 'by you'. jampiu (*jalpita*). siviṇantare (*svapnāntare*). mahu 'to me'.

7. kuviyaviyappem (*kuvidheyavikalpena*) 'by an unkind turn of fate'. dāhu (*dāhah*) 'suffering'. tau (*tava*). bappem (instr. sg.) 'father': NIA bāp.

8. jantaho (gen. for instr. sg., pres. part., *yā*). hiyai (*hṛdaye*). pajalantaho (gen. sg., pres. part., *pra-jval*).

9. samau (*samakam* = *samam*) 'with'. nivvui (*nirvṛtiḥ*). khaṇu 'for a moment'. nāhirp 'there (is) not': >*nāsīt*. oittaho (gen. sg.).

10. aṇudiṇu (*anudinam*). dummaimohiyaim (*durmati-*

mohitāni). -*sahāvahim* (instr. pl., *svabhāva*-). -*savattihim* (*sapatnībhiḥ*) 'by the (two) co-wives'. *dohiyaim* (**drohitāni*) 'antagonistic designs'.

68

Dohākoṣa, ed. P. C. Bagchi.

Language: Avahaṭṭha (Late Apabhraṃśa).

1. *sahaja* (acc. sg.): technical term. *chaḍḍi* (ger.) 'discarding'. *jo* (nom. sg.). *bhāviu* (*bhāvitah*). *ṇau* (*na tu*): emphatic negative. *tem* 'by him, thereby'. *sāhiu* (*sādhitah*). *jasu* (gen. sg., *yasya*). *ki* (*kim*): interrogative particle. *jhāṇa* (*dhyāna*-).

2. *kintaha* = *kim taha* (*kim tathā*) 'how then'. *dīvem* 'by (offering) a lamp (in worship)'. *nivejjam* (instr. sg.) 'by food offering': '-am' stand for nasalised 'a'. *mantaha* (*mantrasya*). *sevvam* (= *sevayā*). *jāi* '(if) one goes'. *pāṇi* (loc. sg., = *pāṇiye*) 'in water'. *ṇhāi* '(if) one bathes'.

3. *chaḍḍahu* (imp. 2 pl.) 'give up'. *ālikā* (*alika*-), *muñcau* (imp. pass. 3 sg.) *je* (*yena*). *acchahu* (imp. 2 pl.) 'you may be'. *dhandhā* (instr. sg.) 'perplexity, puzzle'. *tasu* (gen. sg.) 'his'. *pariāṇe* (nom. sg. or loc., *pari + jñāna*-) 'complete knowledge'. *koi* (*ko'pi*). *avareṃ gaṇṇem* (*apareṇa gaṇyena*) 'by another estimate'. *soi* (*so'pi*).

4. *so vi* (*saḥ api*). *paḍhijjai* (pres. pass. 3 sg., *paṭh*-). *gaṇijjai* (pres. pass. 3 sg., *gaṇ*-): var. *muṇijjai* *sattha* (*śāstra*-). *vakkhāṇijjai* (pres. pass. 3 sg., *uyākhyāna*-denominative verb). *nāhi*: v. *ṇāhim* above. *tāu* (*tāvat*). *ekkeṃ* (instr. sg.) 'some, a few'. -*pāa* (acc. sg.) 'feet'.

5. -*vuttau* (nom. sg.) 'utterance'; cf. Pali *vutta*-. *hiai* (loc. sg.). *paisai* (*praviśati*). *niccia* (*niścitam*) 'certainly'. *hattheṭṭhavaiaiu* (*haste-sthāpitakam*, nom. sg.) 'placed in hand, obtained'. *dīsai* (*dṛśyate*). *jaga* (*jagat*). *vāhia* (*vāhitam*) 'is made to move'. *ālem* (instr. adv. = *alam*) 'in vain, aimlessly'; 'em' always stands for nasalised 'e'. *bālem* 'by the fool'.

6. *pavajjem* (instr. sg., = *pravrajyayā*). *rahiau* (nom. sg.) 'deprived; remaining'. *gharahi* (loc. sg.) 'at home'. *vasantem* (instr. sg., pres. part.) *bhajjem* (instr. sg. = *bhāryayā*).

sahiu (*sahitam*) 'with'. bhiḍi (ger., adv.) 'closely, tightly pressed'; cf. NIA bhiḍ 'pressure of crowd'. ramanta (nom. sg., pres. part.) 'enjoying'. pariāṇa=pariānā 'by complete knowledge'.

7. paccakkha (*pratyakṣam*). kīaa=kīai (pres. pass. 3 sg. *kṛ-*). andhāra (acc. or loc.) 'darkness'. ma (*mā*): prohibitive particle. dhīaa=dhiai (*dhīyate*). kaḍḍiu rāva (**kṛḍḍitaḥ rāvaḥ*) 'raised the cry'; cf. West Bengali rā kāṛā.

8. rabia 'devoid of'. emai 'thus, so': v. Prakrit emea. kahia (*kathitam*). kāsū (*kasya*) 'to whom'. kahijjai '(it) may be spoken'. suraa (*suratam*). kumārī 'unmarried girl'. jima (= *yādṛk*). paḍiajjai (*pratipadyate*) 'can understand, (is) understood'.

9. bhāvābhāve. 'in existence and non-existence'. parahīno (*prahīṇaḥ*) 'careless'. tahim (instr. or loc. pl.) 'to him'. javvem... tavvem 'when...then': NIA jab(e)...tab(e). thakkai (**sthakyate*) 'stays, remains'. bhavasamsāraba (gen. for abl. sg.) 'from birth and continuity'. mukikai (pres. 3 sg., mukka- denominative verb) 'is freed'.

10. java...tava 'as long...so long'; v. jāu...tāu. appahim (inst. -abl. pl.) 'from self'. para (acc. sg.) 'non-self'. pariānasi (you) know fully'. dehānuttara=dehā anuttara:dehā (instr. sg.) 'by the body'. anuttara (acc. sg.) 'what has no superior'. pāvasi (pres. 2 sg. *pra-āp* in the thematic conjugation). kahije 'is uttered': v. kahijjai. kavvā (= *kadācit*) 'when; never'. tavvā=tavvem. Cf. Bengali kabe, tabe.

11. aṇu 'molecule'. paramāṇu 'atom'. vi cinta may be also read vicinta (= *vicintaya*). anavara (*anaparatam*) 'incessantly'. bhāvahi (loc. sg.). phurai (*sphurati*). suratta (*suratnam*). eta 'vi matta 'this little much'. are: vocative particle. nikkoli (*niṣkulikā*, voc. sg.) 'lowborn fellow'.

12. gharem (instr. for loc.) 'at home'. pecchai (*prekṣate*) 'looks for'. pai (nom. -acc. sg.) 'husband' dekkhai (act. or pass.). paḍivesi (nom. or acc. sg.) 'neighbour'. pucchai (act. or pass.). vadha 'O fool'. jāṇau appā 'let the self be known'. dhea (*dhyyeḥ*). jappā (*japyah*).

13. ki: particle introducing a subordinate sentence. jāṇī

(*jānitam) '(is) known'. viṇu 'without': prepositional adverb governing jānī (instr. sg.). havvāseṃ (instr. sg.) 'hankering'; Middle Bengali hāibāse. laiṇe (pres. pass., lā-) 'is taken or forced'. gāhiṇe (pres. pass., gāh-) 'is immersed'.

14. visaṃ (instr. sg.) 'by the object (of senses)'; -aṃ = nasalised 'a' vilippai (vilipyate). uara-harai (loc. sg.) 'in an upper room'. chippai (pass., kṣip-) 'is touched'. joī (yogī). saranto (nom. sg., pres. part., sṛ-). visahi = visaahi (instr. pl.) vāhai = vāhiai (*vāhyate = uhyate) 'is carried'.

15. picchai = pecchai(?): reading uncertain. appaṇu (ātmānam). mārī (pres. pass., mṛ- caus.). kariai (pres. pass., kr-). tovi (tato. pi) 'even then'. tuṭṭai (truṭyati) 'is severed'. ehu (eṣaḥ) 'this'. āāseṃ (āyāsena) 'by exertion'. nisāra (nihsāraḥ) 'exit'.

16. niroheṃ (nirodhena). niruhai (= nirudhyate) 'is stopped'. sirigurubohem (śrīgurubodhena). kālu karai (kālam karoti) 'dies'. re: vocative particle.

17. jā un (yāvat punaḥ) -gāma = gama 'disappearance, rejection' (?). akāma 'desirelessness'. aiseṃ (instr. adv.) 'in this way, so'. jabim (instr. or loc. pl.). atthi (arthī). The reading of the last line is not certain.

18. vakkhāṇai 'explains'; v. vakkhāṇijjai above. buddha (acc. sg.). avanāgamana 'coming and going'; Bengali ānāgonā. vikhaṇḍia 'severed'. haum 'I'. paṇḍia (paṇḍitaḥ).

Ibid

Language: Avahaṭṭha (Late Aprabhramśa).

1. duāre (dvāre), tālā 'padlock'. maṇa-dīvaho (maṇidīpaḥ khalu); -ho emphatic particle. jiṇa-raṇa (jīnaratna-) 'precious image of the Jina'. uareṃ (upareṇa). varu ambaru 'fine cloth, i.e. a fine canopy'. chuppai 'is spread'. bhuñjante (pres. part., loc. or instr. absolute).

2. kiau (kṛtakāḥ) '(has) done' pavaṇaho: -ho (emphatic). bajjhai (bādhyate) 'is stopped'. nirāsa 'rejected, thrown out'.

3. benī (*dvīni = dve, dvau) 'two'. uekhai (upekṣate) 'is rejected'. phuḍa (spuṭam). pavana-ghariṇī 'breath the mistress'.

4. muṇi (ger., *mun-) 'considering'. savareṃ 'by Savara' (kia (kṛtaḥ)). laṅghia 'traversed'. pañcānanehi 'by lions'. dāria (dūrīta) 'far removed'. āsa (āśā).

5. maim 'by me' -ṭhāva (*sthāvan-, sthāman-) 'place'.

6. kāa (kāya-). vāa (=vāk). mili (pret. part.) 'come together'. ekkū: original reading was probably thakku 'contained'.

7. ekkū (ekah). keli (*kreḍi) 'sport'. karanta: pres. part. for finite verb. majjai (majjati). viharijjai (pres. pass. 3 sg., vi-hṛ-).

8. maṇḍala-kamme (loc. sg.): technical term. kāhiu 'why'(?). to (tava). neheṃ (snehena). bohi (bodhiḥ) 'perfect enlightenment'. eṇa (eṇena) 'by thus'.

9. jem...tem (yena...tena). tuḍia (truṭitaḥ) 'severed'.

10. lai (pret. part.; lā-) used as a postposition. soha 'he really'. vājira (*vajrira-): var. vajjila 'Vajradhara'. nāhu (nāthaḥ) 'master, guru'. mayī: v. maim above. vutto 'said'.

11. jima...tima 'just...so'. loṇa 'salt'. vilijjai (vilīyate). pāṇiehi 'in water'.

70

Pāhuḍa-dohā, ed. Hiralal Jain.

Language: Avahaṭṭha.

1. dehaho (gen. sg.). pikkhivi (ger., pra-ikṣ-)- bhau (bhayam). karahi (imp. 2 sg.). bambhu (brahma). muṇehi (imp. 2 sg., *mun-).

2. vāvarai (vāpārayati) 'functions'. siu (śivaḥ). dohiṃ 'by both'. jāṇahiṃ (pres. 3 pl.) 'know'. -vilīnu (vilīnaḥ).

3. nirañjaṇi (loc. sg.) 'in the Intangible One'. -kasāyahim (instr. pl.) 'by the colour i.e., attachments'. mokkhaha (gen. sg.). ettaḍau 'this much': '-ḍa' pleonastic.

4. tāma...jāma 'so long...as long'. paribbhamāi (pres. 3 pl.) '(they) travel'. dhuttima (dhūrtatva-iman-) 'hypocrisy'. guruham (abl. -gen. pl.). pasāe (prasādena). deham (gen. pl.). deu (devam). muṇanti '(they) know'; -ham = nasalised 'ha'.

5. paṇḍiya (voc.). kaṇu (kaṇam) 'grain'. chaṇḍivi (ger., chard-) 'leaving off'. tusa 'husk'. kaṇḍiyā (voc. or nom. sg.).

Sāvayadhamma-dohā, ed. Hiralal Jain.

Language: Avahaṭṭha.

1. bhogaham (abl. gen. pl.). jiya (voc., *jīva*). karisi (fut. 2 sg.). bhallā (*bhadra*-). posiya 'reared (as pet)'. kāla 'black, deadly'.

2. jāṇahim (instr. pl.) 'carriages'. gharayara (*gṛhakarāḥ*) 'housebuilders'. gehovari (*gṛhopari*). caḍahim (pres. 3 pl.) 'get up'. kūva-khaṇaya 'well-diggers'. tali (loc. sg.) 'underground'.

3. ikku (nom. sg.) 'one person'. bharai 'may support'. saī (*svayam*) 'himself'. bubhukkiyau (**bhukṣitakaḥ* ≡ *bubhukṣitaḥ*) 'hungry'. ahammu 'an impious man'. vaḍu (nom. sg.) 'a banian tree'. bahuyaham (dat. -abl. -gen. pl., *bahuka*-) 'for many'. tālu 'a palm tree'. saim 'himself'. ghammu (acc. sg.) 'heat (of the sun)'.

4. rūvahu (gen. pl., *rūpa*-). uppari: note geminatio. rai ma kari may be active (*ratim mā karoṣi*) or passive (*ratih mā kriyate*). rūvahu laggi 'for the sake of beauty or form': Middle Bengali rūpa lāgi; laggi (pret. part *lag-*: pass. stem, or *lagna*-denominative verb). payaṅgamaḍā 'flies': -ḍa pleonastic. dīvi (*dīpe*). paḍanta '(they) fall'; pres. part. for finite verb.

5. ḍhillau (nom. sg.) 'slack, indulgent'; Prakrit *sidhila* <**śr̥thira*-. pañcaham 'from the five'. biṇṇi 'two': v. beṇi 69. jīhaḍi (*jihvā + ṭikā*) 'tongue': -ḍi (f. of -ḍa) pleonastic. parāi. (**parāka*-; f.) belonging to others'.

Apabhraṃśa-kāvyaṭrayī, ed. L. B. Gandhi.

Language: Avahaṭṭha.

1. pāsa-nirañjina (acc. sg.) 'Pārśva the speckless'. bhāviṇa (instr. sg.) 'with devotion'. tumhi 'you': Prakrit tumhe. pāviṇa (inst. for abl. sg.) 'from sin'. laggā (*lagnāḥ*). āu (*āyuh*). galantau (pres. part. nom. sg.) 'slipping away'.

2. laddhau 'obtained'. hārahu (imp. 2 pl.) 'lose'. appu (acc. sg.) 'the self'. ma appahu 'do not give over'. rāyaha 'to

attachment'. rosaha 'to anger'. nihāṇu (*nidhānam*) 'extinction'.

3. pattau (*prāptam*). sahalau (*saphalam*). suniruttau (*suniru-ktam*). bahalau (= *bahulam*).

4. su (*saḥ*) 'he'. vuccai 'is called'. saccau (*satya-kam*; acc. sg.). para-parivāyiniyaru (*paraparivādinikara-*) the opponents from the 'other (sects)'. yasu (*yasya* or *yaśaḥ*). jiva appau (= *yadvad ātmā*) 'like ownself'. rakkhai 'protects'. mukkhmagu (*mokṣa-mārgam*). pucchiyau 'having been asked'. akkha' (**ākhyāti*) 'says'.

73

Hemacandra's Grammar, ed. R. Pischel.

Language: Avahaṭṭha.

1. ei. ti (*ete te*) ghoḍā (*ghoṭakāḥ*). eha 'this'. thali 'battlefield'. nisiā 'sharpened'. munisima 'manliness'. navi (*na api*) 'never'. vālai (*vārayati*) 'returns'. vagga (*vyagraḥ*).

2. agalia- (*agalita*). -nivaṭṭa- (*nivṛtta*). jāu (*jataḥ*). -saṇa (*śatena*). sokkhaham (gen. pl., *saukhyā-*) 'affection'. ṭhāu 'nest'.

3. taṇu (*trṇam*). ghallai 'throws down'. subhiccu (acc. sg.) 'a good servant'. sammāṇei 'honours'.

4. guṇahim (instr. pl.). sampaya 'prosperity'. lihiā 'written (by fate)'. lahai (*labhate*): act. for pass. bodḍia (instr. sg. f.) 'for cownie': cf. *kapardika-*, Prakrit kavaddia; Bengali buṛi. gaya 'elephants'. gheppanti 'are obtained'.

5. vacchahe (abl. sg., *vṛkṣa-*). kaḍu 'bitter'. vajjei 'discard'. suaṇu (*sujanah*).

6. govai 'hides'. appaṇā (gen. sg.). payadā (*prakaṭa-*). parassu (gen. sg.). bali kijjaum '(I) praise heartily'; cf. Bengali balihāri. kijjaum (pres. act. 1 sg., *kṛ*-pass. stem).

7. daiu (*daivah*). ghaḍāvai (*ghaṭāpayati*) 'causes to happen'; Bengali ghaṭāy. vaṇi 'in a forest'. saṇiham 'to birds'. vari (= *varam*) 'rather'. sukkhu (*saukhyam*) 'happiness, pleasure'. paiṭṭha (*praviṣṭa-*). navi 'but not'. kaṇṇaham (dat. gen. pl., *kaṇa-*).

8. aggiem (instr. sg.). vāem (*vātena*). aggiem (instr. sg.). uṇhattaṇu (**uṣṇatvanam*) 'heat'. kemva: var. kema, kima.

9. vippiaārau (*vipriyakārah*). ānabi (imp. 2 sg.) 'bring'.

ajju 'to-day'. aggiṇa (*agninā*). dadḍha (= *dagdha*).

10. kāsū 'of whom'. donṇi 'two': v. bipṇi 71. nivaḍiaim (*nipatitāni*). tiṇa-savā (*trṇa-samam*): v. taṇa above. viṣiṭṭhu (*viśiṣṭaḥ*).

11. vaḍḍāi (nom. acc. pl. n.) 'big'. oi (**ave*; nom. pl. m., *ava*-) 'those (over there)'. vihalia- (*vihvalita*-) 'distressed'-kantu (*kāntaḥ*). kuḍḍirai (loc. sg.) 'hut'. joi 'sees, i. e. is seen'.

12. diahā (*divasāḥ*). jhaḍappaḍahī (inst. pl.) 'quickly'; onomatopoeitic: cf. Bengali jhaṭ-paṭ. paḍahim (pres. 3 pl.) 'fall'. pacchi (**paśce*; loc. sg.) 'behind'. hosai (*bhaviṣyati*). kara (ger. or pres. part. = *kurvan*). tu (nom. sg.) 'you'. acchi (pres. 2 sg.).

13. kavaṇu 'what'; Hindu kaun, Bengali kon. muena (*mṛtena*). jā (*yāt* RV) 'if'. bhappikī (nom. sg. f.) 'belonging to the father, ancestral'. bhumhaḍi 'piece of land': -ḍi (f.) indicates affection and smallness. campijjai = cāppijjai 'is occupied, is pressed or attached'.

14. pāvīsu (fut. 1 sg., *pra-āp*-). piu (*priyam*). akiā (*akṛtam*) 'what had not been done'. kuḍḍa 'wonderful deed'. karīsu (fut. 1 sg., *kr*-). navai (loc. sg., *navake*). sarāvi 'in a earthen bowl'. savvaṅgem (*sarvāṅgena*). paisīsu (fut. 1 sg., *pra-viś*-).

15. vrāsu (*vyāsaḥ*): cf. Hindi srāp = *śāpa*. eu (*etat*) 'this'. suisatthu (*śrutiśāstram*). māyahe (gen. sg., = *mātuḥ*). navantāham (gen. sg., pres. part., *nam*-). dive dive 'day by day'.

16. tilaham (gen. pl.). tilattaṇu (= *tilatvam*). neha (*snehaḥ*) 'oil'. nehi: loc. absolute. ji (*cit*): emphatic particle. phittivi (ger.) 'having separated'. khala 'oilcakes; bad men'.

17. naccāviu (nom. sg., pret. part., *nṛtya*- dem.). paṅgaṇai (*prāṅgaṇe*) 'in the courtyard'. vimhai (*vismaye. vismayena*). pāḍiu (*pātitaḥ*). evahī 'now': var. emvahim; correct reading seems to be 'cāhahi' ('he looks at'). Rāha-paoharaham (*Rādhā-payodhara*).

18. māraṇau (*māraṇakaḥ*) 'killer', bollanau 'talker'. paḍahau 'a drum'. vajjaṇau 'to be beaten'. suṇahau 'a dog'. bhasaṇau 'howler'.



Language : Avahaṭṭha.

1. rasiahu (gen. pl.) 'connoisseurs'. uccāḍaṇu 'mental distur-
bance'. juaiha (gen. sg. f., *yuvati*-) 'of young ladies'. ubijjai
(*udvijyate*) 'is disaffected'. tisia (*trṣita*-) 'thirsty'. suhijjai
(= *sukhāyate*) 'is satisfied'. panna (*praśnaḥ*): v. Pali pañha,
gijjai (*giyate*). nīrasarāṇa: (i) 'by harsh melody' (*nīrasa-rāgeṇa*),
(ii) 'by the absence of pleasures of love' (*nī-rasarāgeṇa*), and
(iii) 'by an earthen bowl of water' (*nīra-sarāveṇa*). |

2. ninde 'in sleep'. bhambhalī = bhambhālī 'senseless'. kīsa
'how'. bolla (imp. 2 sg.) 'say'. sambhali (voc. sg. f.) 'friend,
go-between'. -sarisaṇa 'mustard'. pīḍai (*pīḍayati*) 'presses,
squeezes'. ghāṇi 'oil-press'. bhañijjai 'is called', viṇṇāṇī (voc.
sg. f.) 'clever woman'. sutellī: (i) 'a girl asleep' (*sutta-illa-i*,
suptā) and (ii) 'a good oilman' (*su-tellī*, < *su-tailika*-).

3. nīrasau (*nīrasakaḥ*) 'sapless, dry'. uṇa (*punar*): the loss
of initial *p* indicates that it was enclitic. guṇa: (i) 'virtue',
(ii) 'rope'. hontau (pres. part., nom. sg.) phalayattu (*phalapat-*
ram). jasu 'glory'. guṇarukkha (*guṇavṛkṣaḥ*) 'mast'.

4. ghara ghara 'in every home, from house to house'. bullai
'moves'. sayala-piyārī 'everybody's beloved': -piyarī (*priya-*
kārikā). jīvantī (nom. sg. f., pres. part.). verayarī (*vairakarī*)
'causing rivalry'. bajjhai 'is stuck'. muccai 'is released'. khaṇi
'in a moment'. ekallī (nom. sg., f.) 'alone'. jāṇaha (imp. 2 pl.,
jñā-). pelli (nom. sg., f., pret. part., *pra-ir*) 'thrown, pushed'.
pāsāsāri (*pāśaka-sārikā*) 'chessmen'.

75

Samkṣiptasāra-vyākaraṇa, ed. Gurunāth Bhaṭṭācārya.

Language : Avahaṭṭha.

jaḍāso taḍāso (= *yadvat...tadvat*). cāri 'four'. gharai (loc. sg.).
agge (*agre*) 'on the top i.e. the thatch; or already'. kheḍḍa
'paddy straw'. vutto (*vṛtta*-) 'covered, thatched'. gāi (*gāvī*)
'milch cow'. hohi (*bhaviṣyati*). gharaṇī 'mistress of the house'.
dohi '(shall) milk (her)'. bolla aṇahi nāhi '(why) do you : utter
inauspiciously : there is nothing, there is naught'.

76

Chandomañjarī, ed. Gurunāth Bhaṭṭācārya.

Language : Avahaṭṭha.

Rāī (= Rābī, instr. or gen. sg. f.) 'Rādhikā'. dohaḍi: 'couplet of verse in a particular metre'. paḍhaṇa 'reading'. suṇi (ger.) 'having heard'. hasiu (*hasitam*). golāa (*gopāla-*). caliu (*calitaḥ*). kamaṇa 'how' or 'loving'.

77

Prabandhakoṣa, ed. Muni Jinavijaya.

Language : Avahaṭṭha.

māriyai (pres. pass. 3 sg., mṛ- caus.). coriyai (pres. pass. 3 sg., coray-). paradāraha gamaṇu (*paradārasya gamanam*) 'adultery'. nivāriyai 'one should abstain from'. thovāthoum (**stokāstokam*) 'in a small way'. dāviyai (pres. pass., dā- caus.) 'one should give in charity'. saggi 'in heaven'. ṭukuṭuku 'easily, by easy steps'. jāiyai (*yāyate*) 'one may go'.

78

Sandesarāsaka, ed. Muni Jinavijaya.

Language : Avahaṭṭha.

a

1. tiyaloe (*trika-loke*) 'in the three worlds'. vaccai 'goes'. -samuha (*sammukham*). sesa-sari (*śeṣa-sarit*; nom. pl. f.) 'remaining rivers'. sūre uiyammi (= *sūrye udite*): loc. absolute. viāsiā (*vikāśitā*). vāḍi-vilaggā (*vāṭikā-vilagnā* or *vṛti-*): cf. Hindi, Panjabi etc. bāḍī, wāḍī 'garden'. tumbinī 'gourd creeper'. kaha-vi (*katham api*).

3. bharaha-: Bharata, the author of the Nāṭyaśāstra. -caṇ-gimā 'sportive'. gāma-gahillī 'village coquette': cf. Gujarati gabelo, g-helo, g'elo 'madcap'. tālī-sadde (instr. sg.) 'by beating of palms'.



4. ullalai (*ud-lalati*) 'bubbles'. taṇḍulā-khīrī 'milk and rice pudding'. -kukkasa- 'husk (of rice etc.)': var. kukkusa-. rabbadiyā 'gruel'; Modern rābrī 'sweetened milk cream in layers'. daḍavvaḍau (imp. 3 sg.): onomatopoeitic.

5. alajjira- 'unashamed'. caumuha- 'Brahmā'. sēsa-kāi (nom. pl. m.) 'other poets'.

b

1. tavaṇa-titthu 'a pilgrimage of the sun-god'. miyacchi (voc. sg. f.) 'gazelle-eyed'. mulatāṇu (*mūlasthānam*) 'Multan'. mahiyali (*mahitale*). tiha huntau 'from there'. ikkiṇa 'by a person'. lekhau (*lekhakam*) 'letter'. pesiyau 'sent'. khambbāittaim (loc. sg., *skambhāditya*): Modern Khamb(h)āyat = 'Cambay' town in Gujarat, the place which has given the name Khambāj to a particular melody, just as Multan has done. (Note: *āditya* > sts. *āitta* > -āit; t bh. āicca in Khamcā, Khamāj: cf. also *ādityavāra* < sts. *āittavāra*, Hindi it-war ('sunday'). vaccaum 'I go'. pahu-āesiau (*prabhu-ādeśikah*).

2. ayannivi (= *ākarnya*) 'having heard'. sindhubbhava-vayanī '(the girl) with the face of the sea-born (i.e. the moon.)' sasiu sāsū dihuṇhau 'having breathed a long and hot breath'. salilubbhava- nayānī '(the girl) with the eyes like the water-born (i.e. the lotus)'. toḍi karaṅguli 'cracking (her) fingers'. sagaggira (*sagadgada*-) gira (acc. sg.) 'speech (halting in emotion)'. pasaru 'started'. jalandhari '(like) a banana plant'. samīriṇa 'by the wind'. muddha (nom. sg. f.) 'the lovely girl'. tharaharia 'trembled'; cf. Bengali thar(a)-hari. cira (*ciram*).

3. ruivi (= *ruditvā*). khaṇaddhau (acc. sg.) 'for a split second'. phusavi 'having touched i.e. wiped'. vajjaria 'spoke' (< *vādya* - + ?) nāmi (instr. or loc. sg.). pahia 'O traveller'. jājjariu (*jarjarita*-). taha 'there'. mahu 'my'. nāhu 'husband'. ulhāvayaru 'pacifier'. gammiyau (pret. part., *gam*-, pass.) 'gone'. āyau (*āgatah*). ṇiddayaru (**nirdayakarah*) 'pitiless fellow'.

4. pāu moḍivi 'folding (your) legs'. nimiṣaddhu (*nimeṣārdham*). karahi (pres. 2 sg.). kahaum (pres. 1 sg.). sandesau (acc. sg.) 'message'. piya (acc. sg.) 'to my dear one'. kaṇayaṅgi (voc.

sg. f.). *kaḥa* (imp. 2) 'speak'. *kiṃ ruṇṇayaṇa* 'what is the good of weeping?' (denom. verb from **ruṇṇa* = *rudita*-). *jhiṇṇanti* (nom. sg. f., *kṣi*- pass, stem) 'controlling'. *uvvinna*- (*udvigna*-).

5. *ṇiggami* (instr. or loc. sg.) 'departure'. *reṇukkaradi* (**reṇūtkaraṭikā*) 'heap of dust'. -*davena* 'by the forest fire'. *sannehaḍau* (**sandesaṭakaḥ*) 'message'.

6. *pavasiā* (*pravāsītā*). *muiā* (*mṛtikā*) 'dead'. *vioi* (*viyoge*), *lajjijau* 'I should feel ashamed'. *dinti* (nom. sg. f., pres., part., *dā*-). *piyāsu* (*priyasya*). metrical lengthening of the medial vowel.

7. *lajjivi* (ger.) 'feeling ashamed'. *raḥau* '(I) remain (inactive)'. *hiyau* (*hṛdayam*). *dharanau jāi* (= *dhara ṇau jāi*, *dharanam na yāti*) 'is not repressed': periphrastic passive. *gāha* (*gāthām*) 'a verse'. *paḍhiṇṇasu* (imp. pass. mid. 2 sg.). *leviṇu* 'delivered'(?). *maṇṇai* (ger., *man*- caus.) 'pleading'.

8. *tuha* 'your'. -*pahara*- (*prahara*-). *vihaḍanti* (*vighaṭanti*) 'cease functioning'. -*kalla*- (*kalya*-) 'to-morrow'. -*saṃghaḍaṇa*- (*saṃghaṭana*-) 'possibility of happening'. *usahe* (*utsāhe*). *tagganti* 'remain attached'(?).

79

Prabandhacintāmaṇi ed. Muni Jinavijaya: *Prthvīrāja-prabandha*.

Language: *Avahaṭṭha*.

1. *ju* (*yah*). *paim* (*tvayā*) *kaimbāsaha* (gen. sg.). *ura bhimtari* (*uro'bhyantare*) 'within the heart'. *khadaḥadiu* 'trembled'. *kakkhantari* 'into a room'. *ḍhukkau* 'entered'. *biāmi* 'a second'. *kari* (ger.). *saṃdhīu* 'joined (to the bow)'. *bhammai* (*bhrāmyati*). *su* 'that'. *gaḍi* 'moat, trench'. *khanai* 'digs'. *khudda* 'cuts'. *chaṇḍi* = *chaddi* 'discarding'. *jaṇaum* 'I know'. *Canda-balladiu* (nom. sg. m.): name of the poet. *chuṭṭai* 'is shot'. *phalaha* 'dart'.

2. *agahu* *magahi* 'ahead on the way'. *kuḍu* *mantru* 'secret counsel'. *sahanāmā*: *Shāhnāmah*, the Persian epic. *sikkhavaum* (**śikṣāpayāmi*). *bujjhaim* '(they) understand'. *jampai* (*jalpati*) 'says'. *majjha* 'to me'. *sijjhai* (*sidhyati*). *Pahuvirāya* (voc. sg.): *Prthvīrāja*. *saimbharidhaṇi* (voc. sg.) 'lord of *Sākambharī*'. *saṇai* (*śakuna*-?) *sambharisi* '(you) shall

feel'. viāsa '(like) Vyāsa'. visatṭhaviṇu (ger., *visṛṣṭa-*) 'having liquidated'. macchibandha-baddhao (nom. sg. m.) 'caught as in a fish-trap'. marisi 'you shall die'.

80

Ibid : Jayacandra-prabandha.

Language : Avahaṭṭha.

1. triṇhi (*trīṇi*) 'three'. tukhāra 'Tokharian i. e. Central Asian horse'. pākharaiṃ 'armoured': v. pakkhara. daṃti 'elephants'. pāikka 'infantry'. lhūsaḍu 'destructive, ferocious'. aru 'and'. baluyāna (*balavān*) 'strong'. tāṃha (gen. pl.). vihvinaḍiu (*vidhi-vinaṭita-*) 'worked by the fate'. bhayau 'become'. māu (*mṛtaḥ*.) dhari gayau 'was captured': compound verb.

2. cakkavai (*cakrapatiḥ*) 'overlord'. payāṇau 'march'. dhas-avi (ger.) 'disturbing'. rāyaha 'of a king'. bhaṅgāṇau 'thorough defeat'. sesu 'others'. maṇahiṃ 'at heart'. saṅkiyau 'was afraid'. sukku: read mukku 'released'. hayakhari 'horses and mules'. siri 'head'. khaṇḍiu 'cut off'. tuṭṭau (*truṭitaḥ*). taṇi 'extensive, extensively'. jasaggi (*paśo'gre*). cavai 'says'. vagga (*varga-*) 'group'. sahasanayāṇa (*sahasranapana-*) 'Indra'. kiṇa (*kiṇa*).

81

Prākṛta-paiṅgala, ed. Candra Mohana Ghosha: Asiatic Society, Calcutta.

Language : Avahaṭṭha.

pinḍhia (ger., *api-nadh-*, week stem) 'having put on'. sannāha 'coat of mail'; Middle Bengali sānā. vāha (*vāha*) 'remount, horse'. pakkhara 'armour' for horse'; Middle Bengali pākhar. dai (ger., *dā-*). samadi (ger., *sam-vad-*). dhasia 'entered' (?) lai (ger.): postpositive. nahapaha (*nabhaḥpatha-*). riu- (*ripu-*). jhālau 'sharpened', pakkhare (instr. sg.). 'men in armour'. ṭhelli pelli 'pushing and throwing down': cf. Bengali ṭheliyā pheliyā. upphālau (*utsphāṭita-*) 'torn up'. bhaṇu 'says'. muha muha (*muhur muhuḥ*). jalau (*jvalita-*) sulatāṇa 'Sultan'. tejji 'discarding'.

Ibid.

Language : Avahaṭṭha.

bhaa 'out of fear'. bhañjia '(was) broken'. bhaggā (*bhagnāḥ*). mukki (ger.) 'giving up'. dhiṭṭhā (*dhṛṣṭāḥ*). laggia kaṭṭhā 'fell in difficulty'. Soraṭṭhā 'the king of Saurāṣṭra'. pāa 'at the foot (of the king of Kāśī)'. pale = paḍe 'fell'. pavvaa jhampā 'hid (themselves) in mountains'. Oḍḍā 'the king of Oḍra'. oḍḍi (ger.) 'flying away'. jīa 'with life', hare 'escaped'. rāṇā (*rājñā*): instr. for nom. kiau (*kṛtakāḥ*) 'made'. paāṇā (*prayāṇa-*) 'march'. Vijjāhara 'Vidyādhara'. bhaṇu 'said ; says'; <bhaṇau<bhaṇiu<bhaṇitam.

Ibid.

Language : Avahaṭṭha.

1. bābahi (*vāhasi*) 'you ply'. choḍi (acc. sg. f.) 'small'. ḍaga-maga kugati ṇa dehi 'do not put us to trouble by (rowing the boat) unsteadily'. ḍagamaga: onomatopoeic. taim (*tvaya*): instr. for nom. itthi '(us) women'. ṇāhi 'in the river'. santāra 'crossing over'. dei (ger.). jo...so (acc.). cāhasi 'you seek'. lehi 'do take'.

2. jasa (*yasya*). sīsahi 'on the head'. gori 'Gaurī'. adhaṅgā (*ardhāṅga-*). gima (loc. sg., *grīvā-*) 'round the neck'. pahiria (<parihia: pret. part., *pari-dhā-*) 'worn'. kaṇṭhaṭṭhia (*kaṇṭha-sthita-*). visā 'poison'. pindhana 'wearing': v. pindhia 18. disa 'the quarters, i.e. void'. saṃtāria 'saved'. bandia (*vanditāḥ*). candā 'by the moon'. phurantā (pres. part. for finite verb) 'is emitted'. dijjau, kijjau (imp. pass. 3 sg.). tumha (dat. or gen. pl.).

3. je 'by whom'. gañjia 'was chastised'. Gaulāhivai 'the lord of Gauṛa'. rāi (**rājikāḥ = rājā*): var. rāu. uḍḍau 'flying'. Oḍḍa 'the king of Oḍra'. jīṇia (**jīnitāḥ = jītāḥ*). tujjha (**tuhyam*) 'your'. tā (RV. *tāt*) 'therefore, now'. bujjha (imp. 1 sg.) 'understand'.

4. sera: a measure of weight, about two pounds. pāvahi 'you get'. ghittā (*ghṛta-*) 'ghee': note gemination of -t-. maṇḍā:

a kind of sweet. *bīsa* 'twenty'. *pakāila* (*pakva* +) ('is) cooked'. *ṛittā* 'everyday'; note non-palatalisation of the dental in the conjunct; v. *khambhāitta*-78. *taṅka*: a very small measure, about four grains (*māṣaka*). *sindhava* 'rock salt,' literally 'product of Sindh'. *hau* (*bhavatu*) 'may be'. *raṅka* 'destitute'. *soi hau*: probably the original reading was *so iha*. *rāā* 'king'.

5. *dhollā* a kind of drum; Modern *dhol*. *māria* '(was) beaten'. *Ḍhilli maha* 'in Delhi'. *mucchia* 'collapsed'. *meccha* (*mleccha*-) 'foreigner, Muslim'. *pura* 'in front'. *malla-vara* 'excellent warrior' i.e. *Hambīra* the famous king of Mewar (<Amir). *diga* (-*dik*). *maga* (*mārga*-). *ṇaha* (*nabhas*-). *sūraha raha* 'the chariot of the sun'. *jhampai* 'covers'. *āṇu* 'ordered': <*āṇau* <*āṇaiu* <*ājñapta*-. *khurasāṇaka* 'of Khorasan'; note -ka used as gen. affix. *Ollā*: a name generalised from Muslim names ending in -ullāh. *daravali* = *dalamali* (ger.; *dal*-, *mal*- <*dr*-, *mṛd*-) 'using all sorts of violence'. *damasu* (imp. mid. 2 sg.) 'quell'. *māru* = *mārau* (imp. 3 sg.).

6. *sahasa* (*sahasra*-). *gaa* (*gaja*-). *lākha lakha* 'lacs of'; note metrical shortening in the second word. *pakkharia* 'horse in armour'. *sāhi* 'king': borrowed from Middle Iranian. *dui* 'two': early MIA *duvi* (*dve*). *sāji* (ger., *sajj*-) 'equipped' *khelanta*: pres. part. for finite verb. *gindū* (*kanḍuka*-) 'ball'; probably a kind of polo. *koppi* (ger., *kup*-) 'feeling angry'. *jāhi* (imp. 2 sg., *yā*-). *thappu* (imp., *sthā*- caus.). *mahī* 'on the earth'. *jīṇai* (*jīnāti*). *koi* (*ko'pi*). *tua* (*tvām*). *tulaka* (nom. sg.) 'a Turk'; v. *tulukka*.

7. *luddha* 'avaricious'. *bahu* = *vahū* 'wife'. *kalahārīṇi* 'quarrelsome'. *dhuttau* (*dhūrtakaḥ*) 'dishonest'. *jīvaṇa* (loc. sg.). *chāasi* 'you desire'. *jau* (*yataḥ*) 'if'. *parihara* (imp.) 'give up, or let be given up'. *jai* (*yadi*) 'even if'. -*juttau* (-*yuktakam*).

8. *uṭhāṇa* 'courtyard': var. *uṭhāṇa*. *vimala* 'neat and clean'. *viṇayaparā* 'docile'. *vittaka* 'of wealth': note genitival -ka. *pūrala* (adj.) 'filled'. *muddaharā* (*mudrāgr̥ha*-) 'the strong room, literally the sealed room'.

9. *jīṇi* (*yena*) 'by whom, who'. *viṇāsia* 'killed'. *paāsia* (*prakāśita*-). *toli* (= *tulayitvā*) 'raising up, literally measuring'. *jamalajjuna* 'the couple of Arjuna trees'. *paabhara* (*pada*-

bhareṇa). *gañjia* (ger.) 'vanquishing'. *jase* (= *yaśasā*). *vihaṇḍia* (*vikhaṇḍita*-) 'killed'. *maṇḍia* (*maṇḍita*-) 'restored to prosperity'. *jani* 'as if'. *vippaparāyaṇa* 'partial to Brahmans'. *varā* 'blessing'.

10. *jāyā mās* 'wife deceitful'. *inne* 'by this'. *jāni* 'it is known'. *kijjā juttā*: (i) 'to be done what is proper' (= *karaṇīyam yuktam*), (ii) 'action should be taken, i. e. one should give up homelife' (*kriyā yuktā*), or (iii) 'a pair of shoes to be bought, i. e. one should leave home' (= *kreye yukte*).

11. *majhu* 'my'. *kantā* (*kāntaḥ*) 'lover'. *pāusa* (*prāvṛṣ-*) 'rainy season'. *āve* = *āe* (*āyāti*) 'comes'. *celu* 'cloth (worn)'. *dulāve* (**dolāpayati*) 'disturbs'.

12. *dharijje* (pres. pass. 3 sg., *dhṛ-*). *sampaa* (*sampad-*). *ajjia* 'having acquired'. *dhammaka* 'for piety': -ka genitival or datival. *dijje* (*dīyate*). *pāā* (pret. part, *pra-āp-*) 'obtained'. *devaa* (*daivaka-*) 'fate'. *likkhia* (*likhitam*). *meṭāā* 'undone'.

13. *chaa*- 'six'. *muṇḍa*- 'head'. *muṇi* (*mayā*) 'I'. *ahamni sam* (adv.), 'day and night'. *bhikkārī* (*bhikṣākārī*) 'the beggar, i. e. Śiva'. *gaī* (*gatiḥ*). *bhavittī* (nom. sg. f.): Sanskritism. *kila*: Sanskritism. *hamārī* (nom. sg. f., = *asmadīyā*): a vernacular form.

14. *sari* (*sadṛk*) 'like' ; cf *su-sarisa* below: *jua* (*yuga-*) 'couple'. *saraa* (= *śarat*). *su-sarisa* 'very much like'. *saalasa* (*sa-ālasya-*) 'leisurely'. *kamaṇa* 'what kind of'. *sukia-* (*sukṛta-*) 'good deed (in a previous birth)'. *gaṛu* '(has) fashioned' (<*gaṛhu* <*gaḍhu*> √ *gaṭh* +).

Kirttilatā, ed. H. P. Śāstri.

Language: Avahatṭha influenced largely by the vernacular (Maithilī).

1. *tihuana-khettahi* 'in the three worlds as a field'. *kāni* 'how'. *pasarei* 'spreads'. -*khambhārambhaṇo* (instr. sg.) 'by the setting up of props'. *bandhi* 'constructed'.

2. *moṇe* 'by me'. *bhalaṇo* 'well'. *nirāḍhi gao* 'has been ascertained'. *khelacchala* 'in a sportive mood, i. e. carelessly'. *dūsiai* (*dūṣayati*) 'speaks ill of'. *suaṇa* 'a good man'.

3. *bolai manda* 'speaks ill of.' *avasao* (**avaśyakam*)

'perforce'. vamaī 'emits'. amiña (*amṛtam*). vimukkai 'sheds'; mukka denominative verb.

4. karia (= *kṛtvā*). sava koe (*sarvaḥ ko'pi*; acc.). bhea (*bhedam*) 'secret'. hoe (*bhavati*).

5. Vijjāvai: Vidyāpati. duhu (acc. or loc.) 'two' or 'that this'. nāara- 'cultured man'.

6. Parabodhabaño (*prabodhayāmi*). jaṇābaño (= *jñāpayāmi*). kimi 'how'. rasa lae 'to rasa'. lābaño (**laḥhyāmi* or *lātavya-*) 'I may induce'. bujjhiha, kariha (fut. imp.)

7. kavva-kalāu (acc. pl. f.). ma illa 'dirty'.

8. Sakkaya 'Sanskrit'. buhaana (*budhajanah*). bhāvai 'ponders over'. pāua-rasa (gen. sg.) 'enjoyment from Prakrit'. ko 'anybody'. mamma (*marma*). desila (*deśa +*) 'indigenous'. vaanā 'speech-style'. sava-jana-miṭṭhā 'sweet to all men'. te 'therefore'. taisana 'in like manner, i. e., in the indigenous style'. jampaño (*jalpāmi*). Avahaṭṭha (*apabhraṣṭam*).

Ibid.

Language: Avahaṭṭha influenced largely by the vernacular and strewn with Perso-Arabic words.

1. be 'two'. paiṭṭho (*praviṣṭa-*). bajāro 'bazzar'. ghorā = ghorā 'horse'. hajāro 'thousand': Persian hazār.

2. baiṭṭha (*upaviṣṭa-*) 'sat'. gandā 'goonda'; OIA. *vṛnda-*, OIr. **varanda*, Mlr. gunda 'army', Indianised into guṇḍā 'supporter' partisan, blind follower (goṇḍā), 'hooligan'. bāṃdi bandā 'female and male slaves': Persian. nikkārie (*niṣkālyate*) 'is driven out'. gandā 'stinking, vile' (term of abuse for Hindus.)

3. Kujā 'carafe': Persian: . tabellā: a musical instrument, modern tabla, Perso-Arabic tabl. pasāra (*prasāra-*) 'arranged for sale'. tira 'arrow': Persian. kammāṇa 'bow': Persian. dokkāṇa-dārā 'shopkeepers': Persian.

4. sarāphe 'money-changer': Perso-Arabic. sarrāf, Anglo-Indian Shroff. sarābe (instr.) 'wine': Persian. bevi 'both'; v. be. bājū 'arms, sides': Persian. taullanti 'weigh'. heṛā < *edaka-*: Arabic; or from Desi root eḍ-. abandon, give up as something

forbidden (?) > meat; originally mutton', *lasunā* 'garlic'. *peāju* 'onion': Persian.

5. *kharide* 'bying': Persian. *bahūta* 'many'. *gulāmo* 'servant': Persian < Arabic. *salāmo* 'salutation': Perso-Arabic.

6. *basāhanti* (*vas-*) 'wear'. *khīsā* = 'khes, a kind of coarse cloth. 'maijjalla 'chain mail' (?). *mojā* 'boots': Persian *mozah*. *bhame* (*bhramati*). *mīr* = Amir 'lord'. *vallīa* = Walis 'viceroys'. *sailāra*: Persian *sālār* 'generals, army officer'. *khojā* 'eunuch'. (*khojā*), also 'lord, master' (*khwājah*): Persian.

7. *abebe*: contemptuous or abusive exclamations; cf. Hindi *be* = are. *sarābe* 'wine': Perso-Arabic *šarāb*. *kalīmā* 'the Muslim creed': Perso-Arabic. *kalāme* 'word of God, the Qurān (living according to the Quran)'.
 8. *kasīdā* 'long poem': Arabic *qasīdah*. *kaḍhantā* 'shouting'. *masīdā* (< *masjīd*) 'mosque'. *kitebā* 'book': Arabic *kitab*. (Note: *kitāb* > *kiteb*, by Arabic speech habit known as the 'i-mālah').

9. *gaha* (= *āgraha*) 'with zeal'. *sumara* 'takes the name of'. *khodāe* 'God': Persian *Xudā*. *khaele* 'after eating': Maithilism. *bhāṃgaka guṇḍa* 'powder of *bhang*'. *kohāe* (**krodhāpayati* = *kupyati*) 'shows anger'. *vaena* (*vadanam*). *tātala* (*tapta* +) 'heated'. *tamkuṇḍā* (*tāmraḥṇḍa-*) 'copper vessel'.

10. *tokhārahim* 'upon Tokharian horses'. *bhami* (ger.). *māṅgai* (*mārgati*) 'begs'. *ādī ḍiḍhi* (*ardha-drṣṭi-*) 'by a side-glance'. *nihāri* (ger., *ni-bhālay-*). *davali* 'stroking' (?). *thuka* 'spitting'.

11. *sabbassa* (*sarva-sva-*) 'everything'. *kharāba* 'bad': Persian. *kai* 'having done'. *tatata* (*tapta?*). *kabābā*, *darama*: meat dishes; Persian; (*darama* = *dolma?*). *pāchā* 'behind'. *paedā* 'footman, bailiff': Persian. *bhama* = *bhamai*.

12. *gīti* 'song'. *garuvi* 'loud' (? *gurvī*). *jhākkari* (? *jhāṅkṛta* + *ikā*) '(?) with clogging noise' *bhae* (= *bhūtvā*). *matarupha*: a kind of melody; Arabic *matrūf*. *gāvai* 'sings'. *carakha nāca*: dance in circular movement; Bengali *carki nāc*; *carkhā*: Persian *carxah*, Sanskrit *cakra-*. *turakini* 'a Turkish woman' *āna* (*ānya-*). *kicchu* 'anything'. *kāhu* 'to anybody'. *bhāvai* appeals'.

13. *saida* 'Saiyad'. *siraṇī* offering to Pīrs': Persian *širini* (< *sir*, Sanskrit *kṣīra*). *bilāha* 'distributes': Persian. *savvakara*



(gen.) 'everyone's'. jāṭha (*juṣṭa-*) 'leavings, fragments of food left over after eating'. dāā 'blessing'; Perso-Arabic. darabesa 'faqir'; Persian. pāva nahi 'not getting'. gāri pāri 'uttering curses'; Bengali gāli pāriyā. jā=jāi 'goes away'.

14. makhadāma 'he who is served; title of respect for a pīr or religious master'; Perso-Arabic. doma (=ḍoma) 'Dom'. jaño 'like'. hātha dādasa dasa dvārao 'the Muslim religious mendicant (makhaduma) moves (i.e. extends for alms) his hand, like a sweeper (Doma) at peoples doors (i.e. at twelve or ten doors')(?). khundakārī 'reader, Qurān-reader, Muslim priest': Pers. xund-kar, Bengali khondakār, khan-kār). hukum 'order': Arabic. parārī: cf. Hindi parāyā; 'the Muslim prists order (people) whether their own or others'.

15. milala 'joined'. aoka 'of the other one'.

16. katahu 'in some place'. vāṅga 'call to Muslim prayer': Pers. bāng. misi-mila (= bismilāh): 'in the name of God (Muslim invocation). acheda = *karṇavedha* ?

17. ojhā (*upādhyāya-*) 'learned teacher'. nakata (*nakṣatra*) 'ceremonial fast'. rojā 'the Ramazan feast of Islam': Persian rozah.

18. tambāru (*tāmra- gaṇḍuka.*) 'copper pot with a spout'. kujā 'earthen waterpot': Persian kuzah. nimāja 'prayer to God': Persian namāz.

19. bāra karai 'holds a durbar'(?). vāṭa (*vartma*) 'in the path'. jaitem (pres. part., *yā-*) 'while going'. begāra 'forced labour': Persian.

20. baḍuā 'a Brahman in temple service'. māthām (loc.) 'on the head'. caḍāvae 'puts'. gāika 'of cow'. cuḍuā (?) 'crown, i.e. head'.

21. phoṭa: Bengali phōṭā 'small mark of sandal or vermilion on forehead'. cāṭa (= cāṭai) 'licks off, rubs off'. jana u (*yajñopavīta-*). toḍa (= toḍai) 'tears off'. cāha = cāhai.

22. dhoāuri dhāne (instr., loc.) 'by a special kind of paddy'. samdha (= samdhai) 'ferments, distils'. deura (= deula) 'temple'. bhāngi (ger.). bāmdha (= bāmdhai) 'builds'.

23. gori (instr.) 'grave of a Muslim'. gomaṭha (instr.) 'area preserved for the disposal of dead cattle'. mahī 'the earth'. paera-hu 'even foot'. denā 'giving, placing'. ṭhāu 'place'.

24. boli 'speech'. nikāra (imp.) 'drive away'. choṭeo 'even ordinary or low'. bhabhakī māra 'shows temper or haughtiness'; cf. Middle Bengali bhavakī dekhāy.

25. 'The entire body of Hindus (goṭṭao) goes away (hala) to the mountains (gilie). Seeing the Turks there is fear (bhāna)'. aiseo 'even such'. cire (*cireṇa*). jīvata (pres. part. for finite verb). surutāna 'sultan'.

26. haṭṭahi haṭṭa 'from one marketplace to another'. bhamantao (**bhramantakaḥ*). duaο 'both the two'. kajjarasa 'out of eagerness for business'. to 'then'. daravāra '(sultan's) court'.